

عَالَمٌ ثَانِيًا

سَيِّئُ أَسْ لَوِيْسُ

الْحِصَانُ وَصَبِيَّةُ

*Dalyai*  
*Rewity.com*



من عالم الفنتازيا  
نارنيا



عدوةٌ تَوَاقَةُ إلى الحرية

نارنيا ... حيث الخيول تتكلَّم ... حيث المؤامرة  
تُدبَّر ... حيث المصير ينتظر.

في رحلةٍ يائسة، تلتقي مجموعتان هاربتان  
وتنضمّان بعضهما إلى بعض. ومع أن كل ما  
يتطلعون إليه هو الهروب من الحياة القاسية  
والصعبة، لكنهم يجدون أنفسهم وسط معركةٍ  
رهيبة. إنها معركة ستقرّر مصيرهم ومصير  
نارنيا نفسها.

ISBN 90-5950-018-0



9 789059 500181



# الحِصَانُ وَصَبِيَّةُ

كانت مفاجأة عظيمة لشصطى أن يكتشف أنه ليس ابن أرشيش الصياد. لكن حين أخذه بري، الحصان الناطق، بعيداً عن أرض كالورمين القاسية بحثاً عن أرض نارنيا الآمنة والسعيدة، حيث يحكم الملك الأعلى بطرس، وجد شصطى نفسه مغموراً بالأسرار والغموض والمغامرات بشكل لم يكن يحلم به.

تمتلئ رحلتهم بالخوف والخطر والمكائد والمغامرات، فيما كانوا يشقون طريقهم متخفين في مدينة طشبان، مازين بالقبور الغريبة المخيفة، ثم أياماً مُحْرِقَةً وليالي باردة في الصحراء القاسية إلى جبال بلاد أرخيا العالية. وحتى حين تلوح نارنيا بالأفق، يدرك شصطى أن عليه أن يهزم خوفه في النهاية. قال لنفسه: «إِنَّ دُعُرْتُ من هذه المعركة وقررت، فسوف تخشى كل معركة أخرى طول عمرك. فالآن، وإلا فلا إلى الأبد!»

هذه هي المغامرة الشيقة الثالثة في  
عالم نارنيا.

## روايات عالم نارنيا

الكتاب الأول  
ابن أخت الساحر

الكتاب الثاني  
الأسد والساحرة وخزانة الملابس

الكتاب الثالث  
الحصان وصبيّه

الكتاب الرابع  
الأمير كاسبيان

الكتاب الخامس  
رحلة جَوَابَة الفجر

الكتاب السادس  
الكرسي الفضي

الكتاب السابع  
المركة الأخيرة

## الحِصَان وَصَبِيّه

سبي اس لويس  
رسوم: بولين بيمز

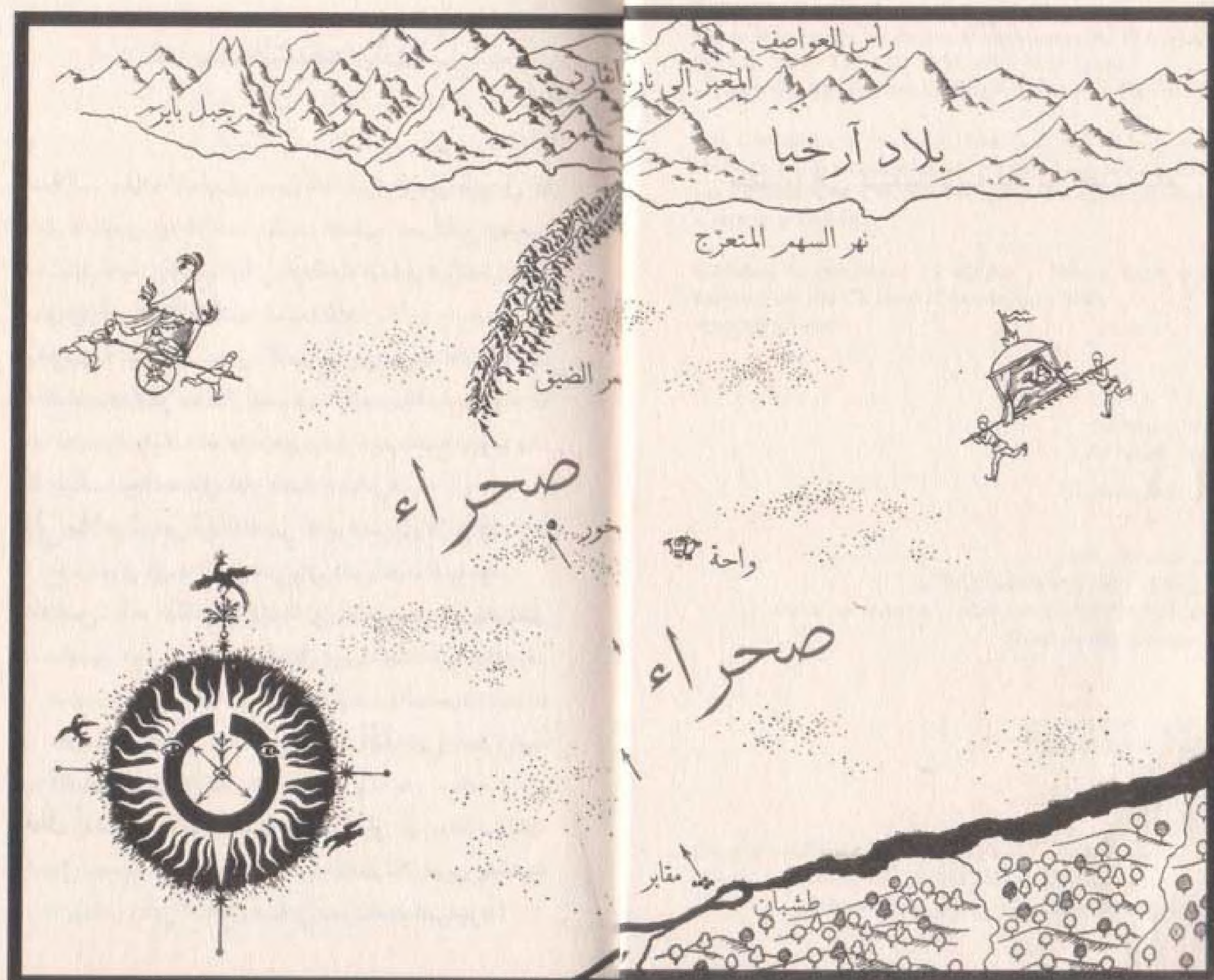
ترجمة: سعيد باز



أوفير



مهدی الی دیفید و دوغلاس غریشام





## آل بيغنسسي:

بطرس بيغنسسي: الملك بطرس العظيم، الملك الأعلى

سوزان بيغنسسي: الملكة سوزان الرقيقة

إدمون بيغنسسي: الملك إدمون العادل

لوسي بيغنسسي: الملكة لوسي الباسلة

هؤلاء الأربعة من آل بيغنسسي، وهم أخوان وأختان، قدموا

إلى نارنيا في زمان الشتاء الدائم إبان حكم الساحرة

البيضاء، ومكثوا هناك سنين نازنيانية كثيرة، وأقاموا عصر

نارنيا الذهبي. ويطرس هو الأكبر سناً، تليه سوزان، ثم إدمون

ولوسي. وهم جميعاً متواجدون في «الأسد والساحرة

وخزانة الملابس»، وفي «الأمير كاسبينان». كذلك يظهر

إدمون ولوسي أيضاً في «رحلة جؤابة الفجر»، كما يظهر

إدمون ولوسي وسوزان في «الحصان وصبيته»، فيما يظهر

بطرس وإدمون ولوسي في «المعركة الأخيرة».

**شصطى:** يحيط سرُّ بهذا الولد الذي تبنّاه صياد سمك من

كالورمين. فهو ليس الشخص الذي يبدو أنه هو، مثلما

يكشف هو نفسه في «الحصان وصبيته».

**بري:** هذا الجواد الحربي أيضاً فائق للعادي. فقد

اختطف وهو مُهرٌ من غابات نارنيا، وبيع حصاناً عبداً

في كالورمين، وهو بلدٌ واقع وراء بلا آرخيا وفي أقصى

جنوبي نارنيا. وتبدأ مغامرات بري عندما يحاول

الفرار في «الحصان وصبيته».

## تعريف الشخصيات

**أصلان:** ملك الغابات وسيّدها، ابن الإمبراطور في ما

وراء البحر. إنه الأسد، الأسد العظيم. وهو يأتي ويذهب

كيفما ومتى شاء، ويأتي لإطاحة الساحرة وإنقاذ نارنيا.

ويظهر أصلان في الكتب السبعة كلها.

**ديغوري كيرك:** تقابل ديغوري من بداية «ابن أخت

الساحر»، وهو مذكور أيضاً في «الأسد والساحرة وخزانة

الملابس». ولولا شجاعة ديغوري، لربما لم نسمع بنارنيا قط.

أما السبب فتجده في «ابن أخت الساحر».

**بولي پلامر:** وهي أول شخص يغادر عالمنا إلى نارنيا. وتشترك

مع ديغوري في بداية كل شيء في «ابن أخت الساحر».

**جاديس:** آخر ملكات شارن التي دمّرتها هي نفسها. تظهر

جاديس مع ديغوري و بولي في «ابن أخت الساحر»، وقد

استولت على البلاد في «الأسد والساحرة وخزانة

الملابس». وفضلاً عن كونها شريرةً كُلّياً، فهي خطيرة جداً

أيضاً، حتى في «الكرسيّ الفضي».

**الحال أندرو:** يعتقد السيّد أندرو كترلي أنه ساحر. ولكنه

مثل جميع الذين يعبثون بأمور السحر لا يعرف بالحقيقة

ما يفعله. وتأتي النتائج رهيبة في «ابن أخت الساحر».



**أراقيس:** هي طرْقانة، نبيلة من كالورمين. إلا أن فيها مزايا خيرة كثيرة تبرز إلى النور في «الحصان وصبيته».

**هوين:** فرس حساسة حسنة الطباع، تتصادق مع أراقيس في «الحصان وصبيته».

**الأمير كاسبينان:** إنه ابن أخي الملك ميراز، ويُعرف بلقب كاسبينان العاشر ابن كاسبينان، وهو ملك نارنيا الحقيقي (ملك النازنيانيين القدامى). كذلك يُعرف باللقاب «تلماري نارنيا»، و«سيد كيريراكيل»، و«إمبراطور الجزر المنفردة». وهو يظهر في «الأمير كاسبينان»، و«رحلة جوابة الفجر»، و«الكرسي الفضي»، و«المعركة الأخيرة».

**ميراز:** هو تلماري من بلاد تلمار الواقعة بعيداً ما وراء الجبال الغربية (وأجداد التلماريين أصلاً كانوا من عالمتا). وميراز هو مغتصب عرش نارنيا في «الأمير كاسبينان».

**ريبيتشيب:** هو الفار الرئيس. وهو الخادم المتواضع المتطوع لخدمة الأمير كاسبينان، ولعله أكثر الفرسان بسالة في نارنيا كلها. فروسيته لا تُداني، وكذلك شجاعته ومهارته في استعمال السيف. ويظهر ريبيتشيب في «الأمير كاسبينان»، و«رحلة جوابة الفجر»، و«المعركة الأخيرة».

**يُسطاس كلارنس (صغرون):** يُسطاس ابن خالة لأولاد آل بيفنسي، يُضطر إدمون ولوسي أن يذهبا ويزورا. إلا أنه يجد نارنيا أشبه بصدمة. وهو يظهر في «رحلة جوابة الفجر»، و«الكرسي الفضي»، و«المعركة الأخيرة».

**جلّ پول:** هي البطلة في «الكرسي الفضي»، تذهب إلى نارنيا مع يُسطاس في مغامرته النازنيانية الثانية. وهي ثاني أيضاً لنجدة نارنيا في «المعركة الأخيرة».

**الأمير ريليان:** ابن الملك كاسبينان العاشر. وهو الأمير الضائع في نارنيا. فابحث عنه وجده في «الكرسي الفضي».

**بركهوموم:** ساكن مُستنقعات (سباخ) طويل القامة، من المُستنقعات الشرقية في نارنيا. شخص طويل يشكّل سلوكه الرزين جداً قناعاً لقلبه الصادق الوافر الشجاعة. يظهر في «الكرسي الفضي»، و«المعركة الأخيرة».

**الملك تريان:** رجل نبيل وشجاع، آخر ملوك نارنيا. هو وصديقه «جوهرة» أحادي القرن، يخوضان القتال معاً في «المعركة الأخيرة».

**شيفطة:** قردٌ عجوز وقبيح، ينوي أن يتولى حكم نارنيا، ويباشر أموراً لا يستطيع إيقافها في «المعركة الأخيرة».

**لغزان:** حمار طيب لم ينو قط إيداء أحد. غير أنه ليس ذكياً جداً. وهو يقع ضحية لخداع شيفطة في «المعركة الأخيرة».



## المحتويات

— ١ —  
كيف انطلق شصطى في تجواله ١٥

— ٢ —  
مغامرة على جانب الطريق ٢٢

— ٣ —  
عند أبواب طشبان ٥٠

— ٤ —  
شصطى يُصادف أهل نارنيا ويرافقهم ٦٥

— ٥ —  
الأمير كورين ٨١

— ٦ —  
شصطى بين القبور ٩٦

— ٧ —  
أرافيس في طشبان ١٠٩

— ٨ —  
في دار السلطان ١٢٤

— ٩ —  
عبر الصحراء ١٣٧

— ١٠ —  
ناسيك الحدود الجنوبية ١٥٣

— ١١ —  
رفيق الرحلة غير المتوقع ١٦٩

— ١٢ —  
شصطى في نارنيا ١٨٥

— ١٣ —  
معركة أنقارد ٢٠٠

— ١٤ —  
كيف أصبح بري حصاناً أحكم ٢١٦

— ١٥ —  
راباداش: أسخف الجحاش ٢٣١

## كيف انطلق شصطى في تجواله

هذه قصّة مغامرة جرت أحداثها في بلاد نارنيا وكالور من  
والبلدان الواقعة بينهما، في ذلك العصر الذهبي الذي فيه  
كان بطرس هو الملك الأعلى في نارنيا، وأخوه وأختاه ملكاً  
وملكتين معه وخاضعين له.

تلك الأيام، في أقصى الجنوب بكالور من على خليج  
بحري صغير، عاش صياد سمك فقير اسمه أرشيش، وعاش  
معه صبي يدعوه أباه، وكان اسم الصبي شصطى. وفي أغلب  
الأيام، كان أرشيش يخرج في قاربه لصيد السمك صباحاً،  
ثم في عصر النهار يشدّ إلى حمارة عربية محمّلة بالسمك،  
ويمضي جنوباً مسافة تُراوح بين كيلومتر وكيلومترين إلى  
القرية كي يبيع السمك. فإذا وُفق في بيعه، يرجع إلى بيته  
بمزاج طيّب نوعاً ما، ولا يقول لشصطى شيئاً، ولكن إذا لم  
يوفق، كان ينتقده ويعيبه، وربما ضربه أيضاً. وكان مجال  
الانتقاد واللوم واسعاً دائماً، إذ كان على شصطى أن يقوم  
بكثير من الأعمال، كإصلاح الشباك وغسلها، وطبخ  
العشاء، وتنظيف الكوخ الذي يسكنان فيه.



ولم يكن شصطى قط مهتماً بأي شيء يقع جنوبي بيته، لأنه ذهب إلى القرية مع أرشيش مرة أو مرتين، وعرف أن ليس فيها ما يعجبه كثيراً. فهو إنما التفت في القرية رجالاً مثل أبيه تماماً، رجالاً يلبسون أرواباً طويلة وسخة، وأحذية خشبية رؤوسها معقوفة إلى فوق، وعلى رؤوسهم عمامات، ولحاهم طويلة. يحادثون بعضهم بعضاً بكل تمهل عن أمور بدت تافهة. ولكن شصطى كان مهتماً كثيراً بكل ما يقع إلى الشمال، لأنه لم يذهب أحد قط إلى تلك الجهة، وهو نفسه لم يكن مسموحاً له أن يذهب إلى هناك. فكان إذا قعد وحده خارج الكوخ يصلح الشباك، غالباً ما يتطلع إلى جهة الشمال متشوقاً. فلا يمكن للمرء أن يرى سوى منحدر يكسوه العشب ويتصل أعلاه بسلسلة جبال مستوية، ووراء الغطاء الذي ربما مرّت فيه بعض الطيور.

وأحياناً، إذا كان أرشيش حاضراً، كان شصطى يقول له: «يا أبي، ماذا وراء الجبل؟» فإن كان صياد السمك سيئ المزاج، يشدّ أذني شصطى ويطلب منه أن يهتم بشغله. وإذا كان مزاجه رائقاً، يقول: «يا بني، لا تشغل فكرك عبثاً بالأسئلة التافهة. فقد قال أحد الشعراء إن الانصراف إلى العمل باجتهاد هو سرّ النجاح، أما الذين يطرحون أسئلة لا تعنيهم فإنهم يوجهون سفينة الحماسة نحو صخرة الفقرة».

وقد خمن شصطى أن يكون وراء الجبل سرٌّ بهيج

ما، رغب أبوه في إخفائه عنه. إلا أن الصياد بالحقيقة كان يقول مثل ذلك الكلام لأنه لا يعرف ما يقع إلى جهة الشمال، ولم يكن ذلك بهمه أيضاً، فقد كان صاحب عقل عملي يهتم بالواقع.

وذات يوم جاء من الجنوب غريب يختلف عن أي رجل آخر رآه شصطى من قبل. كان راكباً على حصان منقط قوي، يتطاير شعر عرقه وذيله، وركابه ولجامه مغطاة بالفضة. وكانت على رأسه عمامة حريرية تبرز من وسطها رزة خوذة، كما كان يلبس قميصاً من الزرد. وقد تدلى من خصره سيف معقوف، وتعلق على ظهره ترس مدور عليه عقد من نحاس، وكانت بينه تسبك رمحاً. وقد كان وجهه قائماً، ولكن ذلك لم يفاجئ شصطى لأن هذا هو لون بشرة أهل كالور من كلهم. أمّا ما فاجأه فعلاً فقد كان لحية الرجل المصبوغة باللون القرمزي، والمجعدة، والبراقة بسبب الزيت المعطر. غير أن أرشيش عثر من الذهب حول ذراع الغريب العارية أنه طرّقان، أو سيّد عظيم، فانحنى راکعاً أمامه حتى مسّت لحيته الأرض، وأومأ إلى شصطى أن يركع أيضاً.

وطلب الغريب أن يحلّ ضيفاً على أرشيش تلك الليلة؛ الأمر الذي لم يتجرأ الصياد على أن يرفضه طبعاً. ثم وضع أرشيش وشصطى أمام الطرّقان أفضل ما عندهما حتى يتعشى (وهو رأى ذلك أمراً لا يليق به). أمّا شصطى - كما كان يجري دائماً عندما يكون بصحبة





الصياد أحد- فقد أعطي كسرة خبز وأخرج من الكوخ.  
وفي مثل تلك المناسبات كان ينام عادةً بقرب الحمار في  
إسطبل القش الصغير. إلا أن الوقت كان أكر بكثير من  
أن ينام. ولما لم يكن قط قد تعلم أن من الخطأ استراق  
السمع من وراء الأبواب، فإنه قعد وأذنه إلى شق في حائط  
الكوخ الخشبي حتى يتسمع حديث الرجلين الراشدين.  
وهاك ما سمعه:

قال الطرّقان: «والآن، يا مُصَيِّفي الكريم، لي رغبة بأن  
أشتري ذلك الصبي الذي عندك».  
فأجاب الصياد (وقد تصوّر شصطي من لهجة تملّقه  
علامات الجشع على وجهه): «آه يا سيدي، أيّ ثمن  
يمكن أن يُغرّني، أنا خادمتك، رُغم فقري، بأن أبيع ولدي  
الوحيد، لحمي ودمي، عبداً؟ أما قال أحد الشعراء إن  
العاطفة الطبيعية أقوى من الحامض الحارق، والأولاد  
أغلى من الجواهر؟»

فقال الضيف ببرودة: «هي كذلك! ولكن شاعراً آخر  
قال أيضاً إن من يحاول خداع الحكيم فإنما يكشف ظهره  
للسوط. فلا تُثقل فمك المُن بالباطيل. من الواضح  
أن هذا الصبي ليس ابناً لك، لأن خدك أسود كخدي،  
أما الصبي فأشقر وأبيض مثل الأجنيين الملاعين لكن  
الوُسماء، أولئك الذين يسكنون في أقصى الشمال».

أجاب الصياد: «ما أحسن ما قيل من أن ضربة  
السيف يمكن أن يردّها الترس، ولكن عين الحكمة تخترق  
كلّ دفاع! فهلاً تعلم، يا ضيفي العظيم، أنني بسبب فقري  
الشديد لم أتزوج قط، ولم أنجب أيّ ولد. ولكن في السنة  
التي فيها باشر سلطاننا (عاش إلى الأبد!) حكمه الجليل  
والخير، في ليلة كان القمر فيها بدرًا، سرّ الآلهة أن تحرمني  
النوم. فقمّت من فراشي في هذا الكوخ، وانطلقت إلى  
الشاطئ، لأنعش نفسي بتأكل المياه والقمر وتنشق الهواء  
البارد. وما لبثت أن سمعت حساً كحسّ المجاذيف أتياً



فوق المياه صوبي، ثم طرقت أذني - إن أحسنت التعبير - صرخات بكاءً ضعيف. وبعد ذلك بقليل، حمل مدّ الموج إلى اليابسة قارباً صغيراً لم يكن فيه إلا رجلٌ يرى جسمه الجوع الشديد والعطش اللاهب، وقد بدا لي أنه مات منذ لحظات قليلة (إذ كان ما يزال ساخناً)، وقربة ماء فارغة، وولد ما زال حياً. فقلت في نفسي: لا شك أن هذين التعسفين قد نجيا من عظم سفينه ضخمة، ولكن بتقدير عجيب من الآلهة جوع الكبير نفسه ليبقي الصغير على قيد الحياة، ثم قضى نحبه عند رؤية البر. وعلى ذلك، إذا تذكرت كيف لا تقصر الآلهة أبداً في مكافأة الذين يعطفون على المعوزين، وإذ تحرك قلبي شفقة (فإني - أنا خادمك - رجل رقيق القلب)...

وهنا قاطعه الطرقان قائلاً: «دعك من جميع هذا الكلام المنمق في امتداح ذاتك. يكفيني أن أعرف أنك أخذت الولد، وقد أنهكتك بالعمل الذي تُساوي قيمته أكثر من عشرة أضعاف ثمن خبزه اليومي، كما يمكن أن يلاحظ أي شخص! فالآن قل لي حالاً ما الثمن الذي تطلبه فيه، لأنني ضجرت من ثورتك».

فأجاب أرشيش: «أنت بنفسك قلت بحكمة إن شغل الولد كان عندي ذا قيمة لا تُقدر. فيجب النظر إلى هذا بعين الاعتبار عند تحديد الثمن. لأنني إذا بعث الصبي فعلي بلا شك إما أن أشتري وإما أن أوظف غيره حتى يقوم بعمله».

قال الطرقان: «أدفع لك فيه خمسة عشر هلالاً». فصاح أرشيش بصوت بين الأنين والصراخ: «خمسة عشر! خمسة عشر! ثمناً لسندي في آخرتي ولقمة عيني؟ لا تضحك على لحيتي الشائبة، ولو كنت طرقاتاً. فالسعر الذي أطلبه سبعون».

في تلك اللحظة، نهض شصطي، ومضى ماشياً على رؤوس أصابع قدميه. فقد سمع كل ما أراده، إذ كثيراً ما كان يسمع حين يتساوم رجال القرية، ويعرف كيف تتم صفقاتهم. فإنه تأكد من أن أرشيش سيقبل في النهاية أن يبيعه بثمن أكثر بكثير من خمسة عشر هلالاً، وأقل بكثير من سبعين، لكنه علم أن أرشيش والطرقان سيقضيان ساعات قبل التوصل إلى اتفاق.

إنما يجب ألا تتصور أن شصطي شعر بمثل ما قد نشعر به أنا وأنت إذا سمعنا حالاً بالصدفة أبوين يتكلمان عن بيعنا عبداً. فمن جهة، كانت حياته بالفعل أفضل بقليل من العبودية، ورغم كل شيء قريباً كان هذا الغريب النحيل الراكب على الحصان الكبير ألطف به من أرشيش. ومن جهة أخرى، غمرته قصة العثور عليه في قارب صغير بالتشويق وبإحساس من الراحة والتعزية. فلطالما كان منزعجاً لأنه - فهما حاول - لم يقدر قط على أن يحب صياد السمك، وكان يعرف أن على الولد أن يحب أباه. وها قد بدا له الآن أنه ليس قريباً لأرشيش أبداً. فأزاح ذلك من فكره جملاً ثقيلاً، إذ فكر: «عجبا، ربما كنت أي

شخص! ربما كنت أنا نفسي ابن طرْقان، أو ابن السلطان (عاش إلى الأبد!)، أو ابن إله من الآلهة!

كان شصطى واقفاً في الهواء الطلق على المرجة الصغيرة قدام الكوخ وهو يفكر هذه الأفكار. وكان احمرار الأفق عند المساء يشتد ويخالطه السواد، وكانت نجمة قد طلعت أو نجمتان، إلا أن أطراف الغروب كانت ما تزال تُرى في الغرب. وعلى مسافة قريبة، كان حصان الغريب يرعى العشب وهو مربوط بحبل طويل بحلقة حديدية مغروزة في حائط إسطبل الحمار. فمشى شصطى إليه على مهل ورُبّت ظهره. ولكنه ظل يقضم الحشيش دون أن يعنيه أمر شصطى بشيء.

ثم خطرت على بال شصطى فكرة أخرى، فقال بصوت عالٍ: «تُرى، أي نوع من الرجال هو ذلك الطرْقان. سيكون أمراً عظيماً إذا كان لطيفاً، فبعض العبيد في بيوت بعض السادة العظام لا يكادون يشتغلون شيئاً. إنهم يلبسون ثياباً جميلة ويأكلون لحماً كل يوم. وربما يصطحبني إلى الحرب فأنيقذ حياتي في معركة من المعارك، وعندئذ يُحرّرني ويتبناني ويعطيني قصراً ومركبة ودروعاً حماية لكل الجسم. لكنه أيضاً قد يكون رجلاً قاسياً ظالماً. فقد يبعثني إلى العمل في الحقول مقيداً بالسلاسل. يا ليتني أعرف حقيقته! وكيف لي أن أعرف؟ مؤكّد أن هذا الحصان يعرف، فحبذا لو يقدر أن يقول لي!

وكان الحصان قد رفع رأسه. فمرّر شصطى يده على أنفه الناعم مثل الحرير، قائلاً: «كم أتمنى لو تقدر أن تنطق يا صاحبي!»

ثم تحيل إليه ثانية واحدة أنه يحلم، لأن الحصان - بكل وضوح وإن كان بصوت منخفض - قال: «ولكنني أقدر». فحدّق شصطى إلى عيني الحصان الواسعتين، وكادت عيناه هو تصيران واسعتين مثلهما، وقد استولت عليه الدهشة، وقال:

«كيف تعلمت أن تتكلّم يا تُرى؟»

فأجابه الحصان: «صه! اخفضّ صوتك. في بلادتي، جميع الحيوانات تقريباً تتكلّم».

فسأل شصطى: «وأين بلادك يا تُرى؟»

قال الحصان: «بلادتي هي نارنيا، بلاد نارنيا السعيدة: نارنيا المكسوّة جبالها بالخنج وتلالها بالزعر، نارنيا ذات الأنهار الكثيرة والأودية المتدفقة بالشلالات، والكهوف المغشاة بالطحالب، والغابات الكثيفة التي تتردّد فيها أصدااء ضربات مطارق الأقزام وفؤوسهم. وما أحلى هواء نارنيا المنعش! فإن ساعة واحدة من الحياة هناك خير من ألف سنة في كالورمين». وقد أنهى كلامه بصهيل بدا شبيهاً بالأنين.

فسأله شصطى: «وكيف وصلت إلى هنا؟»

قال: «حطقت، أو شُرقت، أو أُسِرت... أياً شئت أن تسمي ذلك. آنذاك كنت مجرد مُهر. وقد حذّرني أمي



من التجوال عبر المنحدرات الجنوبية إلى داخل بلاد أرخيا وما وراءها، إلا أنني لم أسمع لها. وقسماً برأس الأسد، لقد دفعت ثمن حماقتي. فطوال هذه السنين ما زلت عيلاً للبشر، سائرأ طبيعتي الحقيقية ومظاهراً بأنني أخرس وأبلة مثل أحصنتهم.

«لماذا لم تقل لهم من أنت؟»

«لست بهذه الحماقة؛ هذا هو السبب. فلو علموا أنني أقدر أن أتكلّم، لجعلوني فرجة في الأسواق والمعارض وشدّدوا عليّ الحراسة أكثر من ذي قبل. وهكذا تضيع آخر فرصة لي بالهرب.»

وبدا شصطي يقول: «ولماذا...» ولكن الحصان قاطعه قائلاً:

«والآن انتبه! علينا ألا نُضَيّع وقتنا في الأسئلة الباطلة. أتريد أن تعرف حقيقة سيّدي الطرّقان أترادين؟ طيّب، إنّه رديء. لا يقسو عليّ كثيراً، لأنّ الحصان الحربيّ ثمّنه أغلى من أن يُساء إليه. ولكنّ أفضلّ لك أن تموت الليلة من أن تصير عبداً في بيته غداً.»

فقال شصطي وقد شحب وجهه كثيراً: «إذاً، خير لي أن أهرب!»

أجابه الحصان: «طبعاً، ولكنّ لماذا لا تهرب معي؟»

فقال: «وهل تنوي أن تهرب أنت أيضاً؟»

أجاب الحصان: «نعم، إن ذهبت معي. هذه هي الفرصة المؤاتية لنا كليّنا، فأنت تعرف أنّه إذا هربنا بلا

راكب فسيقول كلٌّ من يراني: 'هوذا حصانٌ شارد' ويلحق بي بأقصى سرعة. ولكنّ بوجود راكب، تكون لي فرصة للإفلات. فهنا تقدر أنت أن تساعدني. هذا من جهة، ومن جهة أخرى فأنت لن تقدر أن تهرب إلى مكان بعيد على رجلك هاتين الضعيفتين (وما أسخف أرجل البشر!) بغير أن يمكّ بك أحد. ولكنك على ظهري تستطيع أن تسبق أيّ حصانٍ في هذه البلاد. وهنا أقدر أنا أن أساعدك. على فكرة، أظنّ أنك تُحيد ركوب الخيل؟» فقال شصطي: «نعم بالطبع! على الأقلّ، طالما ركبت على الحمار.»

«ركبت على ماذا؟» كان ردّ الحصان بمنتهى الاحتقار. (على الأقلّ هذا ما عناه. فقد جاء ردّه شبيهاً بالصهيل، إذ قال: «ركبت على ما-ها-ها-ها-ها؟» (إذ إنّ الأحصنة الناطقة كثيراً ما تزداد لهجتها شبيهاً بطبع الخيول إذا غضبت.)

ثمّ أضاف: «بعبارة أخرى، أنت لا تُحيد الركوب. وهذا عائق. فعليّ أن أعلمك الركوب ونحن منطلقان. وما دمت لا تستطيع الركوب، فهل تستطيع الوقوع؟»

فقال شصطي: «أعتقد أنّ أيّ واحد يمكنه الوقوع.»

«أعني: هل تقدر أن تسقط ثمّ تنهض بلا بكاء، وتركب من جديد ثمّ تسقط من جديد، ومع ذلك لا تخاف من الوقوع؟»

قال شصطي: «سوف... سوف أحاول.»

ثم قال الحصان بلهجة اللف: «يا لك من حيوان مسكين صغيراً لقد نسبت أنك مجرد مهر. سنجعل منك راكباً قديراً في الوقت المناسب. أما الآن، فعلينا ألا نبدأ قبل أن ينام هذان الاثنان في الكوخ. إنما في هذه الأثناء يمكننا أن نرسم خططنا، إن صاحبي الطريقان متوجّه شمالاً إلى المدينة العظيمة، إلى طشيان بالذات، وإلى بلاط السلطان...»

فقال شصطي بصوت شبه مخنوق: «تري، ألا يجب أن تقول: «عاش إلى الأبد!»»

قال الحصان: «لماذا؟ أنا نارنيائي حر. فلماذا ينبغي لي أن أتكلّم كلام العبيد والجهال؟ أنا لا أريد له أن يعيش إلى الأبد، وأعرف أنّه لن يعيش إلى الأبد، سواء أردت ذلك له أم لم أرد. ويمكنني أن أرى أنّك أنت أيضاً من الشمال الحر. فلا مزيد من هذا الكلام الجنوبي الفارغ بيني وبينك! ولنعد إلى خططنا. فكما قلت، إن سيدي البشري في طريقه شمالاً إلى طشيان».

«أيعني هذا أنّه خير لنا أن نتوجّه إلى الجنوب؟»

فقال الحصان: «لا أظن! فأنت ترى أنّه يعتقد أنّني أخرس وأبلى كجميع أحصنته الأخرى. ولو كنت كذلك لكنت لحظة انحلال رياضي أرجع إلى إسطنبول وحظيرتي، إلى قصره الذي يبعد مسيرة يومين إلى الجنوب. وهنالك سيبحث عني. فلن يحلم أبداً بذهابي إلى الشمال وحدي. وعلى كلّ حال، فقد يحسب أنّ واحداً من أهل

القرية الأخيرة الذين شاهدوه عابراً على ظهري قد لحق به إلى هنا وسرقني».

فقال شصطي: «يا لفرحتي! إذا، سنذهب إلى الشمال. لظالما تشوّقت للذهاب إلى الشمال!»

قال الحصان: «لا شك في ذلك. والسبب هو الدم الذي يسري في عروقتك. فأنا متأكد أنّك من أهل الشمال حقاً. ولكنّ أبق صوتك منخفضاً. أعتقد أنّهما نائمان الآن». فاقترح شصطي أن يرجع خفية ليستطلع الأمر. فقال له الحصان:

«فكرة جيّدة! ولكنّ حذار أن يُكشف أمرُك!»

أنداك كان الظلام قد اشتد قليلاً، وقد ساد السكون، ما عدا صوت الأمواج على الشاطئ، ذاك الذي لم يكد شصطي ينتبه إليه لأنه طالما سمعه ليلاً ونهاراً منذ الحين الذي تعود إليه ذاكرته. وإذا اقترب من الكوخ، وجده مظلماً، فتسمّع من أمام الباب، فلم يسمع حسّاً. ولكنّ لما دار إلى حيث التّبّاك الوحيد، استطاع بعد ثانية أو ثانيتين أن يسمع الشخير الحشن الذي اعتاد سماعه من الصيّاد الميسر. وسرّه كثيراً أن يفكر أنّه لن يعود يسمع ذلك الشخير، إذا سار كلّ شيء كما يتمنى. وإذا حبس أنفاسه، وأحسن بشيء من الأسف قلّ كثيراً جداً عن سروره، انسلّ مبتعداً على العشب وقصد إسطنبول الحمار، وتلمّس طريقه إلى مكان يعرف أن المفتاح مخبأ فيه، ثم فتح الباب وأحضر سرج الحصان ولجامه اللذين كان مُقفلاً عليهما



هناك تلك الليلة. ثم انحنى وقبل خد الحصان قائلاً: «أنا أسف لعدم قدرتنا على أخذك معنا!»

ولما رجع إلى الحصان، قال له هذا: «ها أنت هنا أخيراً. كنت قد بدأت أتساءل عما جرى لك.»

فأجابه شصطي: «كنت أحضر عذتك من الإسطبل. فهلاً تقول لي الآن كيف أشدّها عليك!»

ثم مضت بضع دقائق وشصطي يعمل بكلّ حذر لتجنيب الخشخشة، فيما الحصان يقول أشياء مثل «شدّ هذا الحزام قليلاً»، أو «ستجد إيزيماً في الأسفل»، أو «عليك أن تُقصر هذين الركابين قليلاً بعد». ولما انتهى العمل كله، قال:

«علينا الآن أن نثبت الزمام في مكانه حفاظاً على حُسن المنظر، ولكنك لن تستعمله طبعاً. فاربط الرّسن بمقدّم السرج واتركه رخواً حتّى أستطيع أن أدير رأسي كيفما أردت. وتذكّر أن عليك ألا تلمس رّسني.»

فسأله شصطي: «وما سبب وجوده إذاً؟»  
أجابه الحصان: «هو لقيادتي عادةً. ولكن بما أنني أنوي تولّي القيادة كلها في هذه الرحلة، فأرجو منك أن تُبقي يديك بعيدتين عن الرّسن. وهناك شيء آخر بعد: لن أسمح لك بأن تتمسّك بعُرفي.»

فقال شصطي متوسّلاً: «ولكن، من فضلك، إذا كان عليّ ألا أتمسّك بالزمام أو بعُرفك، فبماذا أتمسّك إذاً؟»  
قال الحصان: «تتمسّك بي بركبتيك. هذا سرّ ركوب

الخيل ببراعة. فشدّ على جسمي بين ركبتيك بأقوى ما يمكنك. واجلس مستقيماً، مستقيماً مثل لوح خشبي عمودي، مُبقياً كوعيك بلزق جسمك. وعلى فكرة، ماذا فعلت بالمهمازين؟»

فقال شصطي: «ثبتتهما في عَقَبَي قدمي. فأنا أعرف هذا تماماً.»

«إذاً، عليك أن تنزعهما وتضعهما في خُرج السرج. وقد تتمكن من بيعهما حين تصل إلى طشبان. أنت جاهز؟ أعتقد الآن أنه يمكنك أن تركب.»

وبعد محاولة شصطي الأولى غير الناجحة، قال للحصان لاهئاً: «أوه! ما أعلى ظهرك!»

فجاء الجواب: «أنا حصان! هذا كلُّ شيء. وأي شخص يمكن أن يحسبني كُدس قش من طريقة محاولتك تسلّقي! هيا الآن! هذا أفضل! والآن اجلس مستقيماً، وتذكّر ما قلته لك عن ركبتيك. إنه أمر مضحك أن أفكر بأن يقعد على سرجي كيس بطاطا مثلك، بعدما أديت مهامّ الفروسية وفُزْتُ في سباقات قياسية! على كلِّ حال، هيا بنا». ثم فهقه فهقه لطيفة.

وبالفعل، انطلق الحصان بالصبي في رحلتهما الليلية بمنتهى الحذر. وفي البداية، مضى جنوبيّ كوخ الصياد تماماً إلى النهر الصغير الذي كان يتحدر إلى البحر هناك، وحرص على أن يُخلّف في الوحل آثار حوافر واضحة تتّجه نحو الجنوب. ولكن ما إن وصلا إلى وسط المخاضة، حتّى

انعطف بعكس تيار النهر وخوض إلى أن ابتعدا نحو مئة متر عن كوخ الصياد باتجاه الداخل. ثم اختار جزءاً مؤاتياً من الضفة تكثر فيه الحصى بحيث لا تبقى آثار أقدام، وخرج إلى الجانب الشمالي. وبعد ذلك توغل شمالاً وهو ما يزال يسير سيراً خفيفاً، إلى أن غاب عن الأنظار، في قلب ظلام الليل الصيفي الرمادي، كل ما ألفه شصطي تماماً: الكوخ، والشجرة الوحيدة، وإسطبل الحمار، والخليج الصغير. وبعد ما مضى حينٌ وهما يصعدان الجبل، وصلا إلى قسم سلسلة الجبال التي طالما كانت حدود العالم الذي يعرفه شصطي. ولم يكن من قبل يقدر أن يرى شيئاً ثماً وراءها ما عدا كونها مكشوفة ومكسوة بالعشب. وقد بدت بلا نهاية: برية ومنعزلة وطلقة.

إذ ذاك قال الحصان ملاحظاً: «ما أحلى هذا المكان لعدوة، أليس كذلك؟»

فقال شصطي: «آه، لا تفعل ذلك! ليس الآن. فأنا لا أجد ركوب حصان يعدو، رجاء يا حصان! لا أدري ما اسمك».

أجاب الحصان: «بريهاي - هني - ابريني - هوهاي - هاه».

«لن أتمكن أبداً من إعادة هذا. فهل أقدر أن أسميك بري؟»

«إذا كان هذا أفضل ما تقدر عليه، فأعتقد أنك تقدر. وبماذا أناديك أنا؟»

«إسمي شصطي».

فقال بري: «أحم! هوذا اسمٌ تصعب تهجنته بالحقيقة. ولكن ما قولك الآن في العدوة؟ فإن كنت لا تعرف، فهي أسهل بكثير من الختب، إذ لن تضطر إلى الارتفاع والهبوط. فشدد عليّ ركبتك وأبق عينيك تماماً ناظرتين من بين أدني. لا تنظر إلى الأرض. وإن ظننت أنك ستقع فمكّن إمسائك بي واجلس بطريقة أكثر استقامة. أنت جاهز؟ فهيا الآن إلى نارنيا والشمال!»



## مغامرة على جانب الطريق

كان قد حلَّ الظَّهر تقريباً في اليوم التالي لما أيقظ شصطى شيءٌ حارٌّ وثامعٌ فوق وجهه. وفتح عينيه فإذا به يحدّق إلى وجه حصانٍ مستطيل، يكاد منخرأه وشفته تلامس أنفه وشفتيه هو. فتذكّر الأحداث المشوّقة التي حفلت بها الليلة الفائتة، وجلس. ولكنه لما فعل ذلك أن وقال لاهثاً:

«أوه، يا بري، إنني متألّم جدّاً، في كلّ جسمي! حتّى إنني لا أكاد أقدر أن أتحرك».

فقال بري: «صباح الخير، يا صغيري. كنتُ أخشى أن تشعر بشيء من التّيبّس. ولا يمكن أن يكون السبب سقطاتك. فأنت لم تسقط إلا عشر مرّات أو أكثر بقليل. وكان وقوعك دائماً على التّربة اللينة اللطيفة الناعمة النابضة التي لا بدّ أن يكون الوقوع عليها مُمتعاً على الأرجح. والوقعة الوحيدة التي كان ممكناً أن تؤذيكَ خففتها شجيرة الوزّال<sup>\*</sup>. لا، فإنما الركوب نفسه هو الذي

\* الوزّال: شجيرة شوكية كثيفة لون أزهارها أصفر.

يصعب عليك أولاً. ما قولك في القَطور؟ أنا تناولت قَطوري». أجاب شصطى: «آه، ما لي وللقَطور، ما لي ولأي شيء! قلتُ لك إنني لا أقدر أن أتحرك». ولكن الحصان مسّه بأنفه برفق ونقره بحافره نقرأ خفيفاً حتّى اضطرّ إلى النهوض. ثمّ تطلّع حواليه فرأى أين كانا. فقد كانت وراءهما غَيضة شجر خفيفة. وأمامهما انحدرت التربة المنقطة بالزهر الأبيض حتّى حافة جُرفٍ صخريّ. وتحتهما بعيداً امتدّ البحر، بحيثُ تناهى إليهما وقع تكسّر أمواجه خافتاً جدّاً. ولم يكن شصطى من قبل قد رأى البحر من مثل ذلك الارتفاع، ولا رأى قطّ قبلاً ذلك المقدار الكبير منه، ولا حلم قط بكثرة ألوانه. وقد امتدّ الشاطئ ممبياً ويساراً نحو البعيد، وظهر منه رأسٌ بعد رأسٍ داخل المياه، وعند الأطراف كان يمكنك أن ترى رغبة البحر البيضاء مندفعة إلى أعالي الصخور، إنمّا بغير ضجيج وعجيج، لأنّها كانت بعيدة جدّاً، وكانت طيور النورس تطير فوق رأسيهما، وحرارة الأرض تسفعهما من تحت، إذ كان النهار لاهباً، ولكنّ ما لاحظته شصطى خصوصاً كان الهواء. فلم يقدر أن يحزر ما كان ينقصه، حتّى أدرك أخيراً أنّه يخلو من رائحة السمك. ذلك أنّه بالطبع لم يفارق تلك الرائحة في ما مضى، لا في الكوخ ولا بين الشباك. وقد كان هذا الهواء الجديد طيباً ومنعشاً جدّاً، وبدا له ماضي حياته بجملة بعيداً للغاية، حتّى إنّه نسي هُنيئاً رُضوضه وعُصلاته المتألّمة وقال:



«يا بري العزيز، أما قلت شيئاً عن الفطور؟»

فأجاب بري: «بلى، قلت! أعتقد أنك ستجد شيئاً في عذلي السُرج. إنهما معلقان هناك على الشجرة، حيث علّقتهما أنت البارحة، أو بالأحرى صباح هذا اليوم باكراً. وقتُنا خرج السُرج، فكانت النتيجة بهيجة: فطيرة لحم لم تفسد بعد، وكتلة تين مجفّف، وقطعة جبن جديدة، وقلّنة نبذ صغيرة، وبعض النقود التي بلغت نحو أربعين هلالاً، وهي كمية تفوق كلّ ما سبق لشصطي أن رآه.

وبينما قعد شصطي أرضاً، بألمٍ وحذر، مُسنداً ظهره إلى جذع شجرة، وبدأ يتناول الفطيرة، تناول بري بضع قضمات من الحشيش حتى يؤانسه.

وسأل شصطي: «أليس سرقة أن نستخدم هذا المال؟» فقال الحصان وهو يرفع رأسه وفمه محشو حشيشاً: «أوه، لم أفكر في هذا قط. فعلى الحصان الحرّ، والحصان الناطق، ألا يسرق بالطبع. ولكن أعتقد أن لا بأس في الأمر. فنحن سجينان وأسيران في بلد العدو. وهذا المال غنيمة حرب وقعت بأيدينا. ثم كيف نحصل على أيّ طعام لك بلا مال؟ فأظن أنك، مثل البشر كلّهم، لن تأكل طعاماً طبيعياً كالعشب والشوفان.

«أجل، لا أقدر أن أكلها».

«هل سبق أن جرّبت؟»

«نعم، جرّبت، فلم أقدر أن أبلعه قط. ولو كنت مكاني، لما قدرت أنت أيضاً».

فقال بري معلقاً: «يا لكم، أنتم البشر، من مخلوقات صغيرة غريبة!»

ولما فرغ شصطي من تناول فطوره (وقد كان حتى ذلك الحين أفخر فطور تناوله)، قال بري: «أعتقد أنني سأترع بعض التمرغ الممتع قبل أن تُسرّجني من جديد». ثم مضى بفعل ذلك، حاكماً ظهره بالتربة وملوْحاً بقوائم الأربع في الهواء، وقالاً: «هذا جيّد. هذا جيّد جداً. عليك أن تحذو حذوي، يا شصطي. إنّه أمرٌ منعشٌ جداً!» وقد بدا سهيله أقرب إلى الشخير.

إلا أن شصطي انفجر ضاحكاً وقال: «إنك فعلاً تبدو مضحكاً وأنت على ظهرك!»

فقال بري: «لا أبدو كذلك». لكنّه فجأةً انقلب على جنبه ورفع رأسه، وحذق طويلاً إلى شصطي وهو يصغر قليلاً. ثم سأل بلهجة متلفّة:

«أبدو ذلك مضحكاً بالفعل؟»

فأجاب شصطي: «نعم، يبدو كذلك! ولكن ما همّك؟» قال بري: «الأرجح أنك لا تظن أن ذلك قد يكون شيئاً لا تفعله الأحصنة الناطقة أبداً؛ حيلةً بهلوانيّة سخيفة تعلّمناها من الأحصنة الخرساء؟ سيكون مروّعاً، لدى رجوعي إلى نارنيا، أن أجد أنني قد التفتت بعض العادات الوضيعة الرديئة. فما قولك، يا شصطي؟ قل لي صدقاً الآن، ولا تُراعِ مشاعري: أعتقد أن الأحصنة الحرّة الأصيلة، من النوع الناطق، تتشقلب؟»



«كيف أدري يا ثري؟ على كل حال، لو أنني كنت مكانك، لما أفلقتني هذا الأمر. علينا أن نصل إلى هناك أولاً. فهل تعرف الطريق؟»

«إني أعرف طريقاً إلى طشبان. وبعدها تأتي الصحراء. أوه! ستدبر أمرنا في الصحراء بطريقة ما، فلا تخف. ثم إننا عندئذٍ سنشاهد الجبال الشمالية. فكر في روعة الأمر! إلى نارنيا وإلى الشمال! وعندئذٍ لن يوقفنا شيء. إنما يسرني أن أتجاوز طشبان. فأنا وأنت نكون أكثر أمناً بعيداً عن المدن.»

«ألا يمكننا أن نتجنب طشبان؟»

«ليس بغير أن نجتاز مسافة طويلة داخل البلاد، الأمر الذي يضطرنا إلى عبور الأراضي المزروعة والطرق العامة، ولست أعرف ذلك الطريق جيداً. لا، فما علينا إلا أن نتقدم على طول الشاطئ. أما هنا على التلال، فلن نقابل إلا العنم والأرانب وطيور الخورس وبعض الرعاة. وبالمناسبة، ما قولك في الانطلاق؟»

كانت رجلاً شصطي تؤلمه كثيراً وهو يسرج برى ثم يعتلي السرج، غير أن الحصان كان لطيفاً معه للغاية، إذ سار على مهل طوال عصر النهار. ولما لاح شفق الغروب، نزلا في شعابٍ متحدرة إلى وادٍ فوجدا قرية. وقبل دخولها، ترجل شصطي ودخلها ماشياً ليشتري رغيف خبز وبعض البصل والفجل. أما الحصان فسار خجلاً حول القرية بين الحقول عند هبوط الظلام، ثم لاقى شصطي عند

طرف القرية الأقصى. وصارت هذه خطتهما المعتادة كل ليلة تالية.

وقد كانت تلك أليماً عظيمة بالنسبة إلى شصطي، وكان كل يوم أفضل من سابقه، إذ اشتدت عضلاته وقلت سقطاته. وحتى عند انتهاء تدربه، كان برى ما يزال يقول إنه يجلس على السرج كأنه كيس طحين. وقد قال له: «حتى لو كان الأمر أمناً، يا صغيري، فإني أسحني أن يراني الناس بصحبتك على الطريق العام». غير أن برى، رغم خشونة كلماته، كان معلماً صبوراً. فلا أحد مثل الحصان يمكن أن يُعلم الركوب الحسن. وقد تدرّب شصطي على ركوب الحصان حين يسير خجلاً وعدواً، وأن يقفز به، وأن يظل على السرج حين يُصاعف برى سرعته فجأةً أو يميل على غير توقع إلى اليسار أو اليمين؛ وهذا، كما قال له برى، أمرٌ قد تضطر إلى فعله في أية لحظة في ساحة المعركة. وعندئذٍ بالطبع ترجاه شصطي أن يُخبره عن المعارك والحروب التي حصل الطرقات فيها. فنصى برى يتحدث عن الزحف القشري، وخوض الأنهار السريعة، وعن المهمات والقتال الشرس بين فارس وفارس، حين تحاربت أفراس الحرب مثلها مثل الرجال، وهي كلها فحولٌ شرسةٌ مدربة على العض والرفس، وعلى الانكفاء في اللحظة المناسبة بحيث يهبط ثقل الحصان وثقل راكبه أيضاً على خوذة عدو من الأعداء عند ضربة سيف أو فأس حربية. ولكن برى لم يُرد أن يتحدث عن الحروب كلماً أراد شصطي أن يسمع عنها، فكان يقول: «لا



تحدثت عنها، يا صغيري. فهي إنما كانت حروب السلطان، وقد حاربت فيها بصفتي عبداً وحصاناً آخرس. حدثني عن حروب نارنيا حيث سأحارب كحصان حُرِّبين أهلي! فهذه ستكون حروباً يجدر التحدث عنها، نارنيا والشمال! ابرا- ها-ها! ابرو هوو!

وسريعاً تعلم شصطي أن يستعدَّ لِعُدُوِّه إذا سمع بري يتكلم هكذا.

بعد ذلك واصل السفر أسابيع وأسابيع، وجاوزا عدداً من الخلجان والرووس والقرى أكثر من أن يقوى شصطي على تذكره، حتى جاءت ليلة نورها البدر فبدأ رحلتها عند المساء بعدما ناما نهاراً، وخلقا التلال وراءهما، وأخذا يعبران سهلاً فسيحاً في طرفه غابة تبعد عنهما أقل من كيلومتر واحد إلى يسارهما. وكان البحر، خلف كتيبان الرمل المنخفضة، يبعد عنهما نحو تلك المسافة نفسها إلى يمينهما. فبعدهما سارا على مهل قرابة ساعة، خبياً حيناً وسيراً حيناً، توقَّف بري فجأة، فقال شصطي:

«ماذا هنالك؟»

فقال بري، مُدبراً عنقه وورافعاً أذنيه: «اشش! هل سمعت شيئاً؟ تسمع!»

وبعدما تسمع شصطي نحو دقيقة، قال: «يبدو كأن هنالك حصاناً آخر، بيننا وبين الغابة».

فأجاب بري: «إنه فعلاً حصان آخر. وذلك هو ما لا أحبه».

فقال شصطي مُثائباً: «أليس من الأرجح أن يكون ذلك مجرد فلاح راجع إلى بيته متأخراً؟»

أجابه بري: «لا تقل لي هذا. فليس ذلك ركوب فلاح، ولا ذلك حصان فلاح. ألا تقدر أن تعرف من وقع الخوافر؟ ذلك فرس أصيل حقاً، ويمتطيه فارس ماهر أيضاً. سأقول لك ما ذاك، يا شصطي. هنالك طرقات عند طرف تلك الغابة. وهو لا يركب حصاناً حربياً، فالعدو أخف من أن يعدوه حصان من هذا النوع. ينبغي لي أن أقول إن المطيَّة فرس شريفة النسب».

فقال شصطي: «ها هي قد توقفت الآن، كائنة ما كانت».

وقال بري: «أنت على حق. ولكن لماذا يتوقف الفارس تماماً عندما تتوقف نحن؟ يا صغيري شصطي، اعتقد أن أحداً يتعقبنا خلسة، أخيراً».

فقال شصطي بهمس أخف من ذي قبل: «ماذا ينبغي أن نفعل؟ أعتقد أنه يقدر أن يرانا وأن يسمعتنا أيضاً؟»

أجاب بري: «ليس في هذا الضوء الباهت ما دمننا مُحافِظين على الهدوء والصمت. ولكن تطلعا ها هي غيمة طالعة. فسننتظر حتى تحجب ضوء القمر. ثم نخفي إلى يميننا بأهدأ ما نستطيع، نزولاً إلى الشاطئ. ففي وسعنا أن نختبي بين كتيبان الرمل إذا حصل أسوأ ما نخشاه». وانتظرا حتى حجبت الغيمة القمر، ثم توجهوا نحو الشاطئ، أولاً مشياً عادياً وبعد قليل خبياً خفيفاً.

كانت الغيمة أكبر وأكثف مما بدت أول الأمر، وسرعان ما صار ظلام الليل شديداً جداً. وبينما كان شصطى يقول لنفسه: «لا بد أن نكون قد وصلنا الآن إلى تلك الكثبان الرملية»، قفز قلبه داخل صدره لأن ضجة مُنقرّة تعالت فجأة من قلب الظلام أمامهما: زمجرة طويلة شديدة، كثيفة، ووحشية تماماً. وفي الحال انحرف بري ودار وبدأ يعدو داخل البر من جديد بأسرع ما يمكنه.

فقال شصطى لاهتأ: «ما ذلك؟»

أجاب بري: «أسود!» دون أن يخفف سرعته أو يلتفت برأسه.

بعد ذلك لم يكن شيء إلا مجرد العدو بعض الوقت. وأخيراً شقا طريقهما عبر ساقية عريضة غير عميقة حيث تطاير الرشايش، وتوقف بري على الضفة البعيدة. وقد لاحظ شصطى أنه يرتجف ويتصبّب عرقاً من كل جسمه. ولما استجمع بري أنفاسه قليلاً، قال لاهتأ: «ربما أزالنا هذه المياه رائحة أثراً عن هذه الوحوش. فيمكننا أن نسير قليلاً الآن».

وفيما هما يسيران، قال بري: «شصطى، أنا أستحي بنفسى. فها قد أصبحت بالذعر تماماً كأنني حصان أخرس من عاقبة أحصنة كالورم. بل أنا فعلاً كذلك! فلست أشعر أبداً شعور الحصان الناطق. لا تهمني السيوف والرماح والسهام، ولكنني لا أطيق تلك المخلوقات. أود أن أحب قليلاً».

ولكن بعد نحو دقيقة، اندفع يعدو من جديد، ولا عجب. فإن الزمجرة انطلقت من جديد، وهذه المرة إلى يسارهما من جهة الغابة.

وقال بري آثأ: «إنهما اثنا!»

وبعد عدو دام بضع دقائق بلا أي زئير من الأسود، قال شصطى: «انتبها! هوذا الحصان الآخر يعدو بقربنا الآن، ولا يبعد عنا إلا رمية حجر».

فقال بري لاهتأ: «وهذا أفضل بكثير. فالطرقان الراكب عليه لا بد أن يكون حاملاً سيفاً، وهو سيحمينا جميعاً».

أجاب شصطى: «ولكن، يا بري، ربما يُلقي علينا القبض كما يمكن أن تقتلنا الأسود. أو ربما أنا على الأقل سأعاقب بالشنق لسرقة حصان». وقد كان يشعر بخوف من الأسود أقل من شعور بري، لأنه لم يواجه أسداً قط. أما بري فقد واجه.

ولم يكن من بري إلا أن ردّ بشجرة، ولكنه انعطف مبتعداً بسرعة إلى يمينه. والغريب تماماً أن الحصان الآخر بدا أيضاً منعطفاً ومبتعداً نحو اليسار، بحيث لم تمض ثوانٍ قليلة حتى تباعدت المسافة بينهما مقداراً لا بأس به. ولكن ما إن حصل ذلك حتى سمعت زمجرتنا أسدين آخرين، إحداهما بعيد الأخرى، وواحدة من جهة اليمين والأخرى من جهة الشمال، فأخذ الحصانان يتقاربان. وبدأ أن الأسدين حدّوا حدّوهما. وبات زئير الوحشين، إلى كلا الجانبين، يقترب قريباً مرعباً، وبدأ أنهما يلحقان



الحصانين الراكضين بكل سهولة. ثم توارت الغيمة، فإذا بضوء القمر، الباهر على نحو مدهش، يكشف كل شيء كما في وضوح النهار. وإذا الحصانان وراكباهما يركضون تقريباً عنقاً بلزق عنق، وركبة بلزق ركبة، كما لو كانوا في سباق. وبالحقيقة أن بري قال (في ما بعد) إنه لم ير قط سباقاً أحسن من ذلك في كالورمين.

آنذاك اعتبر شصطي نفسه هالكاً وبدأ يتساءل عن الأسود هل تقتلك بسرعة أم هل تلاعبك كما تلاعب القطعة الفأرة، وكم يؤلم ذلك. وفي الوقت ذاته لاحظ كل شيء (والمرء أحياناً يفعل ذلك في أشد اللحظات دُعراً). فرأى أن الراكب الآخر كان شخصاً نحيلاً وصغيراً جداً، يلبس درعاً من الزرد يبرق تحت ضوء القمر، ويركب حصانه ببراعة. وقد كان بلا لحية.

وإذا بشيء منبسط ويزاق ينتشر أمامهما. وقبل أن يتسع الوقت لشصطي حتى يحزر فقط ما كان ذلك،



حصلت طرطشة ماء غزيرة، ووجد فمه ملاً تقريباً بالماء المالح. فإن ذلك الشيء اللماع كان لساناً بحرياً طويلاً. وصار الحصانان كلاهما يسبحان حتى وصل الماء إلى ركبتي شصطي. وصدرت من خلفهما زمجرة غاضبة، فنظر شصطي وإذا بحيوان مخيف كبير قاف الشعر راكض عند حافة الماء. لكنه كان واحداً فقط. ففكر: «لا بد أننا نجونا من الأسد الآخر!»

من الواضح أن الأسد لم يعتبر فريسته تستحق أن يبذل نفسه لأجلها. وعلى كل حال، فهو لم يجرب أن يقفز إلى الماء لمطاردها. ثم بلغ الحصانان، جنباً إلى جنب، منتصف اللسان تقريباً، وصار ممكناً أن يرى الشط المقابل بوضوح. ولم يكن الطرّقان قد قال كلمة واحدة بعد. ولكن شصطي فكر: «إنما لا بد أن ينطق حالما نصل إلى البر. فماذا أقول يا ترى؟ عليّ أن أبدأ بتلفيق قصّة ما».

ثم سمع فجأة صوتين يتكلمان إلى جانبه.

قال أحدهما: «أوه، كم أنا متعب!»

وقال الآخر: «اضبطي لسانك، يا هوين، ولا تكوني

غبية!»

ففكر شصطي برأسه: «إثنى في حلم! يمكنني أن أقسم

على أن ذلك الحصان الآخر قد تكلم!»

وبعد قليل لم يعد الحصانان يسبحان، بل صارا

يسيران، ومسرعان ما خرجا من الماء عند الشاطئ الآخر

من اللسان، وقد سُمع صوت عظيم صادر عن المياه النازلة عن جوانبهما وذيليهما، فيما صوت تكسر الحصى وسحقها ينطلق من تحت ثمانية حوافر. وقد فوجئ شصطى بعدم إبداء الطرّقان أية رغبة في طرح أسئلة. حتّى أنّه لم ينظر إلى شصطى، بل بدا متلهّفاً لحثّ حصانه على مواصلة السير حالاً. غير أنّ بري تنكّب معترضاً سبيل الحصان الآخر في الحال، وقال شاخراً:

«أبرو-هو-هاه! قفي عندك! لقد سمعتك، نعم سمعتك. فلا تنفع في تظاهرك بالعكس، يا سيّدتى. إنّي سمعتك فعلاً. أنت قرص ناطقة، من أخصنة نارنيا، مثلي أنا تماماً».

فقال الفارس الغريب بخشونة، واضعاً يده على مقبض السيف: «وما دخلك أنت إن كانت هي كذلك؟» إلّا أنّ الصوت الذي به تُطقت هذه الكلمات بيّن لشصطى شيئاً في الحال، فهتف:

«عجيباً، ها هنا مجرد بنت!»

فردّت الغريبة بحدّة: «وأيّ شأن لك أنت إن كنت مجرد بنت؟ فأنت مجرد صبيّ؛ صبيّ صغير وقع من العائمة؛ وربما كنت عبداً سرق حصان سيّده».

فقال شصطى: «أهذا كلّ ما تعرفينه؟»

وقال بري: «ليس سرّافاً، أيتها الطرّقانة الصغيرة. وعلى الأقل، إن حصلت أية سرقة، فيمكنك أن تقولى أيضاً إنّي أنا سرقته، أمّا أنّ الأمر لا يعنيني، فأنت لن تتوقّعي مني

أن أمر سيّدة من بنات جنسي في هذه البلاد الغريبة ولا الحدّث إليها؟ فإقاً من الطبيعي أن أحادثها».

فقالت الفرس: «أعتقد أنّ القيام بهذا أمر طبيعي جدّاً».

وقالت البنت: «رغبتي أن تضبطي لسانك، يا هوين».

نظري الورطة التي ورطتنا فيها!»

فقال شصطى: «لست أدري عن أية ورطة تتكلّمين. فقي

وسعك أن تذهبي سريعاً حالما ترغبين. ونحن لن نؤخّر لك».

وقالت البنت: «طبعاً، لن تؤخّراني!»

فقال بري للفرس: «يا لهذين البشريّين من مخلوقين

محبّين للخصام! إنهما رديّان مثل البغال. فلنحاول أن

نتحدّث قليلاً في أمور معقولة. أعتقد، يا سيّدتى، أنّ

قصّتك مثل قصّتي؟ الوقوع في الأسر من زمان الصّبا

الباكر، وقضاء سنين من العبودية بين أهل كالورمين؟»

فقالت الفرس بأنّو كثيفة: «صحيح تماماً، يا سيّد».

«والآن، تهربين؟»

فقالت البنت: «قولي له أن يهتمّ بشؤونه الخاصة، يا

هوين».

قالت الفرس، مُرجعة أذنيها إلى الوراء: «لا، لن أقول

له هذا، يا أرافيس. فهذا هروبي كما هو هروئك تماماً. وأنا

متأكّدة أنّ حصاناً حربياً نبيلاً كهذا لن يخوننا. فنحن

نحاول أن نهرب، أن نصل إلى نارنيا».

وقال بري: «ونحن مثلكما أيضاً بالطبع. ولا شكّ

أنك حزرت ذلك في الحال. فإنّ صبيّاً صغيراً رث



التياب راكباً (أو محاولاً أن يركب) على حصان حربي في ظلام الليل لا يمكن أن يعني شيئاً إلا فراراً، من نوع ما. وإن جاز لي القول، فإن طرقاته كريمة، تمتطي فرساً في الليل وحدها وهي ترتدي درع أخوها تنكراً، وحريصة للغاية على أن تطلب من الجميع أن يهتموا بشؤونهم الخاصة ولا يسألوها أية أسئلة، إذا لم تكن هاربة أكون أنا جحشاً!

فقلت أرافيس: «صحيح، لقد حررت! فأنا وهوين هارتان. ونحن نحاول أن نصل إلى فارنيا. والآن، ما شأنك بالأمر؟»

قال بري: «في هذه الحال، ماذا يمنعنا من الذهاب كلنا معاً؟ فأنا أنتي، يا سيّدة هوين، أنك ستقبلين أي مساعدة وحماية يمكنني أن أقدمهما لك في هذه الرحلة!»

فسألت الفتاة: «لماذا تُصرُّ على التحدث إلى فرسي بدلاً من محادثتي أنا؟»

أجاب بري (وهو يُميل أذنيه إلى الوراء أقلّ إمالة): «عقولك، يا طرقاته! فهذا حديث أهل كالورمين. أمّا أنا وهوين فمن أهل نارنيا الأحرار. وأظنُّ أنك إن كنت هاربة إلى نارنيا فلا بُدَّ أن تكوني واحدة من الأحرار أيضاً. وفي هذه الحال، لا تكون هوين فرسك في ما بعد. بل يمكن القول بحقّ إنك أنتِ إنسانتها تماماً!»

وفتحت الفتاة فمها لتتكلم، ثم توقفت. فمن الواضح أنها لم تر الأمر في هذا الضوء من قبل.

وبعد وقفة دامت هنيهة، قالت: «ومع ذلك، لا يبدو لي أن في ذهابنا كلنا معاً فائدة كبيرة. أليس من الأرجح أن يُكتشف أمرنا؟»

فقال بري: «بل هذا هو الاحتمال الأضعف!» وقالت الفرسي: «أوه، لنذهب معاً. سأشعر بأنّي أكثر بكثير أمناً وراحة. حتّى إننا غير متأكّدين من الطريق. أنا متأكّدة أن جواد حرب كبيراً كهذا يعرف أكثر بكثير مما نعرف نحن.»

ولكنّ شصطي قال: «هيتا يا بري، ودعهما يذهبا في سبيلهما. ألا ترى أنهما لا يريداننا.»

فقلت هوين: «بل تُريد.»

وقالت الفتاة: «انظر إليّ! لا يزعمني الذهاب معك، يا جواد الحرب المحترم، ولكنّ ما شأن هذا الصبي؟ كيف أدري أنّه ليس جاسوساً؟»

فقال شصطي: «لماذا لا تقولين رأساً وبوضوح إنك تعتقدين أنّي لا أصلح لمرافقتك؟»

وقال بري: «سكوناً، يا شصطي! إن سؤال الطرقاته في محله تماماً. أنا أكفل الصبي، يا طرقاته. فلطالما كان صادقاً معي وصديقاً لي مخلصاً. وهو يقيناً إما من أهل نارنيا وإما من بلاد آرخيا.»

فقلت: «طيب إذاً. فلنذهب معاً» غير أنّها لم تقل شيئاً لشصطي، وبدا واضحاً أنّها أرادت صحبة بري، لا صحبته هو.

وقال بري: «عظيم! والآن، ما دام الماء يفصل بيننا وبين تلك الحيوانات المخيفة، فلماذا لا نحلان - أنتما البشريين - سرجينا، ثم نشرح كلنا قليلاً، ونسمع بعضنا قصص بعض؟»

فأنزل الولدان كلاهما السرجين عن فرسيهما، ورعى الفرسان شيئاً من العشب، وأخرجت أراقيس من جرح سرجها أطايب للأكل. إلا أن شصطى عبس وقال: «لا، شكرًا! لست جائعاً». ثم حاول أن يتصرف بمقتضى آداب السلوك الصارمة حسب اعتقاده، ولكن لما كان كوخ صياد السمك في العادة مكاناً غير جيد لتعلم الآداب الرفيعة، جاءت النتائج مروعة. وعرف تقريباً أنه لم يحسن التصرف، فازداد عبوساً وخشونة عما قبل.

وفي تلك الأثناء كان الفرسان على أحسن حال. فقد تذكرنا الأماكن نفسها في نازيا - «الأراضي المكسوة عشباً في الأعالي فوق سدّ السامير» - وتبين لهما أنّهما كانا نسيبتين بعيدتي القرابة فرّق الدهر بينهما. وقد سبّب ذلك مزيداً من الحرج والانزعاج للبشريين، إلى أن قال بري أخيراً:

«والآن، يا طرقاته، خبرينا قصّتك. ولا تعجل فيها، فأنا الآن أشعر بالراحة».

فباشرت أراقيس حكايتها حالاً، وهي قاعدة بلا حراك، مستخدمة بالأحرى لهجة وأسلوباً يختلفان عما اعتادته في الحديث. ففي كالورمين، حكاية القصص



(سواءً كانت حقيقة أو خيالية) فنّ يتعلمه المرء، كما يتعلم صبيان العرب وبناتهم كتابة الإنشاء. إنّما الفرق هو أنّ الناس يحبّون سماع القصص، في حين أنّي لم أسمع قطّ عن شخص يحبّ قراءة مواضيع الإنشاء.



## عند أبواب طشبان

قالت الفتاة في الحال : «إسمي أرافيس الطرقانة، وأنا الابنة الوحيدة لقِدراش الطرقان ابن رشتي الطرقان، ابن قِدراش الطرقان، ابن إلصميريه السلطان، ابن أرديب السلطان الذي تحذر مباشرة من سُلالة الإله طاش. وأبي هو سيّد ولاية كالافار، وهو شخص يتمتع بحق الوقوف شخصياً بذاته أمام وجه السلطان نفسه (عاش إلى الأبد!). أمّا أمّي (عليها سلام الآلهة) فقد ماتت، وتزوج أبي بامرأة غيرها. ولي أخوان سقط أحدهما في ساحة المعركة عند محاربة المتمردين في أقصى الغرب، أمّا الآخر فما يزال ولداً صغيراً. وقد حدث أن زوجة أبي، أي رابتي\* كما يقولون، كرهني حتى كانت الحياة سوداء في عينيها ما دمْتُ أعيش في بيت أبي. وهكذا أقنعت أبي بأن يوافق على تزويجي من آحوشتا الطرقان. أمّا

\* الراجعة: هي زوجة الأب التي تقوم بتربية الأطفال بعد وفاة الأم أو طلاقها من زوجها الذي هو الأب.

آحوشتا هذا فوضيع الأصل والمولد، وإن كان في هذه السنين الأخيرة قد كسب حظوة لدى السلطان (عاش إلى الأبد!) بالتعلق والمشورة الشريرة، وهو الآن طرقان وسيّد على عدّة مدن، ويُرجّح أن يصير الوزير الأوّل إذا توفّي الوزير الأوّل الحالي. ثم إن عمره ستون سنة على الأقل، وله حذبة على ظهره، ووجه مثل وجه القرد. ومع ذلك، فإن أبي، بسبب غنى آحوشتا هذا، وبإقناع زوجته له، بعث رسلاً يعرضون عليه الزواج بي. ولقي هذا العرض قبولاً واستحساناً لدى آحوشتا، فردّ خيراً بأنه سيتزوج بي هذه السنة بالذات في عزّ الصيف.

«ولما بلغني هذا الخبر، اسودّت الحياة في عيني، وانطرحت في سريري وبكيت يوماً بطوله. إلّا أنّي في اليوم الثاني نهضت وغسلت وجهي وطلبت إسراج فرسي هوين. وأخذت معي خنجراً حاداً كان أخي قد حمّله في حروب الغرب، وركبت على الفرس خارجة وحدي. حتّى إذا غاب بيت أبي عن نظري، ووصلت إلى بقعة منفردة خضراء في غابة من الغابات ليس فيها مساكن للبشر، ترجّلت عن فرسي هوين وجردت الخنجر. ثم كشفت ثيابي عن المكان الذي حسبته الأقرب إلى قلبي. وصلت إلى جميع الآلهة طالبة أن أجد نفسي بصحبة أخي حال موتي. وبعد ذلك أطبق عيني وأسنانني واستعددت لقطع قلبي بالخنجر. ولكن قبل أن أفعل ذلك، نطقت هذه الفرس بصوت واحدة من بنات البشر قائلة لي: يا

سَيِّدَتِي، لَا تُهْلِكِي نَفْسَكَ مطلقاً، لَأَنَّكَ إِذَا بَقِيتِ حَيَّةً قَدْ  
تَبْقَى لَدَيْكَ فُرْصَةٌ بِأَنْ تَظْفِرِي بِحِظٍّ سَعِيدٍ، أَمَّا الْأَمْوَاتُ  
فَجَمِيعُهُمْ أَمْوَاتٌ عَلَى السَّوَاءِ».

فَتَمَتَّتِ الْفَرَسَ قَائِلَةً: «لَمْ يَكُنْ مَا قُلْتَهُ بِنِصْفِ هَذِهِ  
الْبَلَاغَةِ!»

فَقَالَ بِرِي: «صه، يَا سَيِّدَةَ، صه! إِنَّهَا تَرَوِي الْخَبِيرَ بِطَرِيقَةٍ  
أَهْلُ كَالُورَمِنْ الْفُحْمَةِ، وَمَا مِنْ رَاوٍ فِي بِلَاطٍ حَاكِمٍ يَقْدِرُ أَنْ  
يَفْعَلَ ذَلِكَ أَحْسَنَ مِنْهَا. رَجَاءً، تَابِعِي يَا طَرْقَانَةُ!» وَقَدْ كَانَ  
يَسْتَمْتِعُ بِالْقِصَّةِ تَمَاماً.

وَتَابَعَتْ أَرَاْفِيسُ تَقُولُ: «لَمَّا سَمِعْتُ لُغَةَ الْبَشَرِ تَنْطَلِقُ  
بِهَا فَرَسِي، قُلْتُ لِنَفْسِي إِنَّ خَوْفَ الْمَوْتِ شَوْشٌ عَقْلِي  
وَعَرَضَنِي لِلتَّوَهُّمِ. وَاعْتَرَانِي الْخَجَلُ لِأَنَّ أَيَّ شَخْصٍ مِنْ  
سِلَالَتِي لَا يَنْبَغِي أَنْ يَخَافَ مِنَ الْمَوْتِ أَكْثَرَ مِنْ خَوْفِهِ  
مِنْ لِسْعَةٍ بِعَوْضَةٍ. وَمِنْ ثَمَّ هَمَمْتُ ثَانِيَةً بِطَعْنِ نَفْسِي،  
إِلَّا أَنَّ هُوبِينَ اقْتَرَبَتْ مِنِّي وَاعْتَرَضَتْ بِرَأْسِهَا بَيْنِي وَبَيْنَ  
الْخَنْجَرِ، وَخَاطَبَتْنِي بِأَفْخَرِ الْحُجَجِ، وَزَجَرَتْنِي كَمَا تَزْجُرُ  
الْأُمُّ ابْنَتَهَا. إِذْ ذَاكَ تَعَاظَمَ عَجَبِي حَتَّى نَسِيتُ قَتْلَ نَفْسِي  
وَأَمْرَ أَحْوَشَتَا، وَقُلْتُ: «يَا فَرَسِي الطَّيِّبَةُ، كَيْفَ تَعْلَمِينَ أَنْ  
تَنْطَلِقِي كَمَا أَحْدَى بَنَاتُ الْبَشَرِ؟» فَأَخْبَرَتْنِي هُوبِينَ بِمَا تَعْرِفُهُ  
جَمَاعَتُنَا هَذِهِ كُلُّهَا، مِنْ أَنَّ فِي نَارِنِيَا حَيَوَانَاتٍ تَنْطَلِقُ،  
وَكَيْفَ سُرِقَتْ هِيَ نَفْسُهَا مِنْ هُنَاكَ لَمَّا كَانَتْ مُهْرَةً  
صَغِيرَةً. كَذَلِكَ أَيْضاً حَدَّثَتْنِي عَنْ غَايَاتِ نَارِنِيَا وَأَنْهَارِهَا،  
وَعَنْ قُصُورِهَا وَسُفُنِهَا الْعَظِيمَةِ، حَتَّى قُلْتُ: «يَا سَمَّ كُلِّ

مِنْ طَاشٍ وَأَزَارُوثٍ وَزَارْدِينَاهُ، سَيِّدَةَ اللَّيْلِ، أَمَتِي  
الْعُفْسِي لَوْ أَذْهَبَ إِلَى بِلَادِ نَارِنِيَا تِلْكَ!» فَأَجَابَتْنِي الْفَرَسُ:  
«يَا سَيِّدَتِي، لَوْ كُنْتُ فِي نَارِنِيَا لَكُنْتُ سَعِيدَةً، فَفِي تِلْكَ  
الْبِلَادِ لَا تُجَبِّرُ أَيْتَةُ صَبِيَّةٍ عَلَى التَّزْوُجِ خِلَافاً لِإِرَادَتِهَا».

«وَبَعْدَمَا تَحَادَّثْنَا وَقْتاً طَوِيلًا وَمَتَعًا، رَجَعْتُ إِلَى الْأَمَلِ،  
وَابْتَهَجْتُ لِأَنِّي لَمْ أَقْتُلْ نَفْسِي. ثُمَّ إِنَّهُ تَمَّ الْإِتِّفَاقُ بَيْنِي  
وَبَيْنَ هُوبِينَ عَلَى أَنْ تَسْلُلَ وَنَهْرَبَ مَعًا، وَحَظَطْنَا لَذَلِكَ  
عَلَى هَذَا النِّحْوِ: رَجَعْنَا إِلَى بَيْتِ أَبِي، حَيْثُ لَبِسْتُ أَبْهَى  
ثِيَابِي وَغَنَيْتُ وَرَقَصْتُ فِي حَضْرَةِ أَبِي، وَتَظَاهَرْتُ بِأَنِّي  
سَعِيدَةٌ بِالزَّوْاجِ الَّذِي رُبِّهَ لِي. كَذَلِكَ أَيْضاً قُلْتُ لِأَبِي:  
«يَا أَبِي، يَا قُرَّةَ عَيْنِي، اسْمَحْ لِي مِنْ فَضْلِكَ أَنْ أَذْهَبَ مَعَ  
إِحْدَى خَادِمَاتِي وَحَدْنَا لثَلَاثَةِ أَيَّامٍ إِلَى الْغَايَاتِ، لِأَقْدِمَ  
الذَّبَائِحَ السَّرِيَّةَ إِلَى زَارْدِينَاهُ - سَيِّدَةِ اللَّيْلِ وَالْعَذَارَى - كَمَا  
هُوَ لَاتِقٌ وَمُعْتَادٌ لَدَى الصَّبَايَا عِنْدَمَا يَنْبَغِي أَنْ يُوَدَّعْنَ  
خَدِيمَةَ زَارْدِينَاهُ وَيَتَهَيَّأَنَّ لِلزَّوْاجِ». فَأَجَابَنِي: «يَا ابْنَتِي وَقُرَّةَ  
عَيْنِي، لَيْكُنْ لَكَ مَا أَرَدْتَ!»

«وَلَكِنْ لَمَّا خَرَجْتُ مِنْ حَضْرَةِ أَبِي، ذَهَبْتُ فَوْرًا إِلَى  
أَكْبَرِ خَدَامِهِ سَنًّا، وَكَانَ أَمِينُ سَرِّهِ الَّذِي دَلَّنِي وَرَجَّحَنِي  
عَلَى رَكْبَتِيهِ لَمَّا كُنْتُ طِفْلَةً، وَكَانَ يَحْبُبُنِي أَكْثَرَ مِنْ الْهَوَاءِ  
وَالنُّورِ، وَحَلَفْتُهُ بِأَنْ يَكْتُمَ سَرِّي، وَرَجُوتُهُ أَنْ يَكْتُبَ لِي  
رِسَالَةً خَاصَّةً. فَبَكَى وَتَوَسَّلَ إِلَيَّ كَيْ أُغَيِّرَ قَرَارِي، إِلَّا أَنَّهُ

\* هَذِهِ أَسْمَاءُ لَالِهَةٍ فِي كَالُورَمِنْ.



في النهاية قال: «سمعاً وطاعة!» ونفذ كل ما رغبته فيه. ثم ختمت الرسالة وخبأتها تحت قميصي.

عندئذ سألتها شصطي: «ولكن ماذا في الرسالة؟» فقال له بري: «سكوناً يا صغيراً أنت تفيد القصة. إنها ستخبرنا كل شيء يخص الرسالة في الوقت المناسب. تابعي حديثك يا طرقانة!»

فمضت تقول: «ثم دعوت الخادمة التي ستذهب معي إلى الغابات لتأدية طقوس زاردينا، وطلبت منها أن توقظني باكراً جداً في الصباح. ومرحلت معها وسقيتها نبيذاً، إلا أنني دسست في كأسها منوماً أعرف أنه سيجعلها تنام ليلة ونهاراً. وما إن استولى النوم على أهل بيت أبي، حتى نهضت ولبست واحدة من دروع أخي كنت أحتفظ بها دائماً في غرفتي تذكيراً له. ودسست في حزامي كل النقود التي عندي، وبعض الجواهر الفاخرة، وتزودت بالطعام أيضاً، وأسرجت الفرس بيديّ هاتين، وخرجت راكبة في الرّبع الثاني من الليل. وقد توجهت لا إلى الغابات، حيث افترض أبي أنني ذاهبة، بل شمالاً وشرقاً صوب طشبان.

وعلى مدى ثلاثة أيام وأكثر، كنت أعرف أن أبي لن يطلبني، إذ خدعته الكلمات التي قلتها له. وفي اليوم الرابع وصلنا إلى مدينة عظيمبلدة. وعظيمبلدة هذه واقعة عند ملتقى عدة طرق، ومنها ينطلق رجال بريد السلطان (عاش إلى الأبد!) على خيول سريعة إلى كل ناحية من

الإمبراطورية؛ ومن امتيازات الطراقنة المتقدمين وحقوقهم أن يبعثوا رسائلهم بأيدي أولئك الرجال. ولذا ذهبت إلى رئيس الشعاة في دار البريد الإمبراطوري، في عظيمبلدة، وقلت له: «يا باعث الرسائل، هذه رسالة من عبي أحوشتا الطرقان إلى قداراش الطرقان، سيد كالافار. إليك الآن هذه الأهلة الخمسة، وابعث بالرسالة إليه.» فقال لي رئيس الشعاة: «سمعاً وطاعة!»

لُفقت هذه الرسالة بحيث تبدو مكتوبة بيد أحوشتا. وهنا فحوى الرسالة: «من أحوشتا الطرقان إلى قداراش الطرقان، تحية وسلام. باسم طاش، الغلاب البطاش! ليكن معلوماً عندك أنه وأنا مسافر نحو بيتك لتنفيذ عهد الزواج بيني وبين ابنتك أراقيس الطرقانة، سر السعد والآلهة أن ألتقيها صدفة في الغابة لدى فراغها من تأدية الطقوس وتقديم الذبائح المختصة بزاردينا كعادة العذارى. ولما علمت من هي، وقد أذهلني جمالها وعقلها، اشتعلت في قلبي نيران الحب وبدأ لي أن الدنيا تستمر في عيني إن لم أتزوجها حالاً. وعليه، فقد أعددت الذبائح الواجبة، وتزوجت بابنتك في الساعة التي فيها التقيتها، ورجعت معها إلى بيتي. ونحن كالافا نرجو منك ونأمل أن تأتي إلى هنا بأسرع ما يمكنك حتى تسر بروية وجهك وسماع كلامك، وأيضاً حتى تحضر معك مهر زوجتي هذا الذي، بسبب نفقاتي ومصاريفي الكثيرة، أطلب به بلا تأخير. ولأننا أنا وأنت أخوان، أطمئن نفسي بالأ





يُغَضِّبُكَ إِسْرَاعِي فِي الزَّوْاجِ الَّذِي يَسْرُهُ فَمَا الْحُبُّ الْكَبِيرُ  
الَّذِي أَكْنَهُ فِي قَلْبِي لَا بِنْتِكَ. وَالْآنَ، أَسْتَوْدِعُكَ لِعِنَايَةِ  
الْأَلِهَةِ أَجْمَعِينَ.

وَمَا إِنْ فَعَلْتُ ذَلِكَ حَتَّى تَابَعْتُ رِحْلَتِي، خَارِجَةً مِنْ  
عَظِيمِ مَبْلَدَةٍ بِكُلِّ سُرْعَةٍ، وَأَنَا لَا أَخْشَى أَيَّةَ مَطَارِدَةٍ وَأَتَوَقَّعُ  
مِنْ أَبِي، حِينَ يَتَلَقَّى تِلْكَ الرِّسَالَةَ، أَنْ يَبْعَثَ بِرِسَائِلٍ إِلَى  
أَحْوَشَتَا أَوْ يَذْهَبَ إِلَيْهِ بِنَفْسِهِ، وَأَنْ أَكُونَ قَدْ ابْتَعَدْتُ كَثِيرًا  
عَنْ طُشْبَانَ قَبْلَ اكْتِشَافِ أَمْرِي. ذَلِكَ هُوَ جَوْهَرُ قِصَّتِي  
حَتَّى هَذِهِ اللَّيْلَةُ بِالذَّاتِ، لَمَّا طَارَدَتْنِي الْأَسُودُ وَالتَّقِيثُكُمْ  
وَنَحْنُ نَسْبِخُ فِي الْمِيَاهِ الْمَالِحَةِ.

وَسَأَلَهَا شِصْطَى: «وَمَاذَا جَرَى لِلْفَتَاةِ الشَّيْ سَقِيَّتِهَا  
الْمَيُومُ؟»

فَقَالَتْ أَرَاقِيسُ بِبَرُودَةٍ: «لَا شَكَّ أَنَّهَا ضُرِبَتْ لِتَأْخِرِهَا  
فِي النَّوْمِ. وَلَكِنَّهَا كَانَتْ أَدَاةَ وَجَاسُوسَةٍ لَزُوجَةِ أَبِي.  
وَيَسْرُنِي كَثِيرًا أَنْ يَضْرِبُوهَا».

فَقَالَ شِصْطَى: «أَعْتَقِدُ أَنَّ ذَلِكَ ظَلَمَ عَلَى الْأَرْجَحِ».  
قَالَتْ أَرَاقِيسُ: «مَا عَمِلْتُ شَيْئًا مِنْ تِلْكَ الْأُمُورِ كَيْ  
أَسْرِ خَاطِرُكَ».

وَقَالَ شِصْطَى: «وَفِي الْقِصَّةِ أَيْضًا شَيْءٌ آخَرُ لَمْ أَفْهَمْهُ».



فَأَنْتَ لَسْتَ رَاشِدَةٌ بَعْدَ. وَلَا أَظُنُّ أَنَّكَ أَكْبَرُ مِنِّي سِنًا، كَمَا  
لَا أَظُنُّ أَنَّكَ فِي مِثْلِ عَمْرِي. فَكَيْفَ يُمْكِنُ أَنْ تَتَزَوَّجِي فِي  
سِنِّكَ هَذِهِ؟»

فَلَمْ تَقُلْ أَرَاقِيسُ كَلِمَةً وَاحِدَةً، إِلَّا أَنْ يَرِي قَالَ فُورًا:  
«يَا شِصْطَى، لَا تَكْشِفْ جِهْلَكَ. فَالْبَنَاتُ دَائِمًا يُزَوَّجْنَ فِي  
هَذِهِ السَّنِ فِي عَائِلَاتِ الطَّرَاقِنَةِ الْكَبِيرَةِ».

أَحْمَرُ خَدًّا شِصْطَى كَثِيرًا (وَأِنْ كَانَ الضُّوءُ بَاهِتًا بِحَيْثُ  
لَا يَكَادُ الْآخَرُونَ يَرَوْنَ ذَلِكَ) وَشَعَرَ بِالْإِهَانَةِ. وَطَلَبَتْ  
أَرَاقِيسُ مِنْ يَرِي أَنْ يَحْكِيَ قِصَّتَهُ، فَحَكَاهَا، وَاعْتَقَدَ  
شِصْطَى أَنَّهَ بَالِغٌ أَكْثَرَ مِنَ اللَّازِمِ فِي وَصْفِ السَّقَطَاتِ  
وَالرُّكُوبِ السَّيِّئِ. وَكَانَ وَاضِحًا أَنْ يَرِي حَسِبَ ذَلِكَ أَمْرًا  
مُضْحِكًا جَدًّا. إِلَّا أَنْ أَرَاقِيسَ لَمْ تَضْحَكْ. وَلَمَّا أَنْهَى يَرِي  
قِصَّتَهُ، نَامُوا كُلُّهُمْ.

وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي، انْطَلَقَ الْأَرْبَعَةُ جَمِيعًا، الْحَصَانَانِ  
وَالْبَشْرَتَانِ، مُوَاصِلِينَ ارْتِحَالَهُمْ مَعًا. وَخِيلَ إِلَى شِصْطَى  
أَنَّ الْأُمُورَ كَانَتْ أَكْثَرَ إِمْتَاعًا لَمَّا كَانَ هُوَ وَبَرِي وَحَدَهُمَا.  
فَإِنَّ يَرِي وَأَرَاقِيسَ الْآنَ كَانَا مَنْ يَتَحَدَّثَانِ دَائِمًا تَقْرِيبًا.  
وَكَانَ يَرِي قَدْ عَاشَ زَمَنًا طَوِيلًا فِي كَالُورِمِنْ وَأَمْضَى مَعْظَمَ



أوقاته بين الطراقة وأحصنتهم، ولذلك كان بالطبع يعرف الكثير الكثير من الناس والأماكن التي تعرفها أرافيس. فكانت دائماً تقول أقوالاً مثل: «ولكنك لو كنت في معركة زوليندرية لقابلت ابن عمي، أليماش»، فيجيب بري: «أوه، أعرف أليماش! فقد كان قائد مركبات. وأنا لا أرافق كثيراً المركبات ولا تلك الأحصنة التي تجر المركبات. فليست هذه هي الغروسيّة الحقيقية. غير أنّه نبيلٌ محترم. فقد ملأ مخلاتي بالسكر بعد الاستيلاء على مدينة طيبث». أو قد يقول بري: «كنت عند بحيرة مزريل ذلك الصيف»، فتقول أرافيس: «أوه، مزريل! كانت لي هناك صديقة اسمها لاسارلين الطراقة. يا له من مكان بهيج! ما أجمل يساتينه ووادي الألف عطر فيه!» ولم يكن بري، ولو بالحد الأدنى، يحاول استثناء شصطي من الأحاديث، مع أنّ شصطي كاد يشعر بذلك أحياناً. فالذين يعرفون الكثير عن الأمور نفسها لا يكادون يقدرّون على عدم التحدّث عنها، ولو كنت هناك لم يكن يمكنك تقريباً ألا تشعر بأنك مُستثنى منها.

وقد كانت هوبن بالحريّ خجلة قدام جواد حربيّ مثل بري، فلم تقل إلا كلاماً قليلاً جداً. ولم تكن أرافيس لتحدّث إلى شصطي قط لو قدرت. على أنّهم سرعان ما واجهوا أموراً أهمّ ينبغي التفكير

\* المخلّة: كيس يوضع فيه الملف ويعلق في عنق الدابة.

فيها. فقد كانوا يقتربون من طشبان. وصار هنالك قُرى أكثر وأكبر، وناس على الطرقات أكثر. فباتوا الآن يقومون بعظم ارتحالهم في الليل، ويختبئون كأفضل ما يستطيعون في النهار. وعند كل محطة كانوا يتجادلون كثيراً بشأن ما يجب أن يفعلوه عندما يصلون إلى طشبان. فكان كل واحد منهم يؤجل مواجهة هذه الصعوبة، إلا أنّهم الآن باتوا غير قادرين على مزيد من التأجيل بعد. وفي أثناء تلك المجادلات أصبحت أرافيس تُبدي لشصطي شيئاً قليلاً جداً من المودة. والمرء عادةً تتحسن علاقته بالآخرين عند رسم الخطط أفضل ممّا يكون عند التحدّث في أمور كثيرة دون موضوع محدّد.

وقال بري إنّ أوّل شيء عليهم أن يعملوه الآن هو تعيين مكان يتواعدون جميعاً على التلاقي فيه عند الطرف الأقصى من طشبان، لو فرّقهم سوء الحظّ وهم يجتازون المدينة. كما قال لهم إنّ أفضل مكان للتلاقي سيكون مقابر الملوك القدماى على حافة الصحراء تماماً. وأضاف: «هنالك أشياء مثل خلايا النحل الحجرية الكبيرة لا يمكن إلا أن تجدوها. وأفضل ما في الأمر أنّ أيّ واحد من أهل كالورمين لن يقترب إليها لأنّهم يعتقدون أنّ ذلك المكان تسكنه الغيلان، ويخافون منه». وسألت أرافيس عن كونه بالحقيقة مسكوناً بالغيلان. غير أنّ بري قال إنّ حصان حرّ من نارنيا ولا يؤمن بخرافات كالورمين. ثمّ قال شصطي إنّّه هو أيضاً ليس من كالورمين ولا تهمة أبداً تلك الحكايات

القديمة عن الغيلان. إلا أن هذا لم يكن صحيحاً تماماً. ولكنه بالأحرى ترك انطباعاً حسناً عند أرافيس (مع أنه أزعجها أيضاً في ذلك الحين)، فقالت بالطبع إنها لا تهتم هي بالغيلان مهما كان عددها. وهكذا قرّر الرأي على أن تكون تلك القبور مكان تلاقيهم عند طرف طشبان الآخر، وشعر الجميع بأن الأمور تسير على خير ما يريدون، إلى أن قالت هوين بتواضع إن المشكلة الحقيقية ليست في المكان الذي يجب أن يذهبوا إليه بعد اجتيازهم طشبان بل في كيفية اجتيازهم لها.

فأجاب بري: «سنرتّب هذا الأمر غداً. فقد حان الآن وقت قليل من النوم».

ولكن ترتيب الأمر لم يكن سهلاً. فقد اقترحت أرافيس أولاً أن عليهم أن يسبحوا عبر النهر تحت المدينة ليلاً ولا يدخلوا طشبان أبداً. غير أن بري عرض سببين ضدّ هذا الاقتراح. أمّا السبب الأول فهو أن مصبّ النهر عريض جداً بحيث تكون المسافة أطول بكثير من أن تعبرها هوين سباحة وعلى ظهرها أرافيس. (وقد حسب أنها أطول أيضاً من أن يعبرها هو، إلا أنه لم يأت على ذكر ذلك.) وأمّا السبب الثاني فهو أن النهر يكون زاخراً بالسفن، وأن أيّ واحد على متن إحدى السفن يرى حصانين يعبران المصبّ سباحة لا بد أن يثور فضوله على الأرجح.

وفكر شصطي أن عليهم أن يصعدوا إلى النهر فوق طشبان ويعبروه حيث يكون أضيق. ولكن بري شرح له

أن على ضفتي النهر كليهما بساطين وقصوراً فاخرة على مسافة كيلومترات، وأن كثيراً من الطراقة والطرقانات يسكنون هناك ويجتازون الطرقات راكبين، ويقيمون حفلات لهو وسباحة على النهر وفيه. وبالحقيقة أن ذلك المكان سيكون أرجح مكان في الدنيا لالتقاء شخص يعرف أرافيس أو يتعرّف به هو أيضاً.

فقال شصطي: «سنضطرّ إلى التنكّر إذا».

وقالت هوين إنه يبدو لها أن السبيل الأكثر أمناً وسلامة هو عبورهم المدينة مباشرة من البوابة إلى البوابة، لأن فرص ملاحظة المرء وسط الزحام ضئيلة جداً. إلا أنها أيضاً استحسنت فكرة التنكّر. وقالت: «على الشرّيين كليهما أن يلبسا ثياباً رثة حتى يظهرهما بمظهر الفلاحين أو العبيد. أمّا سلاح أرافيس وسرجانا وعدّتنا كلّها فيجب أن تُصرّ وتُخزّم وتُحمّل على ظهرينا، فيما يتظاهر الولدان أنّهما إنّما يسوقاننا، فيظنّ الناس أننا مجرد دابّتين للتحميل».

فقالت أرافيس بلهجة أقرب إلى الاستهزاء: «يا عزيزتي هوين! هل يمكن أن يُخطئ أحد بأن يحسب بري شيء غير جواد حرب، مهما نكرناه؟»

فقال بري: «أظنّ أن ذلك غير ممكن»، وهو يشخر ويُرجع أذنيه إلى الوراء بكلّ بطء.

وقالت هوين: «أعرف أن هذه الخطة ليست جيّدة جداً. ولكنني أعتقد أنّها فرصتنا الوحيدة. ثمّ إنّنا لم نعتن بهندامنا من زمان طويل، ونحن لسنا على طبيعتنا وشكلنا



المعتادين) أنا على الأقل بكل تأكيد). وإني لأعتقد أننا إذا تلمّخنا بالوحدل جيداً وسرنا في المدينة مُدليّين رأسينا وكأنا مُتعبان أو كسولان، ولم نرفع حوافرنا بشدةً يتاناً، فربّما لا يلاحظنا أحد. وينبغي أن يُقصّ ذيلنا أقصر مما هما، لا بترتيب كما تعلمون، بل كيفما كان.

فقال بري: «يا سيّدتى العزيزة، هل تصوّرت كم يكون كريهاً أن نصل إلى غارنا ونحن في هذه الحالة المُريرة؟»

وقالت هوين بتواضع (إذ كانت فرساً عاقلة جداً): «حسناً، إن الأمر المهم هو أن نصل إلى هناك»

أخيراً، تمّ اعتماد خطة هوين، وإن لم تعجبهم كلّهم كثيراً. وقد كانت خطة مُتعبة، وتضمّنت مقداراً ثماً دعاه شصطى «سرقة»، فيما دعاه بري «غنيمة حرب». في ذلك المساء فقدت إحدى المزارع بضعة أكياس خيش، وفي مساء اليوم التالي فقدت مزرعة أخرى لفّة حبال. إنّما كان لا بدّ من شراء بعض الثياب الصبّانية العتيقة من إحدى القرى، كي تلبسها أرافيس. فعاد بها شصطى ظافراً عند العشاء، قبيل حلول المساء. وقد انتظره الآخرون بين الأشجار عند سفح سلسلة منخفضة من التلال ذات الغابات على مقربة من الطريق. وشعر الجميع بالتأثر لأنّ تلك كانت آخر تلة، فحين يصلون إلى القمة يُشرفون على طشبان من فوق.

وغمغم شصطى لهوين: «أتمنى حقّاً لو نتجاوزها بأمان!»

فقالت هوين بحماسة: «أوه، أتمنى هذا فعلاً!»

وفي تلك الليلة شقّوا طريقهم بتعرج بين الغابات نحو أعلى السلسلة سالكين درب خطّابين، ولما خرجوا من الغابة عند القمة، استطاعوا أن يروا آلاف الأنوار في الوادي تحتهم، ولم يكن عند شصطى أيّ فكرة عن هيئة المدينة الكبيرة، فروّعه المنظر. ثمّ تناولوا عشاءهم ونام الولدان قليلاً. غير أنّ الحصانين أيقظاهما في الصباح باكراً جداً.

كانت النجوم ما تزال طالعة، والعشب بارداً ورطب إلى أقصى حدّ، ولكنّ الفجر كان قد بدأ يبرز في البعيد إلى اليمين ما وراء البحر. فابتعدت أرافيس بضع خطوات إلى الغابة، ورجعت غريبة المنظر بثيابها الرثة الجديدة، حاملةً ثيابها الأصليّة في صُرّة. ثمّ وضعت هذه في الأكياس، مع درعها وخوذتها وسيفها المعقوف، وسرّج الحصانين وباقي عُدتّهما الجميلة. وكان بري وهوين قد مرّعا أنفسهما بالوحدل واتّسحا بقدر ما استطاعا، فبقي أن يُقصر ذيلاهما. وبما أنّ الأداة الوحيدة للقيام بذلك كانت سيف أرافيس الأحذب، وجب فكّ إحدى الحُزم لإخراجها، وكان ذلك عملاً استغرق طويلاً بعض الشيء، وقد ألمّ الحصانين فعلاً.

وقال بري: «أقسم أنني لو لم أكن حصاناً ناطقاً، لرفسُك في وجهك رفسةً لا تُنسى! ظننتُ أنّك ستقصّين شعر ذيلي، لا تقلعينه قلعاً. فهذا ما شعرتُ به حقّاً!»

ولكن على الرغم من الظلام الجزئي والأصابع الباردة، ثمَّ العمل كله أخيراً، إذ حُرِّمت الأكياس الكبيرة على الحصانين، وأمسك الولدان بأيديهما رَسَنِي الحبال (الذين شُدُّوا على الحصانين بدلاً من الزَّمامين واللجامين)، وابتدأت الرحلة.

ثمَّ قال يري: «تذكُّروا أن نبقى بعضنا مع بعض بقدر الإمكان. وإلا، فلننتلاقَ عند مقابر الملوك القدامى. ومن يصل إلى هناك أولاً، ينتظر الباقيين».

وقال شصطى: «وتذكُّروا أنتم، أيُّها الحصانان، ألا تنسيا نفسيكما وتبدأا تتكلَّمان، مهما حدث!»

## شصطى يصادف أهل نارنيا ويرافقهم

لم يقدر شصطى أولاً أن يرى في الوادي تحته سوى بحر من الضباب تطلع منه بعضُ القُنب والأبراج. ولكنَّ كلما تزايد النور وانقشع الضباب، رأى أكثر فأكثر. فإذا هنالك نهرٌ عريض ينقسم في مجريَّين، وعلى الجزيرة بينهما قامت مدينة طُشبان، إحدى عجائب الدنيا. وحول حافة الجزيرة بالذات، بحيث تُلَاطِم المياه الحجارة، قامت أسوارٌ عالية معزَّزة بقللاع كثيرة سرعان ما يكلُّ المرء من عدِّها. وداخل الأسوار ترتفع الجزيرة في تلة كلُّ جزءٍ منها صعوداً حتَّى قصر السُلطان ومعبد طاش الكبير على القمة، مُغطًى بالمباني: سطيحة فوق سطيحة، وشارع بعد شارع، وطرق متعرَّجة أو أدراج طويلة، تحفُّ بها أشجار اليرتقال والليمون، والحدائق المعلقة، وشرفات الرماية، والممرَّات المقنطرة المنخفضة، وصفوف الأعمدة، والأبراج المستندقة، والشرفات المُفرَّجة، والمنائر، والأبراج العادية. وعندما



طلعت الشمس أخيراً من البحر، وعكست قبة المعبد الكبيرة المغشاة بالفضة نوراً المتألق، كاد شصطى ينبهر. وظل بري يقول: «هيا، يا شصطى!»

وقد كان على ضفاف النهر، إلى كلا جانبي الوادي، كثير من البساتين الكثيفة بحيث تبدو أول وهلة مثل الغابة، حتى تقترب إليها أكثر فتري الحيطان البيضاء للبيوت التي لا تحصى توضع من وراء الأشجار. وبعد ذلك بقليل، تنبه شصطى إلى رائحة طيبة فائحة من الأزهار والأثمار. ثم بعد نحو ربع ساعة وصلوا إلى وسطها، وأخذوا يمشون على مهل في طريق مستوية، على كلا جانبيها حيطان بيضاء وأشجار تنحني أغصانها من فوق الحيطان.



وقال شصطى: «عجبا، هذا المكان رائع!» فقال بري: «صحيح، ولكنني أتمنى لو اجتزناه بأمان وعبرناه إلى الناحية الأخرى، حيث نارنيا والشمال!» تلك اللحظة انطلق صوت خافت نابض أخذ يتعالى

شيئاً فشيئاً، حتى بدا أن الوادي كله يتمايل معه. كان صوتاً موسيقياً لكن كثير القوة والفخامة، بحيث بدا مخيفاً بعض الشيء.

وقال بري: «ذلك صوت نفخ الأبواق لفتح أبواب المدينة. سنصل إلى هناك بعد دقيقة. فالآن، يا أراقيس، هلا تخفضين كتفيك قليلاً وتجعلين خطواتك أثقل وتحاولين ألا تظهرين بظهور أميرة. حاولي أن تتصوري أنك تعرضين للرقص والصفع والشتم طول عمرك».

فقالت أراقيس: «إن كان هكذا، فلماذا لا تخفض أنت رأسك قليلاً بعد، وتخفف من تقويس رقبتك أيضاً، محاولاً ألا تظهر بمظهر جواد حربي؟» أجاب بري: «صه! ها قد وصلنا».

وكانوا قد وصلوا فعلاً. إذ بلغوا حافة النهر وقد امتدت الطريق قدامهم على جسر طويل تحمله قناطر كثيرة، وترافقت المياه متألثة تحت ضوء الشمس الباكر. وإلى اليمين في البعيد، على مقربة من مصب النهر، لاحت لهم صواري السفن. وكان قد سبقهم إلى الجسر بضعة مسافرين آخرين، معظمهم فلاحون يسوقون حميراً وبغالاً محملة، أو يحملون سلالاً على رؤوسهم.

وهكذا انضم الولدان والحصانان إلى ذلك الجمع. وبدت على وجه أراقيس نظرات استغراب، فهمس شصطى يسألها: «هل من مشكلة؟» فهمست أراقيس همساً تغلب عليه الشراسة: «كلُّ

شيء بخير بالنسبة إليك أنت. فماذا يعنيك من أمر طشبان؟ أما أنا فكان ينبغي أن أعبرها محمولة على محفة، يتقدمني جنود ويلحقني عبيد، ربما في طريقى إلى وليمة في قصر السلطان (عاش إلى الأبد!)، لا متسللة هكذا. إنما الأمر يختلف بالنسبة إليك».

وحسب شصطى ذلك كله تافهاً جداً.

ثم عند نهاية الجسر الأخرى ارتفعت فوقهما أسوار المدينة عالية جداً، وانفتحت الأبواب النحاسية على وسعها في المدخل الذي كان واسعاً فعلاً لكنه بدا ضيقاً لأن سقفه كان عالياً جداً. وقد وقف ستة جنود إلى كل من الجانبين، متكئين على رماحهم. فلم تقدر آرائيس منع نفسها عن التفكير: «لو عرفوا ابنه من أنا، لتأهبوا وحيوني!» أما الآخرون فإمّا كانوا يفكرون في كيفية عبور المدينة، أملىن ألا يسألهم الجنود أية أسئلة. ومن الخير أنهم لم يسألوا. ولكن واحداً منهم التقط جزرة من سلّ فلاح ورماها على شصطى قائلاً بصحكة خشنة:

«هاي! يا صبي الخيل! سوف تلقى عقابك إذا عرف سيّدك أنك استخدمت جواد ركوبه في تحميل البضاعة». فخوّفه ذلك كثيراً، لأنه بينّ بالطبع أن أي شخص يعرف شيئاً عن الأحصنة لن يحسب بري أي شيء آخر غير فرس قتال. لكنّه قال:

المحفة: نغالة يُحمل عليها شخص مهم على أكتاف العبيد.

«هذه أوامر سيّدي، فما شأنك بي؟»

إنّما كان خيراً له لو ضبط لسانه، لأنّ الجنديّ لكمة على جانب وجهه لكمة كادت توقعه أرضاً، وقال له: «خذ هذه، أيّها القلبر الصغير، حتى تتعلّم كيف تكلم رجلاً شراً!» إلا أنّهم جميعاً انسلبوا داخل المدينة دون أن يوقفهم أحد. ولم يترك شصطى إلا قليلاً جداً، إذ كان معتاداً الصربات العنيفة.

ولم تبدُ طشبان من داخل الأبواب في بادئ الأمر داخلية كما بدت من بُعد. فقد كان أول شارع ضيقاً، ولم يكن يظهر في الحيطان إلى كلا جانبيه شباك واحد. وكانت المدينة أكثر ازدحاماً مما توقّع شصطى، إذ ازدحمت بعض الشيء بالفلاحين الذين دخلوا المدينة معهم (في طريقهم إلى السوق)، إنّما أيضاً بيّاعى الماء والحلوى، والعتالين والشحاذين، والأولاد المهملين، والدجاج، والكلاب الشاردة، والعبيد الحفاة. وما كنت تلاحظه خصوصاً، لو كنت هناك، كان الروائح المنبعثة من الناس غير المستحمّين والكلاب غير المغسّلة، والعرق، والثوم والبصل، وأكوام النفايات المطروحة في كل مكان.

وكان شصطى يتظاهر بأنّه القائد، ولكنّ القائد كان في الحقيقة بري، فإنّه كان يعرف الطريق وظلّ يوجّه شصطى بوكزات خفيفة من أنفه. وسرعان ما انعطفوا يساراً وأخذوا يصعدون تلاً شديداً الانحدار. فغدا الجو أكثر إنعاشاً وإبهاجاً، إذ ارتفعت الأشجار على جانبي الطريق



ولم يكن من بيوت إلا إلى الجانب الأيمن. ومن الجانب الآخر أشرفوا على سطوح البيوت في الجزء السفلي من المدينة، واستطاعوا أن يروا طريقاً ما صاعداً بمحاذاة النهر، ثم انعطفوا على منعطفٍ حادٍ إلى يمينهم وتابعوا الصعود. وأخذوا يصعدون على طريقٍ متعرجٍ إلى وسط طشبان. وبعد قليل وصلوا إلى شوارع أحسن، حيث نُصبت على قواعد متألقة تماثيل كبيرة لآلهة كالورمين وأبطالها الذين كان النظر إليهم مثيراً للإعجاب على الأغلب أكثر من كونه ممتعاً. وقد أُلقت أشجار النخيل والممرات المُنقطرة فوق الأعمدة ظلالاً لطيفة على الأرصفة اللاهبة. ومن خلال المداخل المُنقطرة المؤدية إلى قصور عديدة، لمح شصطى أغصاناً خضراء وعيون ماء باردة ومروجاً ناعمة. ففكر أن الحياة في الداخل لا بد أن تكون ممتعة.

وكان شصطى يأمل عند كل منعطف أن يخرجوا من بين الجموع، ولكنهم لم يخرجوا قط، ثم جعل تقدمهم بطيئاً جداً، واضطُرَّهم إلى التوقف تماماً من حينٍ إلى آخر. وقد حدث ذلك عادةً لأن صوتاً عالياً كان ينادي: «طريق، طريق، طريق، لأجل الطرقات»، أو «لأجل الطرقات»، أو «للويز الخامس عشر»، أو «للسفير»، فيندفع كلٌّ من في الجمع متراجعاً نحو الحيطان. وكان شصطى أحياناً يرى فوق الرؤوس السيِّدة العظيمة أو السيِّد العظيم الذي من أجله يحدث كل ذلك الهرج والمرج، متراجعاً فوق منحنى يحملها أربعة - أو ستة - من العبيد الضخام على أكتافهم

العازية. ذلك أن في طشبان قانون سير واحداً فقط، ألا وهو أن كل من هو أقل أهمية عليه أن يزيح من الطريق لأي شخصٍ أكثر أهمية؛ إلا إذا شئت أن تتلقَّى ضربة سوط جارحة أو ضربة عنيفة بكعب رمح!

وقد صدف في شارعٍ فاخر قريب جداً من أعلى المدينة (لم يكن فوقه شيء إلا قصر السلطان) أن حصل أكثر تلك التوقُّفات شؤماً.

انطلق الصوت ينادي: «طريق! طريق! طريق! طريق! للملك البربري الأبيض، ضيف السلطان (عاش إلى الأبد!) طريق لِسادة نارنيا!»

وحاول شصطى أن يتعد من الطريق وأن يجعل يري يتراجع. ولكن ما من حصان، ولو حصاناً ناطقاً من نارنيا، يتراجع بسهولة. وإذا بامرأة تحمل بيديها سلاً نافر الجوانب كثيراً. وقد كانت وراء شصطى تماماً، تدفع السلَّ بقوة على كتفيه قائلة: «هاي، أنت! من تدفع؟» ثم صدمه شخص آخر في جنبه، وفي ارتباك تلك اللحظة أفلت يري من يده. وعندئذ صار الحشد كله من خلفه جامداً ومحشوراً جداً بحيث لم يعد يقدر أن يتحرك. وهكذا وجد نفسه، على غير قصدٍ منه، في الصفِّ الأمامي، واستطاع أن يرى جيِّداً الموكب النازل في الشارع.

كان ذلك الموكب يختلف عن أي موكب آخر شاهدوه ذلك اليوم. فالمنادي الذي تقدمه صائحاً: «طريق! طريق!» كان وحده من أهل كالورمين. ولم تكن هناك أية محفَّة،

بل كان الجميع يسبرون على الأقدام. وكان هنالك نحو ستة رجال لم يرَ شصطى مثلهم من قبل. فقد كانوا كلهم بيض البشرة مثله، وأغلبهم شقر الشعر. ولم يكونوا لابسين مثل لباس أهل كالورمين. وكانت أرجل معظمهم مكشوفة حتى الركبتين، وقمصانهم ذات ألوان صارخة جميلة بَرَّاقة: أخضر حشيشي، أو أصفر وقاج، أو أزرق سماوي. وبدل العمائم، كانوا معتمرين قُبَعَات فولاذية أو فضية، بعضها مرصعة بالجواهر، وإحداها ذات أجنحة صغيرة إلى الجانبين. وكان بعضهم مكشوف في الرؤوس. أما السيوف المدلاة عند خصورهم فكانت طويلة ومستقيمة، لا معقوفة كسيوف كالورمين الخدباء. وبدل أن يكونوا ذوي وقار وغموض كمعظم أهل كالورمين، كانوا يمشون متميلين وهم يراوون بأذرعهم ويحركون أكتافهم، ويتحاذون ويضحكون، وكان أحدهم يُصقّر. وكنت تقدر أن ترى أنهم مستعدون لمصادقة أيّ من يصادقهم، وتجاهل من لا يُبدي لهم المودة. وفكر شصطى أنه لم يرَ في حياته قط منظراً ممتعاً مثل ذلك.

ولكن لم يتسع الوقت للتمتع بذلك، لأنّ أمراً مروّعاً بالفعل حدث في الحال. فإنّ قائد الرجال الشقر أشار بيده فجأة نحو شصطى وصاح: «ها هو هناك! ها هو الهارب الذي نبحث عنه!» ثمّ تقدّم وأمسك به من كتفه. وفي اللحظة التالية صفعه صفعة قويّة (لا صفعة قاسية تجعلك تبكي، بل صفعة حادة تجعلك تشعر بالعار) ثمّ أضاف وهو يهزّه هزّاً:

«عليك العار، يا سيدي! يا لحزبك وعارك! إن عيني الملكة سوزان محمّرتان من البكاء بسببك. عجباً! أتغيب الليل كله؟ أين كنت؟»

كان من شأن شصطى أن يمر من تحت جسم بري ويحاول أن يختفي بين الجموع، لو أتاحت له أدنى فرصة. ولكنّ جميع الرجال الشقر كانوا قد أحاطوا به وأمسكوا به بإحكام.

وبالطبع، كانت ردّة فعله الأولى أن يقول لهم إنّه ليس إلا ابن الصياد الفقير أرشيش، وإنّ السيّد الأجنبيّ لا بدّ أن يكون قد حسبه شخصاً آخر بالغلط. ولكن آخر شيء أراد أن يفعله في ذلك المكان المزدحم هو أن يبدأ يشرح من هو وماذا كان يفعل. فلو بدأ ذلك، لسئل سريعاً من أين جلب حصاته، ومن هي أراقيس، وعندئذٍ وداعاً لأيّة فرصة بالخروج من طشبان. ثمّ كانت ردّة فعله الثانية أن يطلب المساعدة من بري. ولكنّ لم يكن بري ناوياً أن يدع الجموع تعرف أنّه يقدر أن يتكلّم، فظلّ واقفاً وهو يظهر بمظهر أيّ حصان غيبيّ. أمّا أراقيس، فلم يستجريء شصطى حتّى أن ينظر صوبها، خوفاً من لفت الانتباه إليها. ولم يكن هنالك متسع من الوقت للتفكير، لأنّ قائد أهل نارنيا أولئك قال في الحال:

«أمسيك يا حدى يدي سيّدنا الصغير، يا بريدان، لو سمحت، وأنا أمسيك بيده الأخرى. والآن، هيا بنا! إنّ



خاطر أختنا الملوكي سيهدأ كثيراً عندما ترى نذلنا الصغير  
أمناً في محل إقامة.

وهكذا، فقبل أن يقطع المسافرون المنتكرون نصف  
الطريق داخل طشبان، تبددت كل خططهم، وبغير أن  
تتاح لشصطي حتى فرصة لتوديع الآخرين وجد نفسه  
مكرهاً على السير بين غرباء وعاجزاً تماماً عن أن يحزر ماذا  
يمكن أن يحدث تالياً. أمّا ملك نارتيا (وقد عرف شصطي  
من طريقة مخاطبة الآخرين له أنه لا بد أن يكون الملك)،  
فقد ظل يطرح عليه الأسئلة: أين كان، وكيف خرج،  
وماذا فعل بشبابه، وهل فاته أن يعرف أنه كان رديثاً للغاية؟  
وكان الملك وحده يقول «رديثاً» بدل «ردياً».

ولكن شصطي لم يُجب بشيء، لأنه لم يقدر أن يفكر  
بأي شيء يقوله ولا يكون خطراً.

ثم عاد الملك يقول: «ماذا؟ لا شيء سوى السكوت!  
عليّ أن أقول لك بصراحة، يا أمير، إن سكوت المذنب  
هذا يليق بواحد من سلالتك أقل مما يليق الهرب نفسه.  
فالهروب قد يعجز من صبي يرح، ويكون فيه شيء من  
المتعة. ولكن ابن ملك بلاد أرخيا يجب أن يُقر بفعلته، لا  
أن يُدلي رأسه كعبد في كالورمين».

وقد كان ذلك مُزعجاً ومربكاً جداً، لأن شصطي شعر  
طوال الوقت أن هذا الملك الشاب هو أحسن صنف  
من الراشدين حقاً، وكان يتمنى لو يقدر أن يترك لديه  
انطباعاً حسناً.

ومضى به أولئك الغرباء، مُسكاً بإحكام بكلتا يديه،  
على طول شارع ضيق، فنزولاً على درج قصير، ثم صعوداً  
على درج آخر، إلى مدخل واسع في حائط أبيض، على كلا  
جانبيه شجرة سرو غبراء. وما إن عبروا القنطرة، حتى وجد  
شصطي نفسه في ساحة كانت حديقة أيضاً؛ وفي وسطها  
بركة رخامية فيها ماء صافٍ يتموج باستمرار إذ تصب فيه  
مياه متدفقة. وكان حوالها أشجار يرتقال تحتها عشب  
البحر، كما كانت الحيطان البيضاء الأربعة المحيطة بالمرجة  
مغطاة بالورد المُعترش. وفجأة بدا ضجيج الشوارع، وغبارها  
زحافها، بعيداً جداً. وقد مضوا به بسرعة عبر الحديقة  
ثم إلى مدخل مظلم، حيث بقي المُنادي في الخارج. وبعد  
ذلك مضوا به إلى عمارات أرضه الحجرية الباردة قدصيه  
الساخنتين، ثم صعدوا بعض الأدراج. وما هي إلا لحظة  
حتى وجد نفسه، وعيناه تطرفان، في ضوء غرفة كبيرة مملأها  
التسليم، ذات نوافذ مفتوحة على وسعها وكلها باتجاه الشمال  
بحيث لا يدخل نور الشمس. وكان على الأرض سجادة  
ذات ألوان عجيبة لم ير مثلها قبلاً، غارت فيها قدماء كما لو  
كانت تدوسان عشباً ناعماً كثيفاً. وبارق حيطان الغرفة الأربعة  
كانت أرائك خفيفة عليها وسائد فاخرة، وبدت الغرفة مليئة  
بالناس؛ وبعضهم غريبو المنظر للغاية، كما تصور شصطي.  
ولكن لم يتسع له الوقت كي يفكر في ذلك قبل أن تقوم  
من مقعدها أجمل سيّدة رآها في حياته، وتطوّقه بذراعيها،  
وتعانقه قائلة:



«آه يا كورين، كيف قدرت أن تفعل ذلك؟ مع أننا أنا وأنت صديقان ودودان منذ توقيت أمك! وماذا كان يسعني أن أقول لجلالة أبيك لو رجعت إلى الديار بلاك؟ ألم يكن ممكناً أن ينشأ تقريباً سبب للحرب بين بلاد أرخيا ونارنيا الصديقتين من قديم الزمان؟ كان رديئاً منك، يا رفيق اللعب، رديئاً جداً أن تشغل بالننا هكذا».

وفكر شصطى: «الظاهر أنهم يحسبونني بالغلط واحداً من أمراء بلاد أرخيا، كائنة أينما كانت. ولا بد أن يكون هؤلاء من أهل نارنيا. ثرى، أين كورين الحقيقي؟» غير أن هذه الأفكار لم تسعفه بأن يقول أي شيء بصوت عالٍ.

ثم قالت السيّدة وبداها ما تزالان على كتفي شصطى: «أين كنت، يا كورين؟»

فقال شصطى متلعثماً: «لا... لا أعرف».

وقال الملك: «هذا هو الواقع، يا سوزان. ما قدرت أن أحصل منه على أي خبر، صحيحاً كان أو كاذباً».

عندئذٍ سُمع صوت يقول: «يا صاحبي الجلالة، الملكة سوزان، والملك إدمون». ولما التفت شصطى لينظر المتكلم، كاد قلبه يقفز خارج صدره من المفاجأة. فقد كان هذا واحداً من أولئك الأشخاص الغريبين المنظر الذين لاحظهم من طرف عينه لما دخل الغرفة أولاً. كان طوله بطول شصطى نفسه تقريباً. ومن الخصر فما فوق، كان مثل الإنسان؛ ولكنّ رجله كانتا مكسوتين بالشعر

الكثيف كأرجل المعزاة، وشكلهما كشكل تلك، وله ظلفا معزاة وذنب. وكان جلده مائلاً إلى اللون الأحمر، وله شعر جعد، ولحية قصيرة مدببة، وقرنان صغيران. وقد كان ذلك بالحقيقة قوئاً، وهو مخلوق لم يكن شصطى قط قد رأى صورة له، ولا سمع به أيضاً. وإن كنت قد قرأت الكتاب المسمى «الأسد والساحرة وخزانة الملابس» فربما رغبت في أن تعرف أن هذا هو الفون نفسه المدعو طمنوس، والذي قابلته لوسي أخت الملكة سوزان في أوّل يوم ذهبت فيه إلى نارنيا. ولكنه قد صار الآن أكبر سنّاً بمقدار لا بأس به، لأنّه في ذلك الحين كان بطرس وسوزان وإدمون ولوسي ما يزالون مملّكين ومملكتين في نارنيا منذ عدّة سنين.

وقد سُمع الفون يقول: «يا صاحبي الجلالة، إن سمو الأمير الصغير مصاب بضربة شمس. انظروا إليه! إنّه دائخ، ولا يعرف أين هو».

عندئذٍ كفّ الجميع طبعاً عن توبيخ شصطى وطرح الأسئلة عليه. واهتمّوا به اهتماماً فائقاً، فمدّوه على أريكة، ووضعوا مخدّة تحت رأسه، وسقّوه شراباً مثلاًجاً في كأس من ذهب، وطلبوا إليه أن يبقى هادئاً.

لم يسبق أن حدث لشصطى في حياته أي شيء مثل هذا. حتّى إنّه ما حلم قط بأن ينام على أي شيء مريح كتلك الأريكة، ولا بأن يشرب شيئاً لذيذاً كذلك الشراب. وكان ما يزال يتساءل عمّا حدث للباقيين، وكيف



يمكنه أن يهرب ليلاً قهراً عند القبور، وماذا سيحري عندما يظهر كورين الحقيقي من جديد. ولكن أياً من هذه الهموم لم يبدُ مُلحاً الآن ما دام متمتعاً بالراحة. ثم إنه ربما قدّمت إليه في ما بعد أطايب يأكلها!

وفي تلك الأثناء أثار اهتمامه كثيراً الموجودون في تلك الغرفة الباردة المهيّأة. ففضلاً عن الفون، كان هنالك قزمان (مخلوقان لم يَر قط من نوعهما قبلاً)، وغراب كبير جداً. أمّا الباقون فكانوا كلّهم من البشر، وهم راشدون لكن بحياة الشباب، وكلّهم -رجالاً ونساءً على السواء- ذوو وجوه وأصوات أجمل من وجوه معظم أهل كالورمين وأصواتهم. وسرعان ما وجد شصطي نفسه مهتماً بخديشهم.

فقد كان الملك يقول لسوزان الملكة (السيدة التي عانقت شصطي وقبلته): «والآن، يا سيّدتى ماذا تعتقدين؟ قد مضى على وجودنا في هذه

المدينة ثلاثة أسابيع تماماً، فهل قرّرت أن تتزوّجي من حبيبك هذا القائم الوجه، هذا الأمير رباداش، أم لا؟»



فهزّت السيدة رأسها قائلة: «لا، يا أخي، ولو أعطاني كل ما في طشبان من جواهر». (وهنا فكّر شصطي برأسه: «عجباً، مع أنّهما ملك وملكة، فهما أخ وأخت، وليس زوجين!»)

وقال الملك: «بالحقيقة، يا أختي، لو تزوّجته لقلّ تقديري لك. وأقول لك إنني عند قدوم مندوبي السلطان أوّل مرّة إلى نارنيا للبحث في هذا الزواج، ولاحقاً حين حلّ الأمير علينا ضيفاً في كيربرايل، عجبّت جداً من أن تجدي في قلبك ولو زاوية صغيرة لتبدي له ذلك المقدار من المودّة».

فقالت الملكة سوزان: «كان ذلك حماقة مني، يا إدمون، أرجو منك الصفح عنها، إلا أن هذا الأمير، لما كان عندنا في نارنيا، تصرف على نحو يختلف تماماً عما يفعله الآن في طشبان. فأنت شاهد أمة مآثر مدهشة حقّق في المياريات والمبارزات الكبرى التي أقامها له أخونا الملك الأكبر، وكيف رافقنا بمنتهى اللطف واللياقة على مدى الأيام السبعة. غير أنّه، هنا في مدينته، ظهرت له طبيعة أخرى».

وقال الغراب ناعياً: «أه! هناك مثل قديم يقول: راقب الدبّ في جُبه الخاصّ قبل أن تحكم على أحواله». فقال أحد القزمين: «صحيح تماماً يا غليمان! ويقول مثل آخر: تعال وعش معي فتعرفني». وقال الملك: «نعم، وقد رأيناها الآن على حقيقتها، فإذا

هو طاغية كثير الكبرياء، ومحب لسفك الدماء، ومُتنعم بإفراط، وقاسٍ وأناني.»

فقالت سوزان: «إذًا، باسم أعلان، لنغادر طشبان اليوم بالذات!»

فقال إدمون: «هنا المشكلة يا أختاه! فالآن عليّ أن أكتشف لك كل ما دار في رأسي من أفكار طيلة آخر يومين أو أكثر. يا بريدان، من فضلك، انظر إلى الباب وتأكد من عدم وجود جواسيس يراقبوننا. أكل شيء على ما يُرام؟ إذ ينبغي لنا الآن أن نتكلّم سرًّا.»

وكان الجدُّ قد بدأ يبدو على ملامح الجميع. فهبت الملكة سوزان واقفة وأسرعت إلى أخيها، وقالت بأسى:

«آه، يا إدمون، ما حقيقة الأمر؟ على وجهك مسحة حُزن مخيفة!»

## الأمير كورين

قال الملك إدمون: «يا أختي العزيزة والسيدة الطيبة، عليك الآن أن تُبدي شجاعتك. فإني أقول لك بصراحة إننا نواجه بعض الخطر.»

فسألت الملكة: «وما هو، يا إدمون؟»

قال إدمون: «هو هذا: لا أعتقد أن مغادرتنا طشبان أمرٌ سهل. فبينما كان لدى الأمير أمل بأن تزوّجي منه، كنّا ضيوفًا مكرّمين. ولكنّ فسمّا برأس الأسد، أعتقد أنّه حالما يتبلّغ رفضك القاطع لن تكون حالتنا أفضل من حالة الأسرى.»

فصفر أحد القزمين صفرًا خفيفة.

وقال غليمان الغراب: «لقد حذّرت جلالتيكم. فالدخول سهل لكنّ الخروج صعب، كما قالت جرادة البحر داخل شبكة الصيد!»

ثمّ تابع إدمون قائلاً: «كنتُ بصحبة الأمير هذا الصباح. وهو قلّما تعود أن يتخطى أحد إرادته (وهو ما يزيد الأمر تعقيداً). فهو مُعتاظ جدًّا من تكرار تأخرك طويلاً، ومن



أجوبتك المحيرة وقد ألح كثيراً جداً هذا الصباح على معرفة قرارك. فحاولت تجنب الموضوع، قاصداً في الوقت عينه إضعاف آماله، بإطلاق بعض النكات الشائعة الخفيفة عن توهّمات النساء، بل لمحت أيضاً إلى أن طلبه لديك قد يكون مسعىً خائباً. وإذا به بغضب وبصير خطيراً. وقد كمن شيء من التهديد - وإن كان ما يزال مختبئاً وراء لياقة مصطنعة - في كل كلمة قالها.

وقال طمنوس: «نعم، ولما تعثيت مع الوزير الأول البارحة، كانت الحال على هذا المنوال. فقد سألتني هل أعجبتني طشبان. ولأنني لم أقدر أن أقول له إنني كرهت كل حجر فيها، ولا أريد أن أكذب، فقد قلت له إنه لكوننا في عز الصيف الآن حن قلبي إلى الغابات الباردة والسفوح النديّة في نارنيا. فابتسم ابتسامة لا تنطوي على أي خير وقال: 'لن يُعيقك شيء عن الرقص هنالك من جديد، يا أخا المعزاة الصغير، إنما بشرط واحد وهو أن تترك لنا بالمقابل عروساً لأميرنا.'»

فقالت سوزان متعجّبة: «هل تعني أنه قد يجعلني زوجة له بالقوة؟»

أجاب إدمون: «ذلك هو ما أخشاه، يا سوزان. زوجة، أو جارية: وهذا أسوأ!»

«ولكن كيف يمكن أن يفعل هذا؟ أظنّ السلطان أن أخانا، الملك الأعلى، يسكت عن هذه الإهانة؟»

عندئذ قال بريدان للملك: «مولاي، لن يكونوا بهذا

الجنون. فهل يحسبون أن ليس في نارنيا سيوف ورماح؟» فقال إدمون: «واحسرتاه! أعتقد أن السلطان يخاف من نارنيا خوفاً قليلاً جداً. فنحن بلد صغير، والبلدان الصغيرة الواقعة على حدود إمبراطورية عظيمة طالما كانت مكروهة عند سادة الإمبراطورية العظيمة. إنه يتوق إلى محوها من الوجود، إلى التهامها التهاماً، ولما سمح أولاً للأمير بأن يذهب إلى كيريرايل بصفته خطيبك، يا أختي، فربما كان فقط يسعى إلى فرصة لمهاجمتنا. والأرجح جداً أنه يطمح بأن يلتهم نارنيا وبلاد أرخيا كليهما بلقمة واحدة.»

إذ ذاك قال القزم الآخر: «فليحاول! فنحن في البحر نعادله في القوة. وإذا هاجمنا برّاً، فعليه عبور الصحراء.» فقال إدمون: «صحيح، يا صاحب؛ ولكن هل تشكل الصحراء دفاعاً أكيداً؟ ما قولك يا غليمان؟»

أجاب الغراب: «أنا أعرف الصحراء جيّداً. إذ قد طرئت فوق كل مكان فيها في أيام حداثتي (ويمكنك أن تتأكد أن شصطي أصغى بانتباه شديد عند هذه النقطة). فمن المؤكّد أنه إذا نوى السلطان أن يمرّ بقرب الواحة الكبرى، فلن يمكنه أبداً أن يقود جيشاً كبيراً جداً عبرها إلى داخل بلاد أرخيا. حتّى لو وصلوا إلى الواحة في آخر مسيرة النهار الأوّل، فإنّ اليتاييع هناك لن تكفي لإرواء عطش أولئك الجنود كلّهم مع خيولهم. غير أن هنالك طريقاً آخر.»

وهنا أصغى شصطي إصغاءً أشدّ، فيما مضى الغراب

يقول: «ومن أراد أن يهتدي إلى ذلك الطريق، يجب أن يتطلق من قبور الملوك القدامى ويسير على الخيل نحو الشمال الغربي بحيث تظل القمة المزدوجة فوق جبل باير قدامه دائماً. وهكذا، فبعد سير نهار واحد أو أكثر قليلاً على الخيل، يصل إلى رأس وادٍ صخري ضيق جداً بحيث إن المرء قد يقترب إليه ألف مرة مسافة تقل عن مثني متر ولا يلاحظ وجوده هناك. وإذا نظر إلى أسفل ذلك الوادي، فلا يرى عشباً ولا ماءً ولا أي شيء آخر نافع. ولكن إذا هبط إليه، يصل إلى نهر، ويمكنه أن يسير على طول مجرى النهر حتى يبلغ بلاد أرغيا».

فسألت الملكة: «وهل يعرف أهل كالورمين هذا الطريق الغربي؟»

فقال إدمون: «يا أصحاب، ما نفع هذا الحديث كله؟ نحن لسنا نسأل من يربح، نارنيا أو كالورمين، إذا قامت بينهما حرب! إننا نسأل كيف نصون شرف الملكة وننجو بأرواحنا من هذه المدينة اللعينة، لنفترض أن أخي، بطرس الملك الأعلى، سيهزم السلطان عشر مرات وأكثر، فقبل ذلك اليوم بزمان طويل تكون أعناقنا قد حُزّت، وتكون جلاله الملكة قد صارت زوجة - أو عبدة على الأرجح - لهذا الأمير الشرير!»

وقال القزم الأول: «لدينا سلاحنا، أيها الملك، ويسهل الدفاع عن هذا البيت جيداً»

فقال الملك: «بخصوص هذا، لا شك عندي أن كل

واحد منا يبذل حياته بطيبة خاطر عند البوابة، ولن يصلوا إلى الملكة إلا فوق جثثنا. إلا أننا سنكون كمجرد فئران نحارب في فتح علقته فيه».

وقال الغراب ناعباً: «صحيح تماماً. فالقتال حتى الرّمق الأخير في بيت مُحاصر موضوع قصص تروى، ولكن لا فائدة. فبعد ردّ الأعداء على أعقابهم بضع مرات، دائماً يحرقون البيت بالنار».

فقالت سوزان وقد انفجرت باكياً: «أنا السبب في هذا كله. يا ليتني لم أترك كيريرا فيل قط! لقد كان آخر يوم سعيد لنا قبل وصول أولئك المبعوثين عندنا من كالورمين. وقد كانت حيوانات الخلد تزرع لنا بستاناً... أه... أه! ثم غطت وجهها بكفّيهما وراحت تبكي».

وقال إدمون: «قليلاً من الشجاعة، يا سُو، قليلاً! تذكرني... ولكن ما بك أنت، يا سيّد طمنوس؟» ذلك أن القوم أمسك كلا قرنيه بيديه وكأنه يحاول أن يحافظ على رأسه بواسطة، مثلثاً ذهاباً وإياباً كمن يعاني ألماً في أحشائه.

فقال طمنوس: «لا تُكلموني، لا تكلموني. أنا أفكر، أنا أفكر، حتى أكاد أواجه صعوبة في التنفس. مهلاً، مهلاً، مهلاً علي!»

ثم مرّت لحظة من الصمت المحير، بعدها رفع القوم رأسه وسحب نفساً طويلاً، وحكّ جبينه وقال:

«المشكلة الوحيدة هي كيف ننزل إلى سقيتنا، ومعنا



بعض المؤونة أيضاً، بغير أن يرانا أو يوقفنا أحد.

فقال أحد القزمين بجفاف: «نعم، مثلما أن المشكلة الوحيدة التي يواجهها الشحاذ بشأن ركوب الخيل هي أن لا حصان عنده!»

وقال السيد طمنوس وقد نفذ صبره: «مهلاً، مهلاً! كل ما نحتاج إليه هو حجة للنزول إلى سفيتنا اليوم ونقل بعض الأغراض إليها».

فقال الملك إدمون بارتياح: «نعم».

وقال القوم: «طيب! ما رأي جلالتك لو تدعون الأمير إلى حفلة كبيرة تُقام على متن سفيتنا الشراعية 'البُلُورَة' الفاخرة مساء غد؟ ولتُضخ الدعوة بأرق عبارات يمكن أن تتكرها الملكة بغير أن نرهن شرفها، بحيث تُعطي الأمير أملاً بأنها تلين».

فنعب الغراب قائلاً: «هذه نصيحة صالحة جداً، يا مولاي».

ثم تابع طمنوس متحمساً: «وعندئذ سيتوقع الجميع منا أن نتردد إلى السفينة طول النهار لنقوم بالتحضيرات اللازمة لاستقبال ضيوفنا، ولننزل بعض منا إلى الأسواق ويُنفقوا كل فلس عندنا لدى يئاعي الفواكه والخلوى وتجار النبيذ، مثلما نفعل لو كنّا نقيم وليمة فعلاً. ولنطلب سحرة ولاعبي خفة وراقصات وعازفي ناي، يحضرون كلهم مساء غد إلى السفينة».

فقال إدمون وهو يفرك يديه: «أحسن، أحسن!»

وقال طمنوس: «ثم نصعدُ إلى متن السفينة الليلة، وحين تظلم الدنيا...»  
أكمل الملك: «نرفع الأشرعة ونخرج المجاذيف!»  
وتابع طمنوس: «ونتطلق مُبحرين!» بعدما هبّ واقفاً وبدأ يرقص.

وقال القزم الأول: «والى الشمال متجهين!»  
فرد الآخر: «ما أحلى الفرار إلى الديار! ألف سلام على نارنيا والشمال!»

وقال بريدان مصقاً يديه: «وما أحسن الأمير مستيقظاً صباح الغد ليجد أن عصافيره قد أفلتت من يده!»  
وقالت الملكة، وهي تُمسك بيده وتتمايل معه وهو يرقص: «عشت يا معلم طمنوس، أيها المعلم العزيز طمنوس، لقد أنقذتنا جميعاً!»

وقال سيد آخر، لم يسع شصطى اسمه: «سوف يطاردنا الأمير».

فقال إدمون: «هذا أقل شيء أخشاه. فقد رأيت



جميع السفن في النهر، وليس بينها سفينة حربية طويلة ولا سفينة شراعية سريعة. أتمنى لو يطاردنا! فإنَّ البُلُورَ الفاخرة! تقدر أن تُغرق أيَّ سفينة يُرسلها وراءها، إذا استطاعت أن تلحق بنا أصلاً.

وقال الخراب: «مولاي، لم تكن لتسمع خُطَّةَ أفضل من خُطَّةِ القون، ولو جلسنا نتشاور سبعة أيام. والآن، كما نقول نحن الطيور، فالأعشاش قبل البيض. ومعنى هذا أن علينا أن نأخذ مؤننا جميعاً، وبعد ذلك نباشر شغلنا حالاً».

عندئذ هبَّ الجميع واقفين، وانفتحت الأبواب، وتنحَّى السادة وسائر المخلوقات جانباً إفساحاً للملك والملكة حتى يخرجوا أولاً. وتساءل شصطى عما يفعل، ولكنَّ السيّد طمنوس قال: «ابقِ مُستلقياً هناك، يا سمو الأمير، وسأتيك بوليمة صغيرة بعد لحظات. لا داعي لأن تتحرك حتى نصير جاهزين لركوب متن السفينة». فأسند شصطى رأسه من جديد على المخدَّة، وسرعان ما صار وحده في الغرفة.

وفكر شصطى برأسه: «هذا أمرٌ مُروّع جداً!» ولم يخطر على باله قطُّ أن يقول الحقيقة كلها لأهل نارنيا أولئك وبطلب مساعدتهم. فإذا قد تربَّى تحت يد رجل قاس لا يتوانى دائماً عن ضربه، تعود عادةً ثابتة ألا يقول للكبار شيئاً لو قدر، إذ حسب أنهم دائماً يُفسدون أو يوقفون أيَّ شيء يتوي المرء القيام به. وقد فكر أنه وإن أبدى ملك

نارنيا مودةً للحصانين، لأنَّهما حيوانان ناطقان من نارنيا، فلا بد أن يكره أراقيس، لأنَّها من كالورمين، فإمّا يبيعها عبدة وإمّا يُرجعها إلى أبيها. أما بشأن نفسه، فقد فكر: «لا أستجريء أن أقول لهم الآن إنني لستُ الأمير كورين. فقد سمعت جميع خُطَطهم. ولن يدعوني أخرج من هذا البيت حيناً خوفاً من أن أخونهم فأبلغ السلطان عنهم. فإنَّهم سيقتلونني. وإذا ظهر كورين الحقيقي، يُفصح أمري فيقتلونني حتماً» فكما ترى، لم تكن له أية فكرة كيف يتصرف الأشراف والأحرار. وظلَّ يقول لنفسه:

«ماذا أفعل يا ترى؟ ماذا أفعل يا ترى؟ ماذا... هه! هوذا المخلوق العنزيُّ الخافِر يعود!»

ثم دخل الفون مُهرولاً، شبه راقص، وفي يديه صينية تكاد تُساويه في حجمها. وقد وضعها على طاولة مرصعة بقرب أريكة شصطى، وقعد هو على الأرض المغطاة بالسجاد مترتباً برجليه العنزيَّتين. ثم قال:

«والآن، أيُّها الأمير الصغير، كل هنيئاً. فهذه آخر وجبة لك في طشبان».

كانت تلك مأدبة فاخرة على طراز كالورمين. ولا أدري أكنت أنت تحبُّها أم لا، إلا أن شصطى أحبها. فقد كان فيها جراد البحر وسلطة وشُكْب محشو بالكما واللوز، وطبق معقد مصنوع من كبِد الدجاج والرُّز والزبيب والجوز، وأيضاً بطيخ بارد وحلوى كشمش وتوت، وكلُّ ما لذ وطاب من المُلجَّات. وكان هنالك أيضاً إبريق صغير



من النبيذ المسمى «أبيض» مع أنه بالحقيقة أصفر. وبينما شصطى يأكل، ظلّ الفون الصغير الطيب، وهو يظنّ أنه ما زال دائخاً من ضربة الشمس، يحدثه عن الأوقات السعيدة التي ستكون له عندما يرجعون جميعاً إلى الديار، وعن أبيه الشيخ الصالح لُون ملك بلاد أرخيا، والقصر الصغير الذي يقيم فيه على السفوح الجنوبيّة من



الشعب الجبليّ. وقال له طمنوس: «ولا تنسَ أنّك موعود بأوّل طقم سلاح لك، وبجوادك الحربيّ الأوّل، في عيد ميلادك التالي. وعندئذٍ ستبدأ سموك تتعلّم كيف تركب الخيل وتنازل الفرسان وتصرعهم. وبعد سنين قليلة، إذا سار كلُّ شيء على ما يُرام، سيُنقذ الملك بطرس ما وعد به جلالة أبيك من أنه هو بداته سيجعلك فارساً في قصر كيريرا فيل. وفي أثناء ذلك سيتمّ كثير من الذهاب والإياب بين نارنيا وبلاد أرخيا عبر المضيق العالي بين الجبال. وأنت تذكر بالطبع أنّك قد وعدتني بالمجيء لقضاء أسبوع كاملٍ عندي في مهرجان الصيف، حيث تُشغل نيران في الهواء الطلق ويرقص الفونات وحوريات

الغابات طوال الليالي في أعماق الغابة. ومن يدري؟... فقد ترى أصلاً نفسه!

ولما انتهت المأدبة، طلب الفون إلى شصطى أن يظنّ هادئاً حيث كان، وأضاف: «ولن يؤذيك أن تنام قليلاً. فإنّي سأدعوك في الوقت المناسب لركوب متن السفينة، ومن ثمّ نتوجّه إلى الديار... إلى نارنيا والشمال!»

وكان شصطى قد استمتع كثيراً بغدائه وبكلّ ما حدّثه به طمنوس، حتّى إنّه حين ترك وحده تحوّلت أفكاره إلى خطّ مختلف. فقد تمثّى الآن لو أنّ الأمير كورين الحقيقي لا يظهر حتّى يكون الوقت قد فات، ويكون هو قد أخذ إلى نارنيا بعيداً بالسفينة. وأنا متأسّف لأنّه لم يفكر قطّ في ما قد يحصل لكورين الحقيقي إذا ترك وحده في طشبان. وكان قلقاً بعض الشيء من احتمال كون أرافيس وبري ينتظرانه عند المقابر. غير أنّه قال لنفسه: «حسناً، ماذا يمكن أن أفعل بشأن ذلك؟ وعلى كلّ حال، فما دامت أرافيس تعتقد أنّها أرفع من أن تصحبني، فسي وسعها غاماً أن تذهب وحدها». وفي الوقت نفسه لم يمنع نفسه أن يشعر بأنّ السفر إلى نارنيا بالبحر سيكون أمتع بكثير من الارتحال المتعب في الصحراء.

وبعدما فكّر في ذلك كلّهُ، فعل ما أتوقّع أن تفعله أنت إن كنت قد استيقظت باكراً جدّاً، ومشيت مسافة طويلة، وحصلت على مقدار كبير من التشويق، ثمّ تناولت وجبة فاخرة، وكنت مستلقياً على أريكة في غرفة باردة لا ضجّة

فيها سوى طنين ذبابة تدخل بين حين وآخر من الشبابيك المفتوحة على وسعها. أعني أنه غط في النوم. أما ما أيقظه فكان صوت تحطم عالياً. فقفز عن الأريكة، وأخذ يحدق. وفي الحال عرف من مجرد هيئة الغرفة - حيث بدت الأصواء والأفياء كلها مختلفة - أنه لا بد أن يكون قد نام عدة ساعات. وتبين له أيضاً ما الذي أحدث صوت التحطم، إذ إن زهرية لمينة من الخزف الصيني كانت موضوعة على حافة الشباك تناثرت حطاماً على الأرض في نحو ثلاثين شققة. ولكنه لم يكّد يلاحظ ذلك كله. بل إن ما لاحظته فعلاً كان يدين صغيرتين تمسكان بحافة الشباك من الخارج. وقد شددتا الإمساك أكثر فأكثر (مُبَيضَتَيْن عند مفاصل الأصابع). ثم برز رأس وكتفان. وبعد هنيهة ظهر صبيّ بعمر شصطي يجلس مُنفرج الساقين على الحافة وإحدى رجله ممدّاة إلى داخل الغرفة.

لم يكن شصطي قد شاهد وجهه في مرآة قط. ولو كان قد فعل ذلك، لربّما فاته أن يلاحظ أن الصبي الآخر كان (في الأوقات العادية) يشبه تماماً. ولكن في ذلك الحين كان هذا الصبي لا يشبه أحداً بصورة خاصة، إذ كانت حول عينيه أسوأ كدمة يمكن أن تراها في حياتك، وكانت إحدى أستانه ناقصة. أما ثيابه (ولا بد أنها كانت فاخرة لما لبسها) فكانت ممزقة وموشخة، وعلى وجهه دمٌ ووحل معاً.



وقال الصبي هامساً: «من أنت؟»  
فقال شصطي: «أنت الأمير كورين؟»  
أجابه الآخر: «طبعاً، أنا هو، ولكن من أنت؟»  
فقال شصطي: «أنا لا أجد أعني لا أحد مخصوصاً. لقد قبض

عليّ الملك إدمون في الشارع، إذ حسبني إيتاك بالغلط. أظن أننا نشبه أحداً الآخر. فهل أقدر أن أخرج من هنا مثلما دخلت أنت؟»

«نعم، إن كنت تحسن التسلّق. ولكن لماذا أنت مستعجل هكذا؟ أعتقد أن علينا الاستمتاع بشيء من المرح من جرّاء هذا الغلط في حسابان أحداً الآخر.»

فقال شصطي: «لا، لا! إنّا علينا أن نتبادل الدور حالاً. فسيكون الأمر مروّعاً بالفعل إذا رجع السيد طمنوس ووجدنا كلينا هنا. لقد كان عليّ أن أظاهر بأنني أنت. وسوف تُسافرون الليلة... سراً. ثم أين كنت طيلة هذا الوقت؟»

قال الأمير كورين: «لقد أطلق صبيّ في الشارع نكتةً بذیة عن الملكة سوزان، فضربته، فأسرع مَوْلِولاً إلى داخل أحد البيوت، وخرج إليّ أخوه الكبير. فضربت



الأخ الكبير وغلبته، ثم لحقا بي كلاهما حتى صادفنا ثلاثة رجال كبار حاملين رماحاً، يُسمّون حُرّاساً. فقاتلت الحُرّاس، فغلبوني. وكان المساء يقترب، فأخذني الحُرّاس معهم كي يحبسوني في مكان ما. فسألتهم هل يريدون شيئاً من النبيذ، فقالوا إنه لا بأس في ذلك. ثم اصطحبتهم إلى دُكان نبيذ، وأحضرت لهم قليلاً، فقعّدوا كلهم وشربوا حتى ناموا. وفكرت أنه الوقت المناسب لي حتى أهرب، فخرجت مُتسللاً بهدوء. ثم وجدت الصبي الأول - ذاك الذي بدأ هذه الورطة كلها - ما يزال يتمشى. فما كان مني إلا أن ضربته وطرحته أرضاً مرة أخرى، وبعد ذلك تسلّقت أنبوباً إلى سطح بيت، ولبدت هناك حتى بدأ فجر هذا الصباح يطلع. ومنذ ذلك الحين وأنا أحاول أن أهتدي إلى الطريق للعودة إلى هنا. ترى، هل من شيء أشربه؟

فقال شصطي: «لا، لقد شربت كل شيء. والآن، دُلني كيف دخلت إلى هنا. لا يمكننا تضيق دقيقة واحدة. خير لك أن تتمدّد الآن على الأريكة وتظاهر... أوه، نسيت! لن ينفع ذلك بوجود هذه الرضوض والكدمات كلها حول عينيك. فما عليك إلا أن تقول لهم الحق حالما أمضي أنا بأمان».

فسأل الأمير بنظرة غاضبة بالأحرى: «وماذا غير ذلك تظن أنني سأقول لهم؟ ثم من أنت؟»

أجاب شصطي بهمس مدعور: «لا وقت لهذا! أنا من نارنيا كما أعتقد؛ من الشمال على كل حال. ولكنني

تربيت كل حياتي في كالورمين. وأنا الآن هارب عبر الصحراء، مع حصان ناطق اسمه بري. والآن، هيا! كيف أخرج من هنا؟»

فقال كورين: «اسمع! انزل من هذا الشباك إلى سطح الشرفة. ولكن يجب أن تنزل بخفة على رؤوس أصابع قدميك، وإلا سمعك أحدهم. ثم تتوجّه مباشرة إلى يسارك، ويمكنك أن تصل إلى أعلى ذلك الحائط إذا كنت تُتقن التسلّق فعلاً. ثم تمشي على أعلى الحائط حتى تصل إلى الزاوية. وإذا قفزت إلى كومة النفايات تجد نفسك خارجاً، فتمضي في سبيلك».

«شكراً!» قالها شصطي وهو ما يزال جالساً على حافة الشباك. وبينما الصبيان ينظران أحدهما إلى وجه الآخر، تبين لهما فجأة أنهما صارا صديقين.

ثم قال كورين: «وداعاً، وبالتوفيق! أرجو فعلاً أن تفرّ سالماً». فقال شصطي: «وداعاً، الظاهر أنك غامرت بعض المغامرات!»

وقال الأمير: «مغامراتي لا شيء - بالنسبة إلى مغامراتك. والآن انزل، إنما بخفة وهدوء كما قلت لك». وإذا نزل شصطي، أضاف قائلاً: «أرجو أن نتلاقى في بلاد آرخيا. اذهب إلى أبي الملك لُون وقل له إنك صديقي. انتبه! إنني أسمع أحدهم قادماً».

## شَصْطَى بَيْنَ الْقُبُورِ

ركض شَصْطَى على طول السطح برشاقة على رؤوس أصابع قدميه، وأحسَّت قدماه الخافيتان الحرارة. وبعد ثوانٍ قليلة فقط أخذ يتسلق على الحائط عند الطرف الأقصى. ولما وصل إلى الزاوية، وجد نفسه مُطِلاً على شارع ضيق كريمة الرائحة، وكانت خارج الحائط كومة نفايات، مثلما قال له كُورين تماماً. وقبل أن يقفز نزولاً، نظر نظرة خاطفة حوالية ليتحقق من طريقه، فبدأ أنه واقف على رأس تلة الجزيرة التي بُنيت طُشبان عليها. ورأى كلَّ شيء ينحدر أمامه نحو البعيد، سطوح طوابق تحت سطوح طوابق، وصولاً حتى الأبراج ونوافذ الدفء في سور المدينة الشمالي. ووراء ذلك كان النهر، ووراء النهر سفح صغير مُغطى بالبساتين. ولكنَّ ما وراء ذلك أيضاً كان شيء لم ير مثله قبلاً: شيء رمادي مائل إلى الصفرة، منبسط كبحر هادئ، وممتد كيلومترات كثيرة. وفي الطرف الأقصى منه أشياء ضخمة زرقاء، مكثلة لكنَّ عشة الأطراف، وبعضها قِمَم بيضاء.

فَفَكَّرَ: «إِنَّهَا الصَّحراء! إِنَّهَا الْجبال!»

ثم قفز على القمامة، وبدأ يُهرول هابطاً التلُّ بأسرع ما يمكنه في الشارع الضيق الذي أدَّى به سريعاً إلى شارع أوسع كان فيه ناسٌ أكثر. وما كلف أحد نفسه أن ينظر إلى صبي صغير رثَّ الثياب يركض خافياً، لكنَّه بقي قلقاً ومضطرباً حتى انعطفت حول زاوية، حيث رأى باب المدينة قدامه. وهنا تعرَّض لقليل من الزُحم والحشر، لأنَّ عدداً كبيراً من الناس كانوا أيضاً خارجين. وعلى الجسر بعد الباب صارت الجموع موكباً بطيئاً بعض الشيء، أقرب إلى صفٍّ منه إلى حشد. وفي الخارج هناك، حيث المياه الصافية تجري إلى كلِّ جانب، كان الهواء طيباً ومتعشاً بعد روائح طُشبان وحرارتها وضجيجها.

وما إن وصل شَصْطَى إلى طرف الجسر الأقصى، حتَّى رأى الجموع تتفرَّق وتتلاشى. إذ بدأ أن كلَّ واحد يذهب إما إلى اليسار وإما إلى اليمين على طول ضفَّة النهر. فمضى إلى الأمام حالاً على طريق لم تبدُ مطروقة كثيراً، بين البساتين. وبعد بضع خطوات صار وحده، ثم بعد بضع خطوات غيرها بلغ أعلى السطح، حيث وقف وحده. وكان ذلك مثل الوصول إلى نهاية الدنيا، لأنَّ العشب كله انتهى فجأة قدامه ببضعة أمتار وابتدأ الرمل: رملٌ بلا نهاية، منبسط كما على شاطئ البحر، إنما أحسن قليلاً لأنَّه لم يكن رطباً على الإطلاق. ولاحت أمامه في



الأفق الجبال التي بدت الآن أبعد كثيراً من ذي قبل. ثم أراحته كثيراً أن يرى، على مسيرة خمس دقائق تقريباً إلى يساره، ما لا بد أن يكون المقابر حتماً، كما وصفها يري تماماً: كتل كبيرة من الحجارة المقولبة بشكل خلايا نحل ضخمة، لكن أضيق قليلاً. وقد بدت له شديدة السواد والعبوس، إذ كانت الشمس آنذاك تغيب من خلفها تماماً.

ثم أدار وجهه نحو الغرب، وأسرع صوب المقابر. ولم يقدر إلا أن يتطلع بكل تدقيق لرؤية أي أثر لأصدقائه، مع أن الشمس الغاربة كانت ترمي ضوءها على وجهه بحيث لم يقدر أن يرى أي شيء تقريباً. وفكر: «على كل حال، سيكونون بالطبع في الجانب الأقصى وراء أبعد قبر، لا في هذا الجانب حيث قد يراهم أي شخص من المدينة».

كان هنالك نحو اثني عشر قبراً، لكل منها مدخل



منخفض منقطر يفتح على سواد كلي. وكانت منتشرة كيفما اتفق، بلا ترتيب معين، بحيث تُضطر إلى قضاء وقت طويل في الدوران حول هذا القبر ثم حول ذاك، قبل أن تتيقن بأنك تطلعت حول كل منها. ذلك ما اضطر شصطي إلى فعله. إلا أنه لم يجد أحداً هناك.

وكان الهدوء الكثير مُحِيماً عند طرف الصحراء في العراء، وقد غابت الشمس فعلاً آنذاك.

وفجأة، من مكان ما وراء شصطي، صدر صوت مُحِيف. فقفز قلبه قفزة عظيمة، وكان عليه أن يعض على لسانه حتى لا يصرخ. ثم ما لبث أن أدرك ما كان ذلك، إذ إن أبواب طشيان كان يُنفخ فيها إيداناً بإغلاق الأبواب.

فقال لنفسه: «لا تكن جباناً صغيراً غيباً! فما هذا إلا الصوت الذي سمعته هذا الصباح بالذات». ولكن هناك فرقاً شاسعاً بين صوت سمعته لإدخالك مع أصدقائك عند الصباح وصوت تسمعه وحدك عند هبوط الليل لإقائك خارجاً. وإذا أقفلت أبواب المدينة الآن، عرف أن ليس من فرصة لانضمام الآخرين إليه في ذلك المساء. وفكر: «إما أن يكونوا قد حُيسوا داخل طشيان هذه الليلة، وإما أن يكونوا قد ذهبوا من دوني. وهذا أمر قد تفعله أرائيس. أما يري فلا يمكن أن يفعل هذا. أوه، طبعاً لن يفعل هذا... والآن، هل يفعله؟»

وفي هذه الفكرة عن أرافيس كان شصطى مخطئاً تماماً مرةً أخرى، فإنها كانت متكبرة، وبمكنتها أن تكون قاسية للغاية، غير أنها كانت مُخلصة غاماً ولم تكن قط لتتخلّى عن رفيق، سواء أحبته أم لم تحبه.

وإذ علم شصطى الآن أنه سيقضي الليل وحيداً (وكان الظلام يشتدُّ كلُّ دقيقة)، بدأ يكره منظر ذلك المكان أكثر فأكثر. فقد كان في تلك الأشكال الحجرية الكبيرة الصامتة ما يُزعج جداً. وكان قد بذل أقصى جهده وقتاً طويلاً وهو يحاول ألا يفكر بالغيلان، إلا أنه لم يعد يقدر على ذلك الآن.

وفجأة صرخ: «أو، أو، النجدة!» إذ شعر في تلك اللحظة عينها بشيء يمسُّ رجله. وليست أظنُّ أن أحداً يمكن أن يلام على الصراخ إن أقبل عليه شيء من ورائه ولا مسه، ولا سيّما في مثل ذلك المكان وفي مثل ذلك الوقت، حين يكون مذعوراً أصلاً. وعلى كلِّ حال، فقد أقعد الخوف الشديد شصطى عن الحركة والركض. وأيُّ شيء لا بدُّ أن يكون أفضل من التعرّض للمطاردة جولةً بعد جولة بين مدافن الملوك الأقدمين من قبل شيء خلفه لم يجرؤ أن ينظر إليه. غير أنه فعل ما كان بالحقيقة أعقل شيء يمكن عمله. إذ أدار بصره فكاد قلبه ينشقُّ من الارتياح: إن الشيء الذي مسّه لم يكن إلّا هراً.

وكان الضوء عندئذٍ أسوأ من أن يمكنه من رؤية ملامح الهرّ بوضوح، ما عدا كونه كبيراً وكثير المهابة. وقد بدا كأنه

يعيش بين المقابر وحيداً منذ سنين طويلة جداً، وكان من شأن عينيه أن توحيا لك أنه يعرف أسراراً كثيرة لا يريد أن يبوح بها. ثم ما لبث شصطى أن قال له: «بيس، بيس! لا أعتقد أنك هراً ناطقاً!»

فحدّق إليه الهرُّ تحديقاً أشدَّ من ذي قبل. ثم انطلق يمشي مبتعداً، وقد لحق به شصطى طبعاً. فتقدّمه بين المقابر إلى خارجها من جهة الصحراء. وهنالك جلس منتصباً تماماً، وذيله ملقوفٌ حول أقدامه، ووجهه نحو الصحراء ونحو نارنيا والشمال، بلا حراكٍ كما لو كان يترقّب عدواً ما. واستلقى شصطى بقربه، مُدبراً ظهره إليه ووجهه نحو القبور، لأنه إذا كنت متوتراً فلا شيء أفضل من أن تُدير وجهك نحو مصدر الخطر وتُسبّد ظهرك إلى شيء دافئ وجامد خلقتك. ولم تكن الرمال لتبدو لك مريحة جداً، غير أن شصطى بالكاد لاحظ ذلك بعدما مضت عليه أسابيع وهو ينام على الأرض. وسرعان ما سطا عليه النوم، مع أنه حتّى في أحلامه ظلَّ يتساءل عما حصل لبري وأرافيس وهوين.

وفجأة أيقظته ضجّة لم يسمع مثلاً من قبل. فقال لنفسه: «ربّما كان هذا مجرد كابوس». وفي اللحظة نفسها لاحظ أن الهرُّ كان قد ذهب من ورائه، وتنبّى لو كان قد بقي. لكنّه ظلَّ مستلقياً بلا حراكٍ، بغير أن يفتح حتّى عينيه، إذ تأكّد له أنه سيخاف أكثر بكثير إذا جلس يتلفّت إلى المقابر ووحشة الصحراء، مثلما قد تتمدّد أنا أو أنت بلا



حرك والأغطية على رأسينا. إلا أن الضجة عادت تُسمع من جديد، وكانت صراخاً حاداً خشناً منطلقاً من الصحراء وراءه. وعندئذ اضطرُّ طبعاً أن يفتح عينيه ويجلس.

كان القمر مُشرقاً بضوئه الصافي. وبدت المقابر رمادية تحت ضوءه، وقد ظهرت أكبر وأقرب جداً مما تصوّر. وفي الحقيقة أنها ظهرت مروعة كأشخاصٍ ضخامٍ متسرلين بأروابٍ رمادية تغطي رؤوسهم ووجوههم. ولم تكن قطعاً أشياءً تحب أن تكون بقربك وأنت تُضي الليل وحدك في مكان غريب. إلا أن الضجة كانت قد صدرت من قلب الصحراء، من الجهة المقابلة. فاضطرَّ شصطي أن يُدير ظهره نحو القبور (الأمر الذي لم يحبه كثيراً) ويُحدّق إلى البعيد عبر الرمال المستوية. وإذا بالصراخ الهائل يتعالى من جديد.

وتمنى شصطي ألا يعني ذلك مزيداً من الأسود. ولم يكن الصراخ بالحقيقة يُشبه كثيراً زئير الأسود الذي سمعه ليلة التقى هوين وأراقيس، بل كان في الواقع عواء ابن آوى. غير أن شصطي لم يعرف ذلك طبعاً. حتى لو عرف، لم يكن ليرغب كثيراً في لقاء ابن آوى.

ثم ترددت أصدااء الصراخ مراراً وتكراراً. ففكر شصطي: «هنالك أكثر من واحد من هذه... مهما كانت. وهي تقترب إلي!»

وأظن أنه لو كان ولداً عاقلاً جداً لساّر رجوعاً بين المقابر واقترب من النهر، حيث انتشرت البيوت وقل

احتمال مجيء الوحوش. ولكن عندئذ تبقى الغيلان (أو هكذا توهم). فالرجوع مسروراً بين المقابر يعني المرور قُرب تلك الفتحات المظلمة في القبور؛ وماذا يمكن أن يخرج منها؟ ومع أن الأمر ربما كان تصرفاً غيبياً، فقد شعر شصطي أن الأفضل هو المخاطرة بمواجهة الوحوش البرية. ثم لما بدأت الصرخات تقترب أكثر فأكثر، بدأ يغيّر رأيه.

وما إن هم بأن يركض هارباً، حتى رأى فجأة، بينه وبين الصحراء، حيواناً ضخماً يقفز قفزة هائلة. وإذا كان القمر وراءه، بدا كثير السواد، ولم يدر شصطي ما هو، سوى أن له رأساً أشعث كبيراً وأنه يمشي على أربع قوائم. ولم يبد أنه لاحظ شصطي، لأنه توقف فجأة، وأدار رأسه نحو الصحراء، وأطلق زمجرة ترددت أصداؤها بين المقابر وبدا أنها تهز الأرض هزاً تحت قدمي شصطي. وتوقفت صرخات المخلوقات الأخرى فجأة، وخيل إليه أنه سمع وقع أقدام هاربة. ثم التفت الحيوان الضخم ليتفحص شصطي.

إذ ذاك ففكر شصطي: «إنه أسد؛ أنا أعرف أنه أسد. لقد انتهى أمري! ثرى، هل يؤلمني الأمر كثيراً؟ يا ليتته ينتهي حالاً. ثرى، هل يحدث شيء للناس بعد موتهم؟ أووه! ها قد أتى!» ثم أطبق عينيه وأسنانه إطباقاً شديداً.

ولكنه بدل الأنياب والمخالب شعر فقط بشيء دافئ يتمدد عند قدميه. ولما فتح عينيه قال: «عجباً، إنه ليس

كبيراً كما تصوّرتُ تقريباً! إنّه ينصف ذلك الحجم فقط. لا، حتّى إنّه ليس بربع الحجم. إنّي أقول حقّاً إنّه ما هو سوى الهر الذي رأيته أول الليل! لا شكّ أنّني حلمتُ بكلّ ذلك عن كونه بحجم حصان».

وسواء كان يحلم أم لا، فما كان مستلقياً الآن عند قدميه ويحدّق إليه تحديقاً مُربكاً بعينين خضراوين كبيرتين لا ترمشان إنّما كان الهرّ، وإن كان بالتأكيد واحداً من أكبر الهررة التي رآها طيلة حياته.

فقال لاهثاً: «أوه، يا بيس! يرثني جدّاً أن أراك من جديد. لقد كنتُ أحلم أحلاماً مروّعة جدّاً». فتسرّب إليه الدفء من الهرّ وغمر جسده كلّهُ.

وقال شعطي، لنفسه وللهرّ على السواء: «لن أعمل شيئاً مؤذياً لهرّة ما دمّتُ حيّاً. لقد فعلتُ أمراً كهذا مرّة، كما تعرف. فقد رجمتُ بالحجارة هرّاً كبيراً شارداً أجرب يكاد يموت جوعاً. هاي! كُفّ عن هذا». إذ إنّ الهرّ كان قد التفت وخمسته خمسة. ثمّ مضى يقول: «كفى! لا يبدو أنّك تقدر أن تفهم ما أقول». ثمّ غلبه النعاس.

ولمّا استيقظ صباح الغد، كان الهرّ قد ذهب والشمس قد طلعت والرمال قد خيمت. فجلس شعطي يفرك عينيه، وهو عطشان جدّاً. وكانت الصحراء بيضاء بياضاً يكاد يعمي العيون، ومع أنّ ضجيجاً مختلطاً كان يُسمع من المدينة وراءه، فقد كان المكان الذي هو فيه هادئاً إلى التمام. ولمّا تلفّت قليلاً إلى الشمال والغرب، بحيث لا

يبهر ضوء الشمس عينيه، استطاع أن يرى الجبال في طرف الصحراء الأقصى، واضحةً جليّاً بحيث بدت على مسافة رمية حجر فقط. وقد لفت نظره خصوصاً جبل مرتفع ينقسم في قمّتين عند الأعلى، فرجّح أن يكون جبل باير. وفكّر: «تلك هي وجهتنا، على أساس ما قاله الغراب. فعليّ أن أتحقّق من هذا بحيث لا نضيع أيّ وقت عندما يظهر الآخرون». فشقّ بقدمه تلمّاً عميقاً مستقيماً واضحاً يدلّ تماماً إلى جبل باير.

وكان العمل التالي طبعاً أن يحصل على شيء من الطعام والماء. فأسرع راجعاً بين المقابر، وبدت له عادية تماماً الآن، حتّى تساءل كيف يمكن أن يكون قد خاف منها. ثمّ نزل مسرعاً إلى الأراضي المزروعة عند ضفة النهر. وكان قليل من الناس متفرّقين هناك، لكنّ عددهم كان ضئيلاً جدّاً، لأنّ أبواب المدينة كانت مفتوحة منذ بضع ساعات وقد دخلتها الجموع التي كانت محتشدة في الصباح الباكر. وعليه، لم يلق أيّة صعوبة في القيام بشيء من «نهب الغنيمة» (كما سمّى بري ذلك). وقد اشتمل الأمر على تسلّق سور بستان، فكانت الخصيلة ثلاث برتقالات وبطيخة وتينة أو تينتين ورمّانة. بعد ذلك نزل إلى ضفة النهر، ولكنّه لم يقترب من الجسر كثيراً، وشرب شربة ماء. وقد كانت المياه لذيذة جدّاً، حتّى إنّه خلع ثيابه الساخنة الوسخة وغطس غطسة. فلأنّه كان قد عاش على شاطئ البحر طول حياته، فقد تعلّم السباحة



تقريباً بمثل سرعة تعلمه المشي. وعند خروجه من الماء استلقى على العشب ناظراً إلى طشبان، بكلّ فخامتها وقوتها وعظمتها. ولكن ذلك ذكره بأخطارها أيضاً. وفجأة تذكر أن الآخرين ربما وصلوا إلى المقابر فيما كان هو يستحم (وربما تابعوا طريقهم من دوني، كما قد يرجح). فلبس ثيابه على عجل واندفع عائداً بسرعة جعلته يصل متاعراً بالحرارة والعطش، حتى لم تغد لحمايه فائدة.

وكمعظم الأيام التي تكون فيها وحيداً ومنتظراً شيئاً ما، بدا ذلك اليوم بطول مئة ساعة تقريباً. كان لديه بالطبع أمور كثيرة يفكر فيها، ولكن جلوسك وحدك بلا شيء سوى التفكير أمرٌ بطيء جداً. وقد فكر كثيراً في أهل نارتيا، وخصوصاً كورين. وتساءل عما حدث عندما اكتشفوا أن الصبي الذي كان مستلقياً على الأريكة وسمع بكلّ خططهم السرية لم يكن كورين بناتاً، وقد ساءه جداً أن يفكر بجميع أولئك الأشخاص الطيبين وهم يتصورون أنه خائن.

ولكن قلقه أخذ يتزايد بشدة لما راحت الشمس ترتفع شيئاً فشيئاً إلى أعلى القضااء ثم بدأت تنزل قليلاً قليلاً نحو الغرب، ولم يأت أحد ولا حصل شيء. وتبين له إذ ذاك بطبيعة الحال أنهم لما رتبوا أن ينتظروا بعضهم بعضاً عند المقابر لم يقل أيّ منهم شيئاً عن طول مدة الانتظار. فلا يعقل أن يظلّ منتظراً هناك طول عمره! وبعد قليل يهبط الظلام من جديد، وتكون له ليلة أخرى

مثل البارحة تماماً. وقد تقاطعت في رأسه نحو عشر خطط متضاربة، كلها سيئة، حتى قرّر قراره أخيراً على أسوأ تلك الخطط. ذلك أنه نوى أن يلبث هناك حتى حلول الظلام وعندئذ يرجع إلى النهر ويسرف من البليخ ما يمكنه أن يحمل ثم ينطلق إلى جبل باير وحده، معتمداً في وجهته على الخط الغائر الذي رسمه في الرمل ذلك الصباح. كانت تلك فكرة ضعيفة، ولو كان قد قرأ عن الرحلات في الصحراء كتباً يساوي عددها ما قرأته أنت ما كان ليحلم بتلك الفكرة حلماً. غير أنه لم يكن قد قرأ أية كتب على الإطلاق.

ولكن قبل غياب الشمس حصل بالفعل أمرٌ ما. فقد كان شصطي قاعداً في ظلّ أحد القبور إذ رفع نظره فرأى حصانين مقبلين نحوه. عندئذ قفز قلبه قفزة كبيرة. لأنه عرف أنهما بري وهوين. ولكن في اللحظة التالية غاص قلبه داخل صدره من جديد. فلم يكن لأراقيس أي أثر. إذ كان يسوق الحصانين رجل غريب، رجلٌ مسلّح لا بس ثياباً أنيقة كثياب عبد متقدم في عائلة شريفة. ولم يكن منظر بري وهوين بعد مثل أحصنة التحميل، بل كانا مسرّحين وملحّمين. ففكر: «تري، ماذا يمكن أن يعني هذا؟ إنه فتح! لقد قبض بعضهم على أراقيس وعذبوها فباحت بالأمر كله. وهم يريدون مني أن أهبّ واقفاً وأركض وأنكلم إلى بري فيلقوا القبض عليّ أنا أيضاً! إلا أنني إن لم أفعل هذا أفقد فرصتي الوحيدة لملاقاة

الآخرين . أه، يا ليمتني أعرف ماذا جرى ! ثم تواري خلف المقبرة، مختليساً النظر كل بضعة دقائق، وسائلاً نفسه عن الأمر الأقل خطراً والذي يجب أن يفعله .

## آرافيس في طشبان

إليك خبر ما جرى فعلاً . لما رأت آرافيس أهل نارنيا يأخذون شصطي على عجل، ووجدت نفسها وحدها مع حصانين تصرّفاً بحكمة فلم يقلوا كلمة واحدة، لم تفقد صوابها ولو لحظة واحدة . فأمسكت برسّ يدي ووقفت ساكنة، ممسكةً بكلا الحصانين . ومع أن قلبها كان يدقُّ دقات قوية كضربات المطرقة، لم تفعل شيئاً يبدّي ذلك . وما إن ذهب سادة نارنيا، حتّى حاولت أن تتقدّم من جديد . ولكن قبل أن تتمكن من التقدم خطوة واحدة، سُمع مُنادٍ آخر (فككّرت: «تعباً لهؤلاء القوم جميعاً») قائلاً: «طريق، طريق، طريق ! طريق لأجل الطرقاتنة لاسارالين !» وفي الحال أقبل وراء المنادي أربعة عبيد مُسلّحين، ثم أربعة حمّالين حاملين محفّة تُرفرف كلها بستاثر من حرير وتجلجل بأجراس من فضة، مُعطّرة الشارع كلّهُ برائحة الطيوب والزهور . وكان وراء المحفّة بضعة جوارٍ لابسات ثياباً جميلة، ثم تفرّق قليل بين ساع وسائس ووصيف وخادم وما شابه . وعندئذ ارتكبت آرافيس غلظتها الأولى .





كانت تعرف لاسارالين جيداً، تقريباً منذ كانت تلميذتي مدرسة معاً، لأنهما غالباً ما مكثتا في البيوت نفسها وحضرتا الحفلات ذاتها. ولم تستطع أرافيس منع نفسها عن الالتفات لتتظر هيئة لاسارالين بعدما تزوجت من رجل عظيم الشأن حقاً.

فكان ذلك مشؤوماً. إذ تلاقى أعين الفاتين. وفي الحال جلست لاسارالين منتصبة في المحفة ونادت بأعلى صوتها: «أرافيس! ماذا تفعلين هنا يا ترى؟ أبوك...»

إنما لم يكن ممكناً تضيق لحظة واحدة. فبغير تأخير ثانية واحدة أفلتت أرافيس الحصانين، وأمسكت بحافة المحفة، وقفزت لتقع على جانب لاسارالين، هامة في أذنها بغضب:

«سكوتاً! هل سمعت؟ إخرسي! عليك أن تخبثيني. قولي لمرافيك...»

فقاطعتها لاسارالين بصوت عالٍ ناثلاً: «ولكن يا عزيزتي...» (ولم تكن تمنع بأن تجعل الناس يحدقون إليها، بل كانت بالأحرى تحب ذلك.)

وهمست أرافيس: «افعلي ما أقوله لك، وإلا خاصمك إلى الأبد. رجاء، رجاء، أسرع يا لاسا. إن الأمر مهم كل الأهمية. قولي لمرافيك أن يأتوا أيضاً بهذين الحصانين. واسدلي ستائر المحفة كلها، واذهبي حالاً إلى أي مكان لا يعثرون عليّ فيه. عجلي، عجلي!»

فقالت لاسارالين بصوتها الفاتر الكسول: «طيب، يا عزيزتي. هيا، ليأخذ اثنان منكم حصانتي الطرقة (مخاطبة الخدم). والآن، إلى المنزل! ما قولك، يا عزيزتي، أمن الضروري حقاً أن نسدل الستائر في نهار كهذا؟ أعني أن أقول...»

ولكن كانت أرافيس قد أسدلت الستائر فعلاً، حابسة لاسارالين ونفسها في شبه خيمة مغطاة وفاخرة، لكن مزعجة، وقالت:

«يجب ألا يراني أحد. أبي لا يعلم أنني هنا. فأنا هاربة». فقالت لاسارالين: «كم هذا مُثير، يا عزيزتي! أنا متلهفة جداً لسماع الخبر كله. عزيزتي، إنك قاعدة على فستانني. هلاً تسمحين! هذا أفضل. إنه فستان جديد. هل يعجبك؟ لقد اشتريته من عند...»

قالت أرافيس: «أوه، يا لاسا، كوني جادةً فعلاً! أين أبي؟»

فأجابت لاسارالين: «ألا تعرفين؟ إنه هنا بالطبع. لقد جاء إلى المدينة أمس، وهو يسأل عنك في كل مكان. وما أحسن التفكير بأنك أنت هنا معي وهو لا يعرف عن الأمر شيئاً! هذا أطرف شيء سمعته في حياتي». ثم أخذت تقهقه. ولطالما كانت تقهقه قهقهة مزعجة، كما تذكرت أرافيس الآن.

فقالت لها أرافيس: «لبس في الأمر ما يُضجك أبداً. الأمرُ جدّي جداً. أين يمكنك أن تخبئيني؟»

قالت لاسارالين: «لا صعوبة أبداً، يا صديقتي العزيزة. سأخذك معي إلى البيت. زوجي مسافر، ولن يراك أحد. أف! ليس ممعاً أن تكون الستائر مُسدلة. أريد أن أرى الناس. لا فائدة إذا كنت تلبسين فستاناً جديداً وأنت محبوسة هكذا!»

وقالت أرافيس: «أرجو ألا يكون أحد قد سمعك لما ناديتني بصوتك العالي».

فأجابت لاسارالين شاردةً الذهن: «لا، لا، طبعاً يا عزيزتي. ولكنك لم تقولي لي بعد ما رأيك في هذا القستان؟»

وقالت أرافيس: «أمر آخر بعد: عليك أن تقولي لمراقبك أن يعاملوا هذين الحصانين بكل احترام. وهذا جزء من السر. فهما بالحقيقة حصانان ناطقان من نارنيا».

فقالت لاسارالين: «يا له من أمر خيالي رائع! ثم هل رأيت، يا عزيزتي، تلك الملكة الأجنبية من نارنيا؟ إنها نازلة في طشيان حالياً. يقولون إن الأمير راباداش مفتونٌ بحبها. وقد أقيمت في الأسبوعين الأخيرين أروع الحفلات وأعجب مطاردات الصيد. أنا لا أرى أنها جميلة مثلي. ولكن بعضاً من رجال نارنيا جذأيون. فقد خرجت قبل أمس إلى حفلة على النهر، وكنت لابسة...»

«كيف تمنع خدمك من نشر خبر استقبالك لزائرة -لابسة لباس شحاذ كريه- في بيتك؟ فقد يصل الخبر بسهولة إلى مسمع أبي».

فقالت لاسارالين: «لا تقلقي، ولا تضطربي. فهناك حل. سحضر لك ثياباً لائقة بعد هنيهة. ها قد وصلنا! وكان الحمالون قد توقفوا وأخذوا ينزلون المحفة. ولما أزيحت الستائر وجدت أرافيس نفسها في حديقة داخلية تشبه كثيراً تلك التي أخذ إليها شصطي قبل دقائق قليلة في ناحية أخرى من المدينة. وهمت لاسارالين بدخول البيت حالاً، إلا أن أرافيس ذكرتُها في همس مدعور بأن تخبر العبيد ألا يقولوا لأحد عن ضيفة سيدهم الغريبة.

فقالت لاسارالين: «أسفة يا عزيزتي. لقد سهوت عن هذا تماماً. انتبهوا، كلُّكم. وأنت أيها البواب أيضاً. لن يخرج أحد منكم من البيت اليوم. وأي من أقبض عليه متحدثاً عن هذه السيِّدة الشابة، فسيُضرب حتى



الموت ثم يُحرق جثاً، وبعد ذلك يعيش على الخبز والماء فقط مدة ستة أسابيع. أفهمتم؟»

ومع أن لاسارالين قالت إنها متلهفة لسماع قصة أرافيس، فهي لم تُبدِ أية علامة على رغبتها في سماعها قطعاً. وقد كانت في الواقع أبرع بكثير في التكلم منه في الإصغاء. وألحّت على أرافيس أن تأخذ حماماً طويلاً وفاخراً (وقد كانت حمامات كالورمين مشهورة)، ثم على إلباسها أفخر الثياب، قبل أن تدعها تُفسّر أي شيء. وكاد الهرج والمرج اللذان أجدثتهما عند اختيار القسائين أن يُجنّنا أرافيس. وقد تذكرت إذ ذاك أن لاسارالين طالما كانت كذلك، مشغوفة بالملابس والحفلات والثروة. أما أرافيس فكانت دائماً أكثر شغفاً بالأقواس والسهام والأفراس والكلاب والسياحة. ولا بدّ لك من أن تحزر أن كليهما حسبت الأخرى غريبة الأطوار. ولكن لما جلستا كليهما أخيراً بعد تناول وجبة طعام (كانت في معظمها من الكريمة المخفوقة والهلّام والفاكهة والمثلجات) في غرفة جميلة يستقرّ سقّفها على أعمدة (كان يمكن لأرافيس أن تُعجب بها أكثر لولا إن سعدان لاسارالين الأليف المدلل ظلّ يلعب ويتسلّق فيها طيلة الوقت)، سألت لاسارالين أرافيس أخيراً عن سبب فرارها من البيت.

ولما فرغت أرافيس من حكاية قصّتها، قالت لاسارالين: «ولكن، يا عزيزتي، لماذا لا تتزوّجين من الطّرّقان أحوشتا؟ إن الجميع معجبون به. ويقول زوجي أنّه بدأ يصير واحداً

من أعظم الرجال في كالورمين. بل إنّه الآن قد عُيّن وزيراً أوّل بعد وفاة أكزازثا الشيخ. أما علمت بذلك؟»

فقالت أرافيس: «لا يهمني ذلك! لست أطبق رؤيته». «ولكن، يا عزيزتي، فكّري في هذا فقط: ثلاثة قصور، أحدها ذلك القصر الجميل تحت عند البحيرة في إلكين، وحبّال من الجواهر فعلاً كما قيل لي، وحمامات بحليب الأثن. ثم إنك تستطيعين أن تقابليني كثيراً!»

أجابت أرافيس: «ليحتفظ بجواهره وقصوره!» وقالت لاسارالين: «لطالما كنت بنتاً غريبة الأطوار، يا أرافيس! فماذا تريد من أكثر من هذا؟»

ولكن في الأخير استطاعت أرافيس أن تُقنع صديقتها بأنّها جادة، بل أيضاً أن تجعلها تُناقشها في الخطط. فلا صعوبة الآن في إخراج الحصانين من البوابة الشمالية، ومن ثم إلى المقابر. إذ إن أحداً لن يُوقف أو يُسائل سائلاً أتى الشياب يسوق إلى النهر حصاناً حربياً وفرس ركوب لبيدة، وعند لاسارالين ساسة كثيرون يمكنها أن تُرسل أحدهم. إنّما لم يكن سهلاً هكذا التقرير بشأن ما ينبغي أن يفعل بأرافيس نفسها. فاقترحت أنّه يمكن حملها في المحفّة والستائر مُسدلة. ولكن لاسارالين قالت لها إنّ المحفّات كانت تُستعمل داخل المدينة فقط وإن رؤية أحدها خارجة من البوابة لا بدّ أن تُثير الريبة والأسئلة.

وبعدما تحدّثتا وقتاً طويلاً -وقد طال أكثر لأن أرافيس استصعبت أن تُبقي صديقتها ضمن الموضوع- صفقت



لا سارالين بكفيها وقالت: «أوه، عندي فكرة! هنالك طريق واحد للخروج من المدينة بغير استخدام البوابة. إن يستان السلطان (عاش إلى الأبد!) يصل إلى النهر في الأسفل، وهناك باب ماء صغير. إنه طبعاً مخصص لأهل القصر، ولكنك تعرفين، يا عزيزتي (وهنا تلعشت قليلاً) أننا من أهل القصر تقريباً. وأقول لك إن حفظك عظيم لأنك جئت إلي. فالسلطان العزيز (عاش إلى الأبد!) لطيف جداً. ونحن ندعى إلى القصر كل يوم تقريباً، وهو لنا كإنه بيت ثانٍ. وأنا أحب جميع الأمراء والأميرات الأعزاء، وأهيم بالأمير راباداش فعلاً. ولي أن أندفع إلى الداخل لمقابلة أبة واحدة من سيّدات القصر في أية ساعة من النهار أو الليل. فلماذا لا نسلّ معاً، أنا وأنت، بعد حلول الظلام، فأخرجكِ من باب الماء؟ وهنالك دائماً بضعة قوارب صغيرة وأشياء أخرى مربوطة خارجة. حتى لو وقعنا في يد أحدهم...

فقالت أرافيس: «يضيع كل شيء!»

وقالت لا سارالين: «يا عزيزتي، لا تقلقي وتضطربي كثيراً! كنتُ أقول: حتى إن وقعنا في يد أحدهم فإن الجميع سيقولون إن تلك واحدة من مزحاتي الثقيلة. فأنا صرت معروفة جيّداً عند أكثرهم، والأمر سائر على ما يُرام. إننا منذ بضعة أيام... أصغي إليّ يا عزيزتي فعلاً، فالأمر طريف جداً...

فقاطعتها أرافيس قائلةً بشيء من الحدة: «قصدي أن

كل شيء سيضيع بالنسبة إليّ أنا!»  
«أوه، آه، نعم! فهمتُ فعلاً ما قصدت، يا عزيزتي، طيب! هل يمكنك أن تفكري بأية خطة أفضل؟»  
ولم يكن يمكن لأرافيس أن تفعل ذلك، فأجابت: «لا! فعلينا أن نخاطر إذاً. متى يمكن أن ننتقل؟»  
فقالت لا سارالين: «أوه، ليس الليلة. طبعاً، ليس الليلة. فهناك وليمة كبيرة الليلة (عليّ البدء بترتيب شعري لأجلها في غضون دقائق)، وسيكون المكان كله مشعشعاً بالأنوار، وغاصاً أيضاً بحشد من الناس كبيراً فسُطر إلى الانطلاق ليلة غد».

كان ذلك خبراً سيئاً لأرافيس، ولكن وجب عليها أن تستغلّ الحال أحسن استغلال. ومرّ عصر النهار ببطء شديد، إلا أن أرافيس استراحت قليلاً لما ذهبت





لا سارالين لحضور الوليمة، لأنها ملّت كثيراً قهقهتها وأحاديثها عن الفساتين والحفلات والأعراس وحفلات الخطبة والفضائح. ثم أوت إلى الفراش باكراً، بما أمتعها كثيراً، إذ كان لذيذاً جداً أن تنام على ملاءة ومخدّة من جديد.

غير أن اليوم التالي مرّ ببطء شديد جداً. وقد أرادت لا سارالين أن تُعيد النظر في الخطّة كلّها، وظلّت تقول لأراقيس إنَّ نارنيا بلاد ثلج دائم وجليد جامد، تسكنها العقاريت والسحرة، وإنَّها مجنونة لإصرارها على الذهاب إلى هناك، ومع صبي فلاح أيضاً! عزيزتي، فكّري في هذا! إنَّها بلاد غير جميلة. وفكّرت أراقيس في الأمر بمقدار لا بأس به، لكنَّها كانت الآن قد سئمت جداً سخط لا سارالين حتّى بدأت - أول مرة - تُفكّر أن السفر مع شصطي كان بالحرى أكثر إمتاعاً ومرحاً من العيشة الرتيبة المرفهة في طشبان. ومن ثمَّ أجابت: «لقد نسيت أنني سأكون نكرة، مثله تماماً، عندما نصل إلى نارنيا. وعلى كلِّ حال، فقد وعدت!»

فقالت لا سارالين بصوت يشبه الصراخ: «وهلاً تفكرين بأنك لو تعقّلت لأصبحت على الأرجح زوجة وزير أول!» ولكنَّ أراقيس مضت لتقول للحصانين كلمة في السرّ. فقالت لهما:

«عليكما أن تذهبا مع سائس قبيل الغروب إلى المقابر. لقد تحرّرتما من تلك الحزم والصّرر. فسوف تُسرّجان

وتُلعمان من جديد. ولكن سيكون في عدلي سرج هوين بعض الطعام، ووراء سرجك أنت، يا بري، قربة ماء ملأنة. وقد تلقى الرجل أوامر بأن يسقيكما شربة ماء طويلة وهنيئة عند الطرف الأقصى من الجسر».

فهمس بري: «ومن ثمَّ إلى نارنيا والشمال! ولكن ماذا لو لم يكن شصطي عند المقابر؟»  
قالت أراقيس: «انتظراه طبعاً! أمل أن تكونا قد استرحتما جيّداً».

فقال بري: «ما حظيت في حياتي قبلاً بإيواء أحسن. ولكن إذا كان زوج صديقتك الطرْقانة، تلك المقهقهة، يدفع لكبير ساسته كي يشتري أفضل الشوفان، فإنّي أعتقد أن السائس الكبير يغشّه!»

وتناولت أراقيس ولا سارالين العشاء في الغرفة المرفوع سقفها على أعمدة.

ثم بعد نحو ساعتين، استعدّتا للانطلاق. وقد ألبست أراقيس بحيث تبدو شبيهة بخادمة رفيعة في بيت كبير، ولبست على وجهها حجاباً. واتفقتا على أنه إذا طُرحت أية أسئلة، تقول لا سارالين تظاهراً إنَّ أراقيس عبدة تأخذها هديّة إلى واحد من الأمراء.

خرجت الفتاتان ماشيتين، وبعد دقائق قليلة جداً وصلتا إلى أبواب القصر. وكان هنالك بالطبع بعض الحراس، لكنَّ قائدهم كان يعرف لا سارالين جيّداً فدعا رجاله إلى التأهب وأدى التحية. وفي الحال اجتازتا قاعة

الرخام الأسود. وكان نَقَرُ لا بأس به من أفراد حاشية السلطان والعبيد وغيرهم ما زالوا يروحون ويجيئون، ولكن هذا إنما قلل احتمال الاشتباه بأمر الفتاتين. ثم عبرتا إلى قاعة الأعمدة، ثم إلى قاعة التماثيل، فنزلوا إلى القناطر، متجاوزتين الأبواب الكبيرة المصنوعة من النحاس المطروق والمؤدية إلى غرفة العرش. وكان كل ما استطاعتا رؤيته هو بمساعدة ضوء المصابيح الباهت كلياً الروعة بصورة تفوق الوصف.

وبعد قليل خرجتا إلى ساحة الحديقة المنحدرة على التل في عددٍ من المصاطب المنبسطة. وعند طرفها الأقصى، وصلتا إلى القصر القديم. وكان الظلام قد حلّ تقريباً، فوجدتا أنفسهما الآن في متاهة من الممرات لا تُضيئها إلا مشاعل متفرقة مُثَبَّتة على رفوف في الحيطان. ثم توقفت لاسارالين في مكانٍ عليك فيه الذهاب إما يميناً وإما يساراً.

فهمست أرافييس: «تابعي السير، تابعي!» وقلبها يخفق بشدة وهي ما تزال تحسُّ أن أباهما قد يصادفهما عند أية زاوية.

وقالت لاسارالين: «إنني أتساءل فقط... لست متأكدة في أيّ طريق نذهب من هنا. أعتقد إلى اليسار. نعم، أنا متأكدة تقريباً، إلى اليسار. كم هذا مُثَلِّلاً!» ثم سلكتا الطريق الأيسر، فوجدتا أنفسهما في عرٍ يكاد يخلو من أيّ ضوء وسرعان ما بدأ ينحدر في أدراج.

فقالت لاسارالين: «كلُّ شيء بخير. أنا متأكدة أننا على حق الآن. فأنا أتذكر هذه الدرجات». ولكن في تلك اللحظة تماماً ظهر أمامهما ضوء متحرك. وبعد ذلك بثانية واحدة ظهر من وراء زاوية بعيدة شكل قائم لرجلين يتراجعان إلى الوراء حاملين شمعتين طويلتين. وبالطبع، لا يمشي الناس متراجعين إلى الوراء إلا قدام أفراد الأسرة المالكة. وقد شعرت أرافييس بلسارالين تمسك بذراعها مسكة مفاجئة تكاد تكون قرصة، من ذلك النوع الذي يعني أن الممسك بك مرتعب حقاً. واستغربت أرافييس أن تخاف لاسارالين هكذا من السلطان إذا كان بالحقيقة صديقاً ودوداً لها، ولكن لم يكن الوقت يتسع للإمعان في التفكير. إذ كانت لاسارالين تتراجع مسرعة إلى أعلى الدرج، ماشية إلى الوراء على رؤوس أصابع قدميها، ومتلمسة الحائط بارتباك. ثم همست:

«ها هنا باب. هيا بسرعة!»

فدخلتا، وردتا الباب خلفهما بكل هدوء، فوجدتا أنفسهما وسط ظلام حالك. وكان في وسع أرافييس أن تعرف من تنفّس لاسارالين المتقطع أنها مرتعبة.

وهمست لاسارالين: «ليتحبنا طاش! ماذا نفعل إذا دخل إلى هنا؟ أيمكننا أن نختبئ؟»

كانت تحت أقدامهما سجادة ناعمة، فتلمستا طريقهما إلى داخل الغرفة وصادفتا أريكة.

فقدمت لاسارالين: «لنتمدّد خلفها! آه، يا ليتنا لم نجى!»



وكان بين الأريكة والحائط ذي الستائر مجالاً كافٍ، فلبدت الفتاتان هناك، ودبّرت لاسارالين أمرها باتخاذ الوضع الأفضل، فحصلت على تغطية كاملة. ولكنّ الجزء الأعلى من وجه أراقيس ظلّ بارزاً من وراء الأريكة، بحيث إذا دخل أحد الغرفة وببده ضوء واتفق أنّه نظر تماماً إلى حيث هي، فلا بدّ أن يراها. ولكنّ بالطبع لأنّها كانت لابسة حجاباً لن يكون ما يراه الداخِل حالاً بهيئة جبين وعينين. ثمّ دفعت أراقيس لاسارالين يائسة لعلّها تُفسح لها في المجال قليلاً بعد. ولكنّ لاسارالين، وقد باتت الآن أنانية للغاية بسبب دُعرها، ردّت الدفعة وثبتت قدميها. فتخلّتا عن ذلك وتحدّتا ساكنتين، تلهثان قليلاً. وقد بدا تنفّسهما ضاحكاً على نحو رهيب، ولكنّ لم يكن أيّ صوت آخر مسموعاً.

أخيراً سألت أراقيس بأخفّ همسٍ ممكن: «أنحُ في أمان؟»

فشرعت لاسارالين تقول: «أع-أعتقد ذلك. ولكنّ يا لأعصابي الضعيفة...» وعندئذٍ سُمِعَ أرهب صوتٍ يمكن أن تسمعه في تلك اللحظة: ضجّة فتح الباب! ثمّ جاء ضوء. ولأنّ أراقيس لم تتمكن من إدخال رأسها بعد إلى ما وراء الأريكة، فقد رأت كلّ شيء.

أولاً دخل العبدان يمسيان إلى الورا حاملين الشمعتين (وكانا أطرشين وأخرسين كما حذرت أراقيس بحقّ، ولذلك كانا يُستخدمان في أكثر المشاورات

سريّة). ووقفّا، كلّ عند أحد طرفي الأريكة. وقد كان هذا أمراً جيّداً، إذ صار بالطبع أصعب على أيّ شخص أن يرى أراقيس ما دام قدّامها عبد وهي تنظر من بين عقبي قدميه. ثمّ دخل رجل كبير السنّ ومُقرط السمّنة، يعتمر قُبعة غريبة مُدبّبة عرّفت منها في الحال أنّه السلطان. وكانت أقلّ جوهرة من الجواهر التي تحلّى بها بكثرة تُساوي أكثر بكثير من جميع البسة سادة ناريا وأسلحتهم إذا جُمعت معاً. غير أنّه كان بديناً جدّاً، وكُتلة عجيبة من الريش والطيّات والأربطة والأزرار والشرايات والطلاسم، حتّى إنّ أراقيس لم تقدر أن تمنع نفسها عن التفكير بأنّ الأزياء النارتائية (للرجال خصوصاً) تبدو أجمل. وبعد السلطان دخل شاب طويل القامة على رأسه عمامة فيها ريش وجواهر، يتدلّى على جنبه سيفٌ معقوف ذو غمدٍ عاجي. وقد بدا بالغ التأثير، وعينه وأسنانه تبرق بخراسة في ضوء الشمعتين. وأخيراً الكلّ دخل رجلٌ كبير السنّ ذاهلٌ ذو حذية خفيفة، ارتعدت إذ عرفت أنّه الوزير الأوّل الجديد والرجل الذي خطّبت له: أحوشتا الطرّقان بذاته! وما إن دخل الثلاثة الغرفة وأغلق الباب، حتّى استوى السلطان على الأريكة متنهّداً تنهّدة اطمئنان، واتّخذ الشاب موقعه أمامه واقفاً. أمّا الوزير الأوّل فجثا على ركبتيه وكوعيه وألصق وجهه بالسجّادة.

## في دار السلطان

بدأ الشاب يقول: «يا-أبي-ويا-قرّة-عيني،» متمتماً الكلمات بكل سرعة وتجهّم، وليس أبداً كما لو كان السلطان قرّة عينه فعلاً. ثم أضاف:

«عشت إلى الأبد! ولكنتك أهلكنتي تماماً! فلو أعطيتني أسرع السفن عند شروق الشمس، لما رأيت أن سفينة هؤلاء الأجنيبيين الملاحين غادرت مرسأها، لربّما أدركتهم ونلت منهم. إلا أنك أقنعتني بأن أرسل أولاً من يتحقّق لي هل كان انتقالهم من هناك إلى مرسى أفضل. وها قد ضاع الآن النهار بطوله، وهم قد مضوا -قد مضوا- إلى حيث لا تنالهم يدي! يا لها من فتاة مغناج كاذبة، تلك الد...!» وهنا أضاف أوصافاً ونعوتاً للملكة سوزان كثيرة جداً لا يليق ذكرها مطبوعة أبداً. ذلك أن هذا الشاب كان بالطبع هو الأمير راباداش، كما أن المغناج الكاذبة كانت بالطبع هي سوزان الملكة النازنيائية.

فردّ السلطان: «هذى من روعك، يا بُني! فإنّ رحيل الضيوف يُخلّف لدى المضيف الحكيم جرحاً سريع الالتام».

وصاح الأمير: «ولكنني أريدها فعلاً. يجب أن تكون لي. وسأموت إن لم أحصل عليها، على بنت الكلب تلك السوداء القلب الكذّابة المتكبّرة! أه، إني لا أقدر أن أنام، وقد صار طعامي بلا طعم طيب. واسودّت الدنيا في عيني، من جزاء جمالها. يجب أن أحصل على الملكة الأجنبية!»

فقال الوزير معلقاً، وقد رفع وجهه عن السجادة (مُغبراً بعض الشيء): «لقد أحسن الشاعر الملهم إذ قال إنّ المرء يحتاج إلى جَرَعات مُروية من ينبوع العقل لإطفاء هوى الشباب!»

وبدا أن ذلك أغضب الأمير، فصاح وهو يركل مؤخّرة الوزير ركلات جيّدة التصويب: «يا كلب، لا تجرّو أن تقتبس لي من أقوال الشعراء. فما زالت تنهال عليّ طول النهار الأمثال والأبيات ولست أطيع سماعها بعد». ويخيّل لي أن أرافيس لم تَرث لحال الوزير ولا رق قلبها له.

وبدا أن السلطان كان غارقاً في التفكير. ولكنّ لما لاحظ بعد وقت طويل ما كان جارياً، قال بهدوء:





« يا بُنيَّ، هَلَّا نَكْفُ عَنْ رِجْلٍ وَرِجْلَيْنَا الْمُوقِرَ وَالْمُشَوَّرَ، لَأَنَّ  
الجوهرة الثمينة تبقى على قيمتها حتى لو نُحِيتْ في كومة  
من الزبل، فهكذا الشيخوخة والحكمة يجب أن تُحترَما ولو  
عند الأديباء والأردياء من رعايانا. فَكُفَّ إِذَا عَنْ هَذَا، وَقُلْ  
لَنَا مَا نَرْغِبُ وَتَطْلُبُ. »

فقال راباداش: «إِثْنِي أَرْغَب وَأَطْلُب، يَا أَبَتِي، أَنْ  
تَدْعُو فِي الْحَالِ جَيْشَكَ الَّذِي لَا يُقْهَرُ وَتَغْزُو بِلَادَ نَارْنِيَا  
الْمَلْعُونَةَ ثَلَاثًا، وَتُخْرِبَهَا بِالنَّارِ وَحَذِّ السِّيفِ، وَتَضُمَّهَا إِلَى  
إِمْبِرَاطُورِيَّتِكَ الْمُتْرَاقِمَةِ الْأَطْرَافِ، مُعِيداً مَلِكَهَا الْأَعْلَى  
وَكُلَّ مَنْ يَسْرِى الدَّمُ الْمُلُوكِي فِي عُرُوفِهِ، مَا عَدَا الْمَلِكَةَ  
سُوزَانَ. إِذَا يَنْبَغِي أَنْ أَخْذَهَا زَوْجَةً لِي، وَإِنْ كَانَتْ سَتَلْقُنْ  
دَرْسًا قَاسِيًا أَوَّلَ الْأَمْرِ. »

وأجاب السلطان: «افْهَمْ، يَا بُنْيَّ، أَنَّهُ مَا مِنْ كَلَامٍ يَقُولُهُ  
يُمْكِنُ أَنْ يَدْفَعَنِي إِلَى شَيْءٍ خِلَافَ الْحَرْبِ عَلَى نَارْنِيَا. »

فقال الأمير وهو يصرُّ بأسنانه: «لَوْ لَمْ تَكُنْ أَبِي، أَيُّهَا  
السلطان الطويل العمر، لَقُلْتُ إِنَّ ذَلِكَ كَلَامٌ خَبِيْثٌ! »  
وَرَدَّ أَبُوهُ: «لَوْ لَمْ تَكُنْ ابْنِي، يَا رَابَادَاشَ شَدِيدَ  
الْإِهْتِيَاجِ وَالْغَضَبِ، لَطَالَ عَذَابُكَ وَقُصُرَتْ حَيَاتُكَ عِقَابًا  
عَلَى قَوْلِكَ هَذَا. » (وَقَدْ قَالَ ذَلِكَ بِمَنْتَهَى الْبُرُودَةِ وَالْجَفَافِ  
عَلَى نَحْوِ مَا لَقِبَ آرَافِيسَ بِالرُّعْبِ. )

فقال الأمير، بصوتٍ أَكْثَرَ احْتِرَامًا بِكَثِيرِ هَذِهِ الْمُرَّةِ:  
«وَلَكِنْ لِمَاذَا، يَا أَبَتَاهُ، يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَرَوَّى فِي التَّفَكِيرِ  
بِمُعَاقِبَةِ نَارْنِيَا أَكْثَرَ تَمَّا نَفْعَلُ عِنْدَ شَيْءٍ عَبْدٍ كَسُولٍ أَوْ إِسْرَافٍ

حِصَانٍ عَدِيمِ النِّفْعِ إِلَى مَنْ يَجْعَلُهُ طَعَامًا لِلْكَلابِ؟ إِنَّهَا  
لَيْسَتْ بِرُبْعِ مَسَاحَةٍ وَاحِدَةٍ مِنْ أَصْغَرِ وَلَايَاتِكَ. فَأَلْفَ  
مِنْ حَامِلِي الرِّمَاحِ يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَسْتَوْلُوا عَلَيْهَا فِي  
غَضْوَانِ خَمْسَةِ أَسَابِيعَ. إِنَّهَا لَطِخَةٌ ذَنَسَةٌ عَلَى أَطْرَافِ  
إِمْبِرَاطُورِيَّتِكَ! »

وَرَدَّ السُّلْطَانُ: «بَلَا أَدْنَى شَكٍّ هَذِهِ الْبِلَادَانِ الصَّغِيرَتَانِ  
الَّتِي تَدْعُو نَفْسَهُمَا حُرَّةً (تَمَّا يُسَاوِي الْقَوْلُ إِنَّهَا قَوْمٌ مِنْ  
الْكِسَالِيِّ الْفَوْضُولِيِّ الْعَدِيِّ النَّفْعِ) مَكْرُوهَةٌ عِنْدَ الْأَلْهَةِ  
وَعِنْدَ كُلِّ ذِي بَصِيرَةٍ نَبِيرَةٍ. »

«فَلِمَاذَا سَمَحْنَا إِذَا لِبِلَادِ نَارْنِيَا، هَذِهِ الْكَرْبِيَّةُ، أَنْ تَبْقَى  
غَيْرَ خَاضِعَةٍ لَنَا طَوَالَ هَذِهِ الْفَتْرَةِ؟ »

عِنْدَئِذٍ قَالَ الْوَزِيرُ الْأَوَّلُ: «اعْلَمْ أَيُّهَا الْأَمِيرُ الْحَكِيمُ  
الْحَلِيمُ، أَنَّهُ حَتَّى السَّنَةِ الَّتِي فِيهَا بَاسَرُ أَبُوكَ الْمُعْظَمُ مُلْكُهُ  
الْخَيْرَ الْخَالِدَ كَانَتْ أَرْضُ نَارْنِيَا مُغَطَّاةً بِالْجَلِيدِ وَالثَّلْجِ، كَمَا  
أَنَّهَا كَانَتْ تَحْتَ حُكْمِ سَاحِرَةٍ قَدِيرَةٍ جِدًّا. »

فَأَجَابَ الْأَمِيرُ: «أَعْرِفُ هَذَا جِدًّا، أَيُّهَا الْوَزِيرُ الثَّرِيقُ  
الْمِهْذَارُ، وَلَكِنْثَنِي أَعْرِفْ أَيْضًا أَنَّ السَّاحِرَةَ قَدْ مَاتَتْ. ثُمَّ  
إِنَّ الْجَلِيدَ وَالثَّلْجَ قَدْ زَالَا، حَتَّى بَاتَتْ نَارْنِيَا الْآنَ مُعَافَاةً  
وَمُنِيرَةً وَطَيِّبَةً. »

«وَهَذَا التَّغْيِيرُ، أَيُّهَا الْأَمِيرُ الْعَلَّامَةُ، قَدْ حَدَثَ دُونَ  
شَكٍّ بِفَضْلِ الرُّقَى وَالتَّعْزِيمَاتِ الْفَعَّالَةِ الَّتِي تَفُوُّ بِهَا  
أَوْلَئِكَ الْأَشْخَاصُ الْأَشْرَارُ الَّذِينَ يَدْعُونَ أَنْفُسَهُمْ الْآنَ  
مُلُوكَ نَارْنِيَا وَمُلِكَاتِهَا. »



فقال له راباداش: «يغلب عندي الرأي القائل بأن كل ذلك قد حدث من جراء تحوّل مسارات النجوم وتفاعُل الأسباب الطبيعية».

وقال السلطان: «هذا كله مسألة متروكة لمناقشات العلماء. ولن أصدّق يوماً أن تغييراً عظيماً بهذا المقدار، مع القضاء على الساحرة المعمرة، قد جرى بغير استعمال سحر قوي». وأمور كهذه متوقعة في تلك البلاد التي تسكنها بشكل رئيسي أرواح شريرة في أشكال حيوانات ناطقة كالبشر ووحوش نصف الإنسان ونصفه الآخر حيوان. ويقولون عموماً إن ملك نارنيا الأعلى (لعنته الآلهة ورذلته!) يؤازره شيطان بغيض الشكل، ذو شر لا يقاوم، يظهر بهيئة أسد. وعليه، فإن مهاجمة نارنيا مشروع سيء ومشكوك بنتائجه، وأنا عاقد العزم على عدم الخوض في أية مغامرة غير مأمونة العواقب».

عندئذ رفع الوزير وجهه من جديد، قائلاً: «تباركت كالورمين التي سرّ الآلهة أن تمنح حاكمها الحكمة والإنصاف وحسن التمييز! ولكن كما قال السلطان الحكيم الذي لا يَدْخُص رأيه، فإنه لأمر مُرهق ومؤلم جداً أن نُضطرّ إلى رفع أيدينا عن نارنيا، هذا الطبق الشهّي جداً. ولقد كان موهوباً الشاعر الذي قال...» ولكن عند هذا الحد لاحظ أحوشتا تحريك الأمير إبهام قدمه تعبيراً عن الملل، فصمت فجأةً.

ثم قال السلطان بصوته الهادئ العميق: «كم هو مؤلّم لي أن تسود الشمس في عيني كل صباح، وأن يطير

النوم من عيني كل ليلة، إذ أتذكّر أن نارنيا تلك ما زالت حرة!»

فقال راباداش: «يا أبت، ماذا لو أريتك طريقة بها يمكنك أن عمد يدك لأخذ نارنيا ثم تردّها سليمة من الأذى إن لم يُحالِف الحظّ مسعاك؟»

«إن استطعت أن تُريني تلك الطريقة، يا راباداش، تكون خير ابن لي».

«إذًا، اسمع يا أبت. هذه الليلة وهذه الساعة، سأخذ مثني حصان فقط، وأعبر الصحراء ركوباً. وسيبدو للجميع أنك لا تعرف شيئاً عن حملتي هذه. وفي الصباح التالي سأكون عند أبواب قصر الملك لُون في أنقازد ببلاد أرخيا. فهؤلاء القوم مُسالمون لنا وغير متأهبين للقتال، وسأستولي على أنقازد قبل أن يُستنفروا. ومن ثم أعبر بخيولي المضيق الواقع فوق أنقازد، ثم أنزل إلى كيريرا فيل عبر نارنيا. لن يكون الملك الأعلى هناك؛ فلما غادرتهم كان يستعدّ لغارة على المردة عند حدوده الشماليّة. وسأجد كيريرا فيل، على الأرجح، مفتوحة الأبواب، فأدخلها. وسوف أبذل كلّ جهدي بحرص ولباقة حتى أسفك أقلّ قدر ممكن من دماء أهل نارنيا. عندئذ لا يبقى عليّ إلا أن أجلس هناك منتظراً دخول 'البُورة الفاخرة' المرقأ وعلى متنها الملكة سوزان، فأقبض على عصفورتني الثائثة حالما تترجّل على الشاطئ، وأرفعها إلى السرج بسرعة، ثم أعود ركباً ركباً ركباً إلى أنقازد».



فقال السلطان: «ولكن، ألا يُحتمل، يا بُني، أنه عند اختطافك للمرأة قد تفقد أنت حياتك، أو يفقد الملك إدمون حياته؟»

أجاب رايباداش: «سيكونون جماعة صغيرة، وسوف أمر عشرة من رجالي بنزع سلاحه وتقييده، كابحاً تعطشي الشديد إلى دمه، حتى لا يكون سبب رهيب للحرب بينك وبين الملك الأعلى.»

«وماذا يكون لو سبقتك 'البُلُورة الفاخرة' في الوصول إلى كيريرا فيل؟»

«لا أتوقع حصول ذلك، يا أبت، بوجود هذه الرياح! وأخيراً، يا بُني الذكي، لقد بيئت كيف يمكن أن يُعطيك هذا كله تلك المرأة الأجنبية البربرية، ولكن لم توضح كيف يُيسر هذا لي إطاحة نازنيا!»

«يا أبتاه، أيعقل أن يكون قد سها عن بالك أنه إن كنت أنا وحيثاتي سندخل نازنيا ونخرج دون عائق، كسهم يُطلق من القوس، فسندستولي على أنقازد إلى الأبد؟ وعندما تُسيطر على أنقازد، تفعد عند بوابة نازنيا غاماً، وبصير ممكناً أن تزيد حاميتك في أنقازد قليلاً قليلاً حتى تصير جيشاً كبيراً.»

«كلامك هذا صادر عن فهم وتبصر. ولكن كيف أسحب يدي إذا أحقق هذا كله؟»

«عندئذٍ تقول إنني فعلت ذلك بغير علمك، وعكس إرادتك، ودون مباركتك، إذ سيطر عليّ هوى حُبِّي وطمش الشباب.»

«وماذا يكون إذا طالب الملك الأعلى بإرجاع الأجنبية البربرية، أختيه؟»

«يا أبتاه، كُن على ثقة بأنه لن يُطالب بذلك. فإن قامت امرأة بدافع من خيالها وأوهامها برفض هذا الزواج، فإن الملك الأعلى بطرس رجلٌ حكيم وفطنة، ولن يرغب بأيّ حالٍ من الأحوال في تضييع الشرف الرفيع والامتياز السامي الكامنين في التحالف مع أسرنا، وفي رؤية حفيده وابن حفيده على عرش كالورمين.»

وهنا قال السلطان بصوتٍ أكثر جفافاً من المعتاد: «لن يرى ذلك حتماً إن عشتُ إلى الأبد كما تتمنيان لي بلا شك!»

فأجاب الأمير بعد هُتية من الصمت الرهيب: «وأيضاً يا أبي ويا قُرّة عيني، سنكتب رسائل تبدو من الملكة تقول فيها إنها تحبني ولا ترغب أبداً في الرجوع إلى نازنيا. فمن المعلوم جيداً أن النساء متقلبات مثل ديك اتجاه الرياح، حتى لو لم يصدّقوا الرسائل بجملتها، فلن يجرؤوا على القدوم إلى طشبان حاملين السلاح لإرجاعها.»

وقال السلطان: «أيّها الوزير الخبير، تكرم علينا بنصيحتك في شأن هذا المشروع الغريب!»

فأجاب آحوشتا: «أيّها السلطان الخالد، إن حدة العاطفة الأبوية ليست مجهولة عندي، وغالباً ما سمعتُ أن الأبناء أئمن في عيون آبائهم من الجواهر. فكيف

أُتْجَاسِرُ إِذَا عَلَى أَنْ أَبُوحَ لَكَ بِمَا فِي دَاخِلِي فِي مَسْأَلَةٍ قَدْ  
تُعْرَضُ لِلْخَطَرِ حَيَاةَ هَذَا الْأَمِيرِ الْمُعْظَمِ؟  
وَرَدَّ السُّلْطَانُ: «سَتُتْجَاسِرُ بِلَا شَكٍّ! لِأَنَّكَ سَتَجِدُ أَنَّ  
أَخْطَارَ عَدَمِ الْقِيَامِ بِهَذَا هِيَ عَلَى الْأَقْلَى كَبِيرَةٌ بِالْمِثْلِ».  
فَإِنَّ الْوَزِيرَ التَّعِيسَ قَائِلًا: «سَمِعَا وَطَاعَا! فَاعْلَمُ إِذَا، أَيُّهَا  
السُّلْطَانُ الْكَلْبِيُّ الْفُطْنَةُ، أَنَّ الْخَطَرَ الَّذِي يَتَعَرَّضُ لَهُ الْأَمِيرُ  
لَيْسَ بِجَمْلَتِهِ عَظِيمًا كَمَا قَدْ يَبْدُو. فَإِنَّ الْأَلْهَةَ قَدْ حَجَبَتْ  
عَنِ الْأَجْنَبِيِّينَ الْبِرَابِرَةَ نَوْرَ الْحِكْمَةِ، حَيْثُ إِنَّ شِعْرَهُمْ لَيْسَ  
مِثْلَ شِعْرِنَا حَافِلًا بِالْحُكْمِ الْمُمْتَازَةِ وَالْأَمْثَالِ الْمَفِيدَةِ، بَلْ هُوَ  
كُلُّهُ عَنِ الْحُبِّ وَالْحَرْبِ. وَعَلَيْهِ، فَلَنْ يَبْدُو لَهُمْ أَيُّ شَيْءٍ  
أَشْرَفَ وَأَدْعَى لِلْإِعْجَابِ مِنْ مِثْلِ هَذَا الْمَشْرُوعِ الْمَتَهَوَّرِ...  
أَيُّ! إِذْ إِنَّ الْأَمِيرَ مَا إِنْ سَمِعَ كَلِمَةَ «الْمَتَهَوَّرِ»، حَتَّى رَكَلَهُ  
مِنْ جَدِيدٍ.

عِنْدَئِذٍ قَالَ السُّلْطَانُ: «كُفَّ عَنْ هَذَا، يَا بُنَيَّ. وَأَنْتَ،  
أَيُّهَا الْوَزِيرُ الْمُحْتَرَمُ، سَوَاءٌ كَفَّ أَمْ لَمْ يَكْفَ، فَلَا تَسْمَعْ  
أَبَدًا بِمَقَاطَعَةٍ تَدْفُقُ فَصَاحَتَكَ! فَلَيْسَ مِنْ شَيْءٍ أَنْسَبَ  
لَأَهْلِ الْوَقَارِ وَاللِّيَاقَةِ مِنْ اِحْتِمَالِ الْإِزْعَاجَاتِ الْيَسِيرَةِ  
بِشَاةٍ».

فَأَجَابَ الْوَزِيرُ، مُزِيحًا مُؤَخَّرَتَهُ قَلِيلًا لِإِبْعَادِهَا عَنْ  
رَأْسِ قَدَمِ رَابَادَاشَ: «سَمِعَا وَطَاعَا! أَقُولُ إِنَّهُ لَنْ يَبْدُو هَذَا  
الْمَسْعَى ... الْمَحْفُوفِ بِالْخَطَرِ شَيْئًا يَتَطَلَّبُ غُفْرَانًا، بَلْ أَمْرًا  
يَسْتَحِقُّ التَّقْدِيرَ، وَلَا سِيَّما لِأَنَّهُ يَتِمُّ فِي سَبِيلِ حُبِّ امْرَأَةٍ.  
وَعَلَيْهِ، فَإِذَا وَقَعَ الْأَمِيرُ فِي أَيْدِيهِمْ مِنْ نَكْدِ الْحِظِّ، فَلَنْ يَقْتُلُوهُ،

بِكُلِّ تَأْكِيدٍ. لَا بَلْ إِنَّهُ وَإِنْ أَخْفَى فِي اخْتِطَافِ الْمَلِكَةِ فَرْوِيَّةَ  
بَسَالَتِهِ الْفَائِقَةِ وَشِدَّةَ شَغْفِهِ قَدْ تَحْمِلُ قَلْبَهَا إِلَيْهِ».  
وَهُنَا قَالَ رَابَادَاشَ: «أَحْسَنْتَ بِهَذَا، أَيُّهَا الثَّرَنَارُ الْمَهْدَارُ!  
جَيِّدٌ جَدًّا، بِغَضِّ النَّظَرِ عَنِ الطَّرِيقَةِ الَّتِي بِهَا خَطَرَ هَذَا فِي  
رَأْسِكَ الْبَشَعِ».

فَرَدَّ آخُوشَتَا: «إِنَّ مُنِيَّةَ قَلْبِي هِيَ إِسْدَاءُ مَشُورَةٍ تَسْرُّ  
سَيِّدِي. ثُمَّ إِنِّي أَعْتَقِدُ، أَيُّهَا السُّلْطَانُ الَّذِي لَنْ يَكُونَ  
لِلْمَلِكَةِ نِهَايَةً، أَنَّهُ بَعُونَ الْأَلْهَةَ يُرْجَّحُ جَدًّا أَنْ تَسْقُطَ أَنْفَارُ  
بِيَدِ الْأَمِيرِ. وَعِنْدَئِذٍ نَمْسُكَ بِخَنَاقِ نَارُنِيَا!»

ثُمَّ سَادَتْ فِتْرَةٌ صَمَتْ طَوِيلَةً وَعَمَّ السَّكُونُ الْعُرْفَةَ  
حَتَّى لَمْ تَكِدِ الْبِنْتَانِ تَسْتَجِرْتَانِ أَنْ تَتَنَفَّسَا. وَأَخِيرًا تَكَلَّمَ  
السُّلْطَانُ قَائِلًا:

«اذهَبْ، يَا بُنَيَّ، وَاعْمَلْ كَمَا قُلْتَ. وَلَكِنْ لَا تَتَوَقَّعْ  
مُسَاعَدَةً أَوْ مَسَانِدَةً مَنِي. فَلَنْ أَثَارَ لَكَ إِذَا قُتِلْتَ، وَلَنْ  
أُنْقَذَكَ إِذَا زَجَّ بِكَ الْبِرَابِرَةُ فِي السَّجْنِ. وَسَوَاءٌ نَجَحْتَ أَمْ  
أَخْفَقْتَ، فَإِنَّ سَفَكَتَ نَقْطَةً دَمٍ وَاحِدَةً فَوْقَ مَا يَنْبَغِي مِنْ  
الدَّمِ النَّارُتْيَانِيِّ النَّبِيلِ، وَنَشِبَتْ حَرْبٌ سَافِرَةٌ مِنْ جَزَاءِ  
ذَلِكَ، فَلَنْ تَنَعَمَ مِنْ جَدِيدٍ بِرُضَايَ، وَسَيَتَوَلَّى أَخَوُكَ  
التَّسَالِي مَقَامَكَ فِي كَالُورِصِن. وَالْآنَ اذْهَبْ، وَكُنْ  
سَرِيعًا وَمَتَخَفِيًا وَمَوْفِقًا. وَلِتُرَافِقَ سَيْفُكَ وَرِمَحُكَ قُوَّةَ  
طَاشِ، الْغَلَّابِ الْبَطَاشِ!»

فَهْتَفَ رَابَادَاشَ: «سَمِعَا وَطَاعَا!» وَبَعْدَمَا رَكَعَ هُنِيَّةً  
وَقَبَّلَ يَدَيِ أَبِيهِ، ائْتَفَعَ خَارِجًا مِنَ الْعُرْفَةِ. وَلَخِيْبَةُ أَرَاثِيسَ



الشديدة - وقد باتت الآن متشنجة بشكل رهيب - بقي السلطان والوزير.

ثم قال السلطان: «أيها الوزير، مؤكداً أنه ما من نفسي حية قد علمت بهذه المشاورات التي عقدناها الليلة هنا». فأجاب آخوشتا: «نعم يا مولاي، لا يمكن أن يعرف أحد. فلذلك السبب بعينه اقترح عليك، وأنت بحكمتك وافقت، أن نجتمع هنا في القصر العتيق، حيث لا تُقام أية جلسة مشاورة أبداً، ولا فرصة بأن يأتي أي شخص من أهل القصر».

قال السلطان: «حسناً، إن عرف أي إنسان، فسأمر بقتله قبل أن تمضي ساعة واحدة. وأنت أيضاً، أيها الوزير العاقل، انس الأمر كله، فأنتي أمحو من قلبي ومن قلبك أي علم بخطط الأمير. لقد ذهب بغير علمي أو موافقتي، ولست أدري إلى أين مضى، باتدفاعه

العنيف وطيش الشباب الذي لا يلين. ولن يكون أي إنسان أكثر ذهولاً منك ومنّي

عند السماع بوقوع انفارذ في يده!»

فقال آخوشتا:

«سمعاً وطاعة،

يا مولاي!»

وأضاف السلطان:



«ولذلك لن تُفكر، ولو داخل قرارة قلبك، أنني أقسى الآباء قلباً بحيث أبعث ابني البكر في مسعى قد يكون علةً موته، مهما كان ذلك ساراً لك لكونك لا تحب الأمير. فأنتي أستطيع أن أقرأ أفكارك!» فأجاب الوزير: «أيها الملك المعصوم، بالقياس بحبتي لك لست مُجباً للأمير ولا لحياتي بالذات، ولا للخبر والماء، ولا لنور الشمس».

وقال السلطان: «إن مشاعرك سامية وصادقة. وأنا أيضاً لا أحب شيئاً من ذلك كله بقدر محبتي لمجد عرشي وعزته. فإن نجح الأمير، كانت لنا بلاد أرخيا، وربما نازنيا من بعدها. وإن أخفق، فلي ثمانية عشر ابناً غيره. ثم إن راباداش، كعادة أكبر أبناء الملوك، كان قد بدأ يصير خطراً. فأكثر من خمسة سلاطين في طشبان قد ماتوا قبل أوانهم لأن أبناءهم الأبيكار، وهم أمراء مستنبرون، سَمِعُوا انتظار تسلمهم الملك. وخير له أن يُبرّد دمه في الخارج من أن يغلي هنا بسبب الانتظار الممل. والآن، أيها الوزير الفاضل، فإن فرط قلقي الأبوي يدفعني إلى النعاس. فأصدر الأمر بأن يأتي العازقون إلى غرفتي. ولكن قبل أن تضطجع، ألغ العفو الذي كتبناه للطباخ الثالث. فأنتي أحس في داخل أحشائي أعراض سوء الهضم الأكيدة!»

فرد الوزير الأول قائلاً: «سمعاً وطاعة!» وزحف إلى وراء على يديه ورجليه نحو الباب، ثم نهض وانحنى



ومضى. ولكن عندئذ أيضاً بقي السلطان قاعداً بصمتٍ على الأريكة، حتى كادت أراقيس تتوهم أنه نام فعلاً. إلا أنه في الأخير نهض بجسمه الضخم، في صرير كثير وتنهؤ شديد، وأوماً إلى العبدتين أن يتقدّما بالنور، ثم خرج. وما إن أغلق الباب خلفه، وعمّ الظلام الخالك الغرفة من جديد، حتى تنفّست الفتاتان الصعداء وبدأ روعهما يهدأ.

## عبر الصحراء

قالت لاسارالين شاكبة: «كم هذا كرهه! إنه يغيض جداً أه يا عزيزتي، أنا خائفة كثيراً، إثنى أرتجف. جسيبي!»

فأجابتها أراقيس، وهي ترتجف أيضاً: «هدوء! لقد رجعوا إلى القصر الجديد. فما إن نخرج من هذه الغرفة، حتى نغدو في أمان تام. ولكن هذا صبيح كثيراً من وقتنا الثمين، فلتزلي بي إلى باب الماء ذاك بأسرع ما يمكنك.»

وزعقت لاسارالين: «كيف يمكننا ذلك يا عزيزتي؟ لا أقدر أن أفعل شيئاً على الأقل الآن. يا لأعصابي الضعيفة! لا، ما علينا إلا أن نتمدد قليلاً بعد بلا حراك ثم نرجع؟»

فسألنها أراقيس: «ولماذا نرجع؟»

قالت لاسارالين، وقد ضحكت تبكي: «أه، أنت لا تفهمين. إنك قاسية القلب جداً!» ولكن أراقيس رأت أن الوقت ليس وقت شفقة. فأمسكت بلاسارالين وهزتها هزاً، وهي تقول:



«انظري إلي! إن ثلث كلمة أخرى بشأن الرجوع، وإن لم تنطلق بي في الحال إلى باب الماء ذاك، فهل تعرفين ما سأفعله؟ سأندفع إلى الممر خارجاً وأصرخ. وعندئذ يلقي القبض علينا معاً».

فردت لاسارالين: «ولكننا كليتنا سن-سن-سنقتل! أما سمعت ما قاله السلطان (عاش إلى الأبد!)؟»  
«نعم، وأنا أفضل الموت على الزواج من أحوشتا. فهيا بنا!»

فقالت لاسارالين: «آه، أنت غير لطيفة، وأنا في حالة مزرية!»

إلا أنها اضطرت في النهاية إلى الإذعان لآرافيس. فتقدمتها نزولاً على الدرج الذي سبق أن نزلنا عليه، ثم على طول ممر آخر، وأخيراً إلى الهواء الطلق. وقد خرجنا إلى حديقة القصر المنحدرة نحو سور المدينة في مصاطب منبسطة. وكان القمر مشرقاً بضوئه القوي. وأنت تعرف أن أحد العوائق في المغامرات هو أنك حين تصل إلى أجمل الأماكن تكون في الغالب كثير التوثر والعجلة بحيث يفوتك أن تتمتع بجمالها. وعليه، فإن آرافيس (وإن كانت قد ظلت تتذكر تلك الأماكن طوال سنين لاحقة) لم تحصل إلا على انطباع مبهم عن مروج باهتة، وعيون ماء تبقبق بهدوء، وظلال سوداء طويلة تلقيها أشجار السرو. ولما وصلنا إلى الفجر وبدا السور العالي شاهقاً فوقهما، كانت لاسارالين ترتجف كثيراً حتى عجزت عن سحب

مزلاج الباب، فقامت آرافيس بذلك. فإذا أمامهما النهر أخيراً وضوء القمر ينعكس على مياهه، ومنصة نزول صغيرة، وبضعة قوارب تنزه.

وقالت آرافيس: «وداعاً! شكراً لك. أسفة إن قسوت عليك قليلاً، ولكن لا تنسي تما أنا هاربة!»

فقالت لاسارالين: «أوه يا عزيزتي آرافيس! ألن تُغيّري رأيك؟ فأنت الآن قد رأيت أي رجل عظيم هو أحوشتا!»

أجابت آرافيس: «رجل عظيم! إنه عبدٌ بغيضٌ ينبطح أمام سادته، ويسترضيهم إذا ركلوه، ولكنه يذخر ذلك كله ويأمل أن يحصل على مُبتغاه بتحريض السلطان الكريه على التآمر لقتل ابنته. كلاً! اتفوا أفضل أن أتزوج خادم طبّاح أبي على التزوج من مثل هذا المخلوق الدنيء».

«أوه، يا آرافيس، أوه! كيف يمكنك أن تقولي مثل هذه الأمور الرهيبة، وعن السلطان أيضاً (عاش إلى الأبد)؟ لا بد أن يكون الأمر صائباً إن كان هو ينوي أن يفعله!»

فقالت آرافيس: «وداعاً! وعلى فكرة، أعتقد أن فساتينك جميلة. كما أعتقد أن بيتك ظريف أيضاً. فأنا واثقة بأنك ستعيشين حياة حلوة، وإن كانت لا تناسبني أنا. أغلق الباب ورائي بهدوء».

ثم اتسلخت عن معانقة صديقتها الودية، ونزلت إلى قارب صغير خفيف، وانطلقت به غارزةً المجذاف الطويل مراراً في مجرى النهر، وبعد لحظة بلغت غرض النهر، وفوق

رأسها قمرٌ كبيرٌ حقيقِيٌّ وعلى صفحة الماء في الأسفل قمر كبير منعكس. وقد كان الهواء بارداً ومنعشاً. وإذا اقتربت أكثر إلى الضفة الأخرى سمعت نعيب بومة. ففكرت: «آه! هذا أفضل!» فإنها كانت قد عاشت في الريف دائماً، وقد كرهت كل دقيقة قضتها في طشيان.

وعندما ترجلت على ضفة النهر، وجدت نفسها وسط الظلام، لأن ارتفاع الأرض والأشجار حجبت عنها ضوء القمر. غير أنها استطاعت أن تعثر على الطريق الذي سبق أن عثر شصطي عليه، ووصلت كما سبق أن وصل هو إلى نهاية العشب وبداية الرمل. ونظرت (كما نظر هو) إلى يسارها فرأت المقابر السوداء الكبيرة. والآن أخيراً، رغم كونها فتاة شجاعة، استولى الجبن على قلبها. ماذا لو لم يكن الآخرون هناك؟ ماذا لو كانت هنالك غيلان؟ ولكنها أبرزت ذقتها (وجزءاً يسيراً من لسانها أيضاً) وتقدمت نحو القبور مباشرة.

ولكن قبل وصولها إلى المقابر، رأت بري وهوين والسائس. فقالت له: «يمكنك أن ترجع إلى سيدتك الآن (ناسية تماماً أنه لا يقدر أن يرجع قبل فتح أبواب المدينة صباح الغد). هالك مبلغاً من المال نظير أتعابك!»

فأجاب السائس: «سمعاً وطاعة!» وانطلق في الحال بسرعة ملحوظة نحو المدينة ولم يكن من داع لخته على الإسراع؛ إذ إنه هو أيضاً كان يفكر في الغيلان تفكيراً كثيراً.

ثم مرّت الثواني القليلة التالية وأراقيس منشغلة بتقبيل أنفي هوين وبري، وتربيت رقبتيهما، كما لو كانا حصانين عاديين تماماً. إذ ذاك قال بري: «وها هو شصطي! شكراً جزيلاً للأسد!»

فالتفت أراقيس وإذا خلفها تماماً شصطي، وقد خرج من مخبئه لحظة رؤيته السائس مغادراً. فقالت أراقيس: «والآن، ليس عندنا لحظة واحدة تُضيّعها». ثم أخبرتهم في كلمات معجلة، بحملة راباداش.

فقال بري، مُنقِضاً عرقه وضارباً الأرض بحافره: «يا لهم من كلاب غدارة! يُغيرون في زمن السلم، يغير إرسال رسالة تحذيراً؟ ولكننا سنتأهب لرد غارته، إذ إننا سنصل إلى هناك قبله!»

فسألت أراقيس: «أستطيع ذلك؟» وهي تقفز وتستوي على سرج هوين. وتمنى شصطي لو يمكنه أن يمتطي بري مثلما فعلت.

وقال بري صاهلاً: «أبروهوه! هيا اركب، يا شصطي! نستطيع ذلك! وبانطلاقة جيدة أيضاً!»

فأوضحت أراقيس: «قال راباداش إنه يتوي الانطلاق في الحال».

وقال بري: «هكذا يتكلم البشر! ولكن ليس في وسع المرء أن يحشد مئتي فارس ومئتي فارس ويسبقهم ويُطعمهم ويُسلّحهم، ويُسرج الخيول ويُلجمها، في



دقيقة واحدة فقط. والآن، ما وجهتنا؟ هل الشمال مُقابلنا؟

فأجابه شصطي: «لا! فأنا أعرف هذا. لقد رسمت خطأ. وسأشرح الأمر لاحقاً. ولكن لنميل قليلاً إلى يسارنا، أيها الحصانان كلاكما. آهه، أحسنهما!»

وقال بري: «والآن، لا يمكننا فعلاً أن نعدو نهاراً وليلاً بلا توقف، كما في القصص. فعلينا أن نمشي حيناً ونهرولاً حيناً، إنما هرولة سريعة ومشياً قصيراً. وكلّما مشينا، يمكننا أنتما البشريين أن تترجلاً ونمشي أيضاً. والآن، أستمعده أنت يا هوين؟ هيتا بنا، إلى نارنيا والشمال!»

كان الأمر مُبهجاً في البداية. فإن الليل كان قد بدأ منذ ساعات بحيث كفت الرمال تقريباً عن إصدار الحرارة التي اختزنتها نهاراً، وكان النسيم بارداً وعليلاً ومتعشاً. ونحت ضوء القمر تلالاً الرمال، في كل ناحية وعلى مدى النظر، كما لو كانت مياهاً ساكنة أو صينية فضية كبيرة جداً. وما عدا وقع حوافر بري وهوين، لم يُسمع صوت. وكاد النعاس يغلب شصطي لو لم يكن عليه من حين إلى آخر أن يترجّل ويمشي.

وقد بدا أن ذلك استمرّ ساعات طويلة، حتى جاء وقت اختفى فيه القمر، وحُجِّل إليهما أنّهما يركبان ساعات وساعات وسط الظلمة الخالكة. وبعد ذلك جاءت لحظة لاحظ فيها شصطي أنّه يستطيع أن يرى عنق بري ورأسه أمامه أوضح قليلاً من ذي قبل. ثمّ ببطء، ببطء شديد،

بدأ يُلاحظ المُتسقطات الرمادية المتراصة الأطراف من كل ناحية. وبدأ له كل شيء عديم الحسن والحياة تماماً، كما لو كان في عالم أموات. وقد شعر بأنّه مُرهق أيّ إرهاق، ولاحظ أنّه أخذ يبرد، وأنّ شفّتيه ناشفتان. وكان يُسمع كل حين صريف سيور الجلد، وصلصلة حديد اللجامين، ووقع الحوافر: لا «ابروبطي ابروبطي» كما على طريق صلب، بل «طبدي طبدي» على الرمال الجافة.

وأخيراً، بعد ساعات من الركوب، وبعيداً جداً إلى يمين شصطي، لاح شريط وحيد وطويل من اللون الرمادي الأكثر شحوباً، في أسفل الأفق. ثمّ شريط أحمر اللون. فقد طلع الصباح في الأخير، ولكنّ بغير عصفور واحد يُغرّد له. وسرّه الآن أن يتمتّع بفترات المشي، لأنّه شعر بالبرد أكثر من ذي قبل.

ثمّ أشرقت الشمس فجأة، وتغيّر كل شيء في لحظة واحدة. فإذا بالرمال الرمادية تصير صفراء وتتلألأ كما لو أنّها كانت مُغطّاة بحيات الماس. وإلى الجانب الأيسر، تسابقت مع شصطي وهوين وبري وأرافيس ظلالهم الهائلة الطول. وتألّقت في البعيد أمامهم قمة جبل باير المزدوجة تحت ضوء الشمس، فتبيّن لشصطي أنّهم قد مالوا عن خط سيرهم قليلاً. فغنى قائلاً: «قليلاً إلى اليسار، قليلاً إلى اليسار». وأحسن كل شيء أنك لو نظرت إلى الوراء نحو طشبان لوجدتها قد صارت صغيرة وبعيدة جداً. وباتت المقابر خارج مرمى النظر كلياً، إذ ضاعت

معالمها في التلة المنفردة المستنة الأطراف التي لم تكن إلا طشبان، مدينة السلطان. وشعر الجميع بأنهم أحسن حالا.

إلا أن ذلك لم يدم طويلاً. فمع أن طشبان بذت بعيدة جداً لما شاهدها أولاً، فقد أدت أن تبدو أبعد قليلاً بعد فيما واصلوا سيرهم. وتخلّى شصطى عن النظر إلى وراء لروبتها، لأن ذلك إنما خلّف لديه انطباعاً بأنهم لم يكونوا يتقدمون بتاتا. ثم صار ضوء الشمس مصدر إزعاج. فقد ألم وهج الرمال عينيه، ولكنه كان يعرف أن عليه ألا يطبقهما، بل يفتحهما قسراً شيئاً فشيئاً ويظل شاخصاً إلى جبل باير ومصدراً توجيهاته بصوت عالٍ. ثم جاء الحُرّ المزعج. وقد لاحظته أول مرة لما كان عليه أن يترجل ويمشي: فما إن هبط على الرمال يرفق حتى سفعت وجهه الحرارة المنبعثة منها كما من باب قرن يُفتح. وفي المرة التالية كان ذلك أسوأ. ولكن في المرة الثالثة، ما إن مسّت قدماه الخافيتان الرمل حتى صرخ من الألم وردّ فجأة إحدى قدميه إلى الركاب، واضعاً الأخرى فوق ظهر بري جزئياً. ثم قال لاهتا:

«عفواً، يا بري! لا أقدر أن أمشي. فهذا يحرق قدمي!» فقال بري، لاهتاً هو أيضاً: «طبعاً، كان عليّ أن أفكر بهذا أنا نفسي. ابقِ راكباً، فما باليد حيلة!»

ثم قال شصطى لأرافيس، وقد كانت تمشي بقرب هوين: «لا بأس عليك أنت، ففي قدميك حذاء».

فلم تقل أرافيس كلمة واحدة، وبدأ أنها زمّت شفتيها تأثفاً وكرهاً لما يجري. وكنا نودّ لو لم تقصد ذلك، إلا أنها قصدت.

ومن جديد عادت الهرولة، فالمشي قالهرولة، والصريير والصريف والصلصلة والجلجلة، ورائحة غرق الحصانين اللذين أرهقتهما الحرارة، ورائحة غرق البشريين المحروزين، والوهج الذي يبهّر البصر، ووجع الرأس. ولم يتغيّر شيء قط كيلومتراً بعد كيلومتر. فقد أدت طشبان أن تظهر أبعد ولو قليلاً، ولم تكن الجبال لتبدو أقرب ولو قليلاً. وكنت تشعر أن ذلك ما يزال جارياً كل حين، ومعه صريف وصريير وجلجلة وصلصلة، ورائحة حصانين أضنتهما الحرارة وبشريين محروزين.

وبالطبع، جرب شصطى وأرافيس كلاهما كل حيلة على الذات لعدم الشعور بمرور الوقت، ولكن بالطبع لم ينفع شيء قط. وحاولا بكل جهد ألا يفكرا في المشروبات: من شراب مُثلج في قصر بطشبان، وماء ربيعي صافٍ يترقق ويخِرّ خريراً مشوّقاً، وحليب بارد سائغ لا كثير الدسم ولا قليله. وكلّما بذلا جهداً أكثر لعدم التفكير بذلك كلّ، زاد تفكيرهما به واشتدّ.

أخيراً برز شيء مختلف: كتلة من الصخر ناتئة فوق الرمال، طولها نحو أربعين متراً وعُلوها نحو عشرين. لم يكن ظلّها كبيراً، إذ كانت الشمس آنذاك في أعلى السماء، ولكن كان لها ظلّ كافٍ. في ذلك الظلّ تجسّعوا، وهناك



أكلوا شيئاً من الطعام، وشربوا قليلاً من الماء. ومع أن من الصعب إعطاء حصان شربة ماء من قربة جلدية، فقد كان بري وهوين بارعين في استخدام شفاههما لذلك. إلا أن أياً من الأربعة لم يشبع ولا ارتوى، ولم يقل أحد منهم كلمة، وكان الرَبْد يتقطر من فموي الحصانين وتنفسهما يُسمع عالياً. أما الولدان فقد بدا عليهما الشحوب.

وبعد استراحة قصيرة جداً، تابعا السير من جديد. وعادت الأصوات والروائح عيئها، والوهج عيئها، حتى أخذت ظلالهم أخيراً ترتقي إلى يمينهم، ثم صارت تتناول بحيث بدا أنها تمتد إلى زاوية العالم الشرقية. وببطء شديد اقتربت الشمس من الأفق الغربي، حتى غابت أخيراً - والحمد لله! - وزال الوهج الذي لا يرحم، مع أن الحرارة المتبعثة من الرمال كانت ما تزال سيئة كالمعتاد. وأخذت أربعة أزواج من الأعين تبحث بلهفة عن أية علامة على الوادي الذي تحدث عنه الغراب عليماني. ولكن كيلومتراً بعد كيلومتر، لم يكن من شيء سوى الرمال المنبسطة. وكان النهار آنذاك قد ولى تماماً، ومعظم النجوم قد طلعت، وما زال الحصانان ماضيين كالرعد والولدان يهترآن صعوداً ونزولاً على سرجيهما وقد أنهكهما العطش والتعب كثيراً. ولم يكن إلا بعد طلوع القمر أن صاح شصطي قائلاً، بذلك الصوت الخشن الغريب الذي يصدر عن شخص جف حلقه تماماً:

«ها هو هناك!»



ولم يكن في ذلك شك الآن. فأمامهم، وإلى اليمين قليلاً، برز أخيراً منحدرٌ يهوي نزولاً وعلى كلا جانبيه تلال صخرية. وكان الحصانان قد هذهما التعب حتى أعياهما أن يقولوا كلمة واحدة، غير أنهما انعطفا بسرعة واندفعا نحو الوادي، وبعد دقيقة أو دقيقتين عبّرا الأخدود. وكانت الحال هنا في البداية أسوأ مما كانت عليه في الصحراء المكشوفة، لأن الأسوار الصخرية وقلة ضوء القمر كادت تجعل التنفس مستحيلاً. وكان المنحدر ما يزال شديد الانحدار والصخور إلى كلا الجانبين مرتفعة بغلو جرف صخري شاهق. ثم بدأ بظهور شيء من الاخضرار: نبات يشبه الصبار وعشب قاس من النوع الذي يجز أصابعك. وسرعان ما بدأت حوافر الحصانين تقع على الحصى

والحجارة بدلاً من الرمال. وحول كل مُنعطفٍ من الوادي -وقد كان كثير المنعطفات- كانوا يُفتشون عن الماء بلهفة. وكان الحصانان آنذاك قد وصلا تقريباً إلى مُنتهى قوتهما وأخذت هُوين تمشي متناقلة وراء بري وهي تتعثر وتلهث. وإذ كاد اليأس ينال منهم صادفوا أخيراً أرضاً صغيرة مُوحلة ومجرى ماء رقيقاً بين عُشب أنعم وأحسن. ثم ما لبث المجرى أن صار ساقية، وما لبث الساقية أن صارت غديراً على جنباته شُجيرات، وما لبث الغدير أن صار نهراً. ثم كانت لحظة (بعد خيباتٍ أكثر من أن أستطيع وصفها تقريباً) فيها أدرك شصطى شبه النائم فجأة أن بري قد توقّف وأنه هو ينزلق عن صهوته. كان أمامهم شلال ماء صغير يصب في بركة واسعة، وكان الحصانان كلاهما قد خاضا البركة وحنيا رأسيهما وأخذتا يعبان الماء عباً. فقال شصطى: «أوووه!» وغطس -وقد كانت المياه إلى ركبتيه تقريباً- مُطأطئاً رأسه تحت الشلال تماماً. وربما كانت تلك أبهج لحظة في حياته.

وبعد نحو عشر دقائق خرجوا جميعاً (والولدان مُبللان كلهما تقريباً) وبدأوا يستطلعون ما يحيط بهم. وكان القمر آنذاك قد بلغ من الارتفاع ما يمكنه من الإطلال على أسفل الوادي. وقد كان العُشب الناعم منتشراً على كلتا ضفتي النهر، ووراء العُشب شجَرٌ وأجَمات ترتفع صعوداً حتى أسفل الصخور. ولا شك أنه كان مختبئاً تحت تلك الشُجيرات بين الأشجار بعضُ أجَمات الورد والزهر، لأنَّ

أرض السهل الأخضر كلها كانت عابقةً بأطيب الروائح والطفها. ثم من أعماق الغاية الأشد كثافة بين الشجر انطلق صوت لم يسمع شصطى مثله من قبل، ألا وهو صُداح عندليب!



وقد كان الجميع أكثر تعباً من أن يتكلموا أو يأكلوا. فإذا بالحصانين، دون أن ينتظرا حلَّ سرجهما، ينبطحان أرضاً في الحال. وقد حدا شصطى وأراقيس حدوهما. وبعد نحو عشر دقائق، قالت هُوين الحريصة: «ولكن علينا ألا ننام. إذ يجب أن نظلَّ سابقين راباداش ذلك!»

فقال بري ببطء شديد: «لا، لن ننام طبعاً. فما هذه إلا استراحة بسيطة!»

وتيقن شصطى (لحظة) أنهم سينامون كلهم سريعاً إن كان هو لا ينهض ويفعل شيئاً لتدارك الأمر، وأحسن أن عليه أن يفعل ذلك. حتى إنه بالحقيقة نوى أن ينهض



ويحثهم على متابعة السير، ولكنه قال لنفسه: «ليس الآن، بل بعد قليل...»

وسرعان ما خيم ضوء القمر وضداح العندليب على حصانين وولدين من بني البشر وهم جميعاً يغطون في شبات عميق.

كانت أرافييس هي التي استيقظت أولاً. وكانت الشمس قد أخذت ترتفع في السماء، وساعات الصباح الباردة قد تبددت هباءً. فقالت لنفسها بسخط وهي تهب واقفة لا يقاط الأخرين: «الغلطة غلطتي! على المرء ألا يتوقع من الأحصنة أن تظل صاحبة بعد يوم من الشغل الشاق كيوم أمس، حتى لو كانت من الأحصنة الناطقة. وبالطبع لا يستطيع هذا الصبي أن يظل صاحباً أيضاً، فهو لم يتلق أي تدريب لائق. إنما كان عليّ أنا أن أكون أكثر فطنة!» وكان الآخرون قد تبلدوا وتخذروا من جزاء نومهم الثقيل.

فقال بري: «هاي هو... ابرو هوا لقد غث وشرجي علي، إه؟ لن أفعل ذلك مرة ثانية. إنه أمر مزعج جداً...» وقاطعته أرافييس: «أوه، مهلاً، مهلاً! لقد ضيعنا نصف ساعات الصباح فعلاً. وليس عندما لحظة واحدة تتمهل فيها».

فأجاب بري: «على الواحد منا أن يقضم ملء فمه من العشب».

قالت أرافييس: «أخشى ألا تتمكن من التمهّل!»

فرد بري: «ولم هذه العجولة كلها؟ لقد اجتزنا الصحراء، أليس كذلك؟»

قالت أرافييس: «ولكننا لم نصل إلى بلاد أرخيا بعد. وعلينا أن نصل إلى هناك قبل وصول راباداش».

فقال بري: «أوه، لا شك أننا قد سبقناه بكيلومترات كثيرة. أما سلكنا طريقاً أقصر؟ ألم يقل صاحبك الغراب، يا شصطي، إن هذه طريق مختصرة؟»

فأجاب شصطي: «لم يذكر في شيء أنها طريق أقصر، بل إنما قال إنها أفضل، لأننا مررنا بنهر عليها. فإذا كانت الواحة إلى الشمال من طشيان مباشرة، يُخيّل إليّ أن هذه الطريق قد تكون أطول».

وقال بري: «طيب، لا أستطيع متابعة السير بغير وجبة خفيفة. فأنزل عني سرجي، يا شصطي!»

وقالت هوين بكثير من الحياء: «ر-رجاء! إنني أشعر تماماً بعدم القدرة على متابعة السير، مثلي مثل بري. ولكن حين يكون على ظهور الأحصنة بشر (بوجود المهماز وما شابه)، أفلا تُضطر غالباً إلى متابعة السير ولو كانت لا ترغب فيه؟ وعندئذ يتبين لها أنها تستطيع ذلك. أع- أعني: ألا ينبغي لنا أن نتمكن من بذل مزيد من الجهد بعد، ما دُمنّا من الأحرار؟ إن ذلك كله في سبيل نازنينا».

فقال بري بلهجة مُحرجة جداً: «أعتقد، يا سيّدة، أنني أعرف أكثر مما تعرفين بقليل عن حملات الحرب والإكراه على الزحف، وعفا يقدر الحصان أن يتحمّله».

إلا أن هوين لم ترد على ذلك بأي كلام، إذ كانت كمعظم الأفراس ذوات التنشئة الرفيعة شخصاً رقيق الأعصاب وكثير الوداعة يُدعى بسهولة، وبالحقيقة، كانت على حق تماماً، ولو كان على ظهر بري تلك اللحظة طرقات يجعله يمضي قدماً لتبين له أنه يصلح لبضع ساعات أخرى من السير الخفيف. ولكن من أسوأ نتائج كونك عبداً ومُرغماً أن تؤدي المهمات أنك حين لا يوجد من يجبرك بعد على القيام بشيء تجد أنك قد فقدت تقريباً القدرة على إجبار نفسك.

وهكذا كان على الجميع أن ينتظروا ريشما يتناول بري وجبة ويشرب شربة، وبالطبع تناولت هوين والولدان أيضاً طعاماً وشربوا. ولا بد أن الساعة كانت قد ناهزت الحادية عشرة قبل الظهر قبل أن يستأنفوا سيرهم. وقد نظر حتى بري إلى الأمور نظرة أكثر رفقاً من نظره يوم أمس، فهوين بالحقيقة هي التي قادت المجموعة وحددت سرعة المسير، رغم كونها الأضعف والأشدّ تعباً بين الاثنين.

أما الوادي عينه، بنهره البني البارد، وبغشبه وطحالبه وزهره وورده البرئين، فقد كان مكاناً بهيجاً جداً بحيث يجعلك ترغب في الركوب على مهل للاستمتاع بجماله الفاتن.

## ناسيك الحدود الجنوبية

بعد ركوبهم في الوادي نزولاً بضع ساعات، وصلوا إلى فسحة كبيرة وبات يمكنهم أن يروا ما ينسبط أمامهم. وهنا التقى النهر الذي كانوا سائرين على ضفته نهراً آخر أعرض منه وأكثر تدفقاً، يجري من يسارهم إلى يمينهم نحو الشرق. وما وراء هذا النهر الحديد تراسى ريف جميل يرتفع في تلال منخفضة، سلسلة بعد سلسلة، حتى الجبال الشمالية نفسها. وإلى يمينهم قامت قِمَمٌ صخرية عالية، على واحدة منها أو اثنتين ثلوج ملتصقة بأطرافها البارزة. وإلى يسارهم سفوح مكسوّة بشجر الصنوبر، وجروف صخرية متقابلة، وفُرَجٌ ضيقة، وقِمَمٌ مُترامية على مدّ النظر. حتى لم يعد بإمكان شصطي أن يميّز جبل باير، ويقال أنهم مباشرة انخفضت السلسلة الجبلية في هضبة ذات شجر لا بد أن تكون هي الممر من بلاد أرخيا إلى نارنيا.

عندئذٍ سهل بري قائلاً: «ابرو هو هو، هوذا الشمال، الشمال الأخضر! وبالتأكيد، بذت التلال الأقل غلواً أكثر اخضراراً وازدهاراً من أي شيء سبق لأرافيس



وشصطى أن رآياه يوماً بأعينهما التي شبت على مناظر الجنوب، فانتعشت روحاهما وهما يتحرّكان وسط القعقة نزولاً إلى مياه مُلتقى النهرين.

وقد كان النهر المتدفق شرقاً، والندفع من الجبال العليا في الجانب الغربي من السلسلة، أكثر سرعةً وأشدّ انحداراً من أن يفكراً في السباحة فيه. ولكن بعد البحث صعوداً ونزولاً عند الضفاف وجدا مكاناً ضحلاً بما يكفي للخوض فيه. وقد تأثر شصطى جداً من جزاء تحرير الماء وهديره، والدوامة الهائلة حول أعلى أعقاب الحصانين، والهواء اللطيف المتحرّك، واليعاسيب الطائرة كالسهم.

إذ ذاك قال بري بفخر وهو يشق طريقه وسط زشاش الماء ورغوته خروجاً إلى الضفة الشماليّة: «يا أصحاب، نحن في بلاد أرخيا. وأعتقد أن هذا النهر الذي عبرناه لتونا يُسمى 'السهم المتعرج'!»

وتمتت هوين: «أرجو أن نكون قد وصلنا في الوقت المناسب».

ثمّ شرعوا يصعدون، متمهلين ومتعرجين كثيراً، لأنّ التلال كانت شديدة الانحدار. وكانت المنطقة كلّها أشبه بالمتنزّهات الريفية، لا تبدو فيها للعيان طرق أو بيوت. وانتشرت في كلّ مكان أشجار متفرّقة لا تبلغ كثافتها أبداً ما يشكّل غابات واضحة المعالم. ولم يكن شصطى الذي قضى ما سبق من حياته في أرض عشبيّة تكاد تخلو من الشجر قد رأى شجراً بتلك الكثرة وذلك التنوع.

ولو كنت هنالك، لربّما عرفت (وهو لم يعرف) أنّه كان يرى أشجار السنديان والزان، وشجر القضبان الفضّي والغُبيراء (رماد الجبل) والكستناء الحلو. وكانت الأراتب تعدو هاربة في كلّ اتجاه وهم يتقدّمون، وقد شاهدوا الآن سرباً كاملاً من الغزلان المرقطة السمراء يقرّ مبتعداً بين الأشجار.

عندئذٍ قالت أرافييس: «أليس هذا رائعاً بالفعل؟» وفوق أوّل قمة التفت شصطى على صهوته ونظر بعيداً إلى الوراء، فلم يلمح أثراً لطشبان، بل اتبسطت أمام ناظريه الصحراء إلى أقصى الأفق، لا يبرز فيها سوى ذلك الشقّ الأخضر الضيق الذي عبّوه قبل قليل، ولكنّه ما لبث أن قال فجأة: «هاي! ما ذلك؟»

فالتفت بري قائلاً: «عمّ تسأل؟» وحذت هوين وأرافييس حذوه.

أجاب شصطى مُشيراً بيده: «عن ذلك! إنّه يبدو شبيهاً بالدخان. فهل هو نار؟»

وقال بري: «أعتقد أنّه عاصفة رملية».

فقالت أرافييس: «ليس من رياح كافية لإثارة عاصفة كهذه!»

وهتفت هوين: «أوه! انظروا! في وسطه أشياء تلمع.

انظروا! إنّها تحوّد ودروع. ثمّ إنّها تتحرّك، تتحرّك نحونا».

فقالت أرافييس: «قسماً بطاش! إنّه الجيش. إنّه

راباداش».

وعُلقت هُوين: «إنَّه ذلك حقاً! وهذا ما كنتُ أخشاه تماماً. هَيَّا! علينا أن نصل إلى أنْفارد قبله». وبغير أن تقول كلمة أخرى، استدارت بسرعة وخفة وانطلقت تعدو شمالاً. ثم مدَّ بري رأسه عاليًا، وحذا حذوها.

وصاحت أراقيس ملتفتة قليلاً: «هَيَّا، يا بري، هَيَّا!» كان الركض مرهقاً للحصانين. فكلُّما صعدا قَمَّةً وجدا أمامهما وادياً آخر ووراءه قَمَّةٌ أخرى. ومع أن الجميع علموا أنَّهم منطلقون في الاتجاه الصحيح تقريباً، فلم يعرف أيُّ منهم كم تبعد عنهم أنْفارد. ومن أعلى السلسلة الثانية، نظر شصطي إلى الوراء من جديد. وبدلاً من غيمة الغبار في قلب الصحراء، رأى كتلة سوداء متحركة، أشبه بالنمل، على الضفة البعيدة من نهر «السهم المتعرج». فما من شك في أنَّهم كانوا يفتشون عن مخاضة. وهكذا صاح مستنكراً: «إنَّهم عند النهر!»

فصاحت أراقيس: «أسرعوا! أسرعوا! إن لم نصل أنْفارد في الوقت المناسب، فمجيئنا وعدمه سيُبان! عُدُّوا، يا بري، عُدُّوا! تذكر أنَّك جوادٌ حرب».

وهم شصطي بأن يقول: «إنَّ صاحبنا المسكين يبذل قُصارى جهده فعلاً، إلَّا أنَّه ضبط لسانه. وقد كان ذلك كلُّ ما استطاع أن يفعله لمنع نفسه من الصياح بتوجيهات مُشابهة لما قالته أراقيس».

وبالتأكيد، كان كلا الحصانين يبذلان كلَّ ما يظنان أنَّهما قادران عليه، إن لم يكن كلُّ ما يقدران عليه فعلاً؛ وبين

هذا وذاك فرق. وكان بري قد أدرك هُوين وراحا يعصفان ويقصفان على حلبتهما الطبيعية جنباً إلى جنب، ولم يبدُ أنَّ هُوين تستطيع الصمود في المِباراة والمِجاراة طويلاً بعد.

في تلك اللحظة تبدلت مشاعر الجميع كلياً، إذ سمعوا ضجَّة وراءهم. ولم تكن الضجَّة التي توقَّعوا سماعها، أي صوت وقع الخوافر وصلصلة الدروع والأسلحة، مختلطاً على الأرجح بصيحات القتال الكالورمينيَّة، إلَّا أنَّ شصطي عرف حقيقة تلك الضجَّة حالاً. فقد كانت مثل ذلك الزئير المزعج الذي سمعه في تلك الليلة المُقَمِّرة التي فيها التقى أراقيس وهُوين أوَّل مرَّة. وقد عرفها بري أيضاً، فتوهَّجت عيناه بالاحمرار وأسبل أذنيه كلتيهما خوفاً. وقد أدرك الآن أنَّه لم يكن منطلقاً بالسرعة التي يستطيعها، أو بما يقاربها إلى أقصى حدٍّ. ولمس شصطي التحوُّل في الحال. فقد تضاعفت سرعة الحصانين فعلاً، وفي بضع ثوانٍ سبق بري هُوين ففكر شصطي:

«يا ويلاه! لقد حسبْتُ فعلاً أنَّنا سنكون في مأمن من الأسود هنا!»

ثم ألقي نظرة من فوق كتفه، فإذا كلُّ شيء واضح جلياً. إذ كان مندفعاً وراءهم حيوانٌ أسمر ضارب إلى الصفرة، وقد خفض جسمه إلى الأرض، كهرة تنطلق بسرعة فوق المِرْجَة نحو شجرة لدى دخول كلب غريب إلى الحديقة. على أنَّه كان يقترب منهم أكثر فأكثر كلَّ ثانية، بل كلَّ نصف ثانية!



وتطلّع شصطي قدامه من جديد، فرأى شيئاً لم يستوعبه، ولا فكر فيه أيضاً. فقد اعترض في طريقهم حائط أخضر ناعم يعلو نحو ثلاثة أمتار، وفي وسط ذلك الحائط بؤية مفتوحة! وكان واقفاً تحت قوس البؤية رجل طويل القامة، متسربل حتى قدميه الحافيتين برداء لونه كلون ورق الخريف، ومُتَكِم على عُكَّازٍ مستقيم، ولحيته تكاد تصل حتى ركبتيه.

لمح شصطي ذلك كله في لحظة واحدة، ثم التفت ناظراً إلى الوراء أيضاً. وقد كاد الأسد أنذاك يُدرك هوين. إذ كان يحاول مراراً أن ينهش قائمتيه الخلفيتين، حتى فارق الأمل وجهها المُلَطَّح بالزبد وذا العينين الواسعتين. فجأّر شصطي في أذن بري: «توقوفا! يجب أن ترجع. يجب أن تُساعدهما!»

وقد قال بري في ما بعد إنه لم يسمع ذلك قط، أو لم يفهمه. ولأنه حصان صادق جداً عموماً، يجب أن نصدّق ما قاله.



ثم سحب شصطي قدميه من الركابيين، وأنزل كلتا رجليه من الجانب الأيسر، وتردّد لحظة صغيرة جداً، ثم قفز. وقد ألمه ذلك ألماً مبرحاً وكاد يخطف نفسه. ولكن قبل أن يعي مقدار ألمه، كان قد انطلق إلى الوراء مترنجاً لمساعدة أرافيس. ولم يسبق له في حياته قط أن فعل أمراً كهذا، ولم يكذ يدري لماذا أقدم على ذلك الآن.

انطلق من بين شفتي هوين صوت من أرهب الأصوات في العالم: صراخ فَرَس! وكانت أرافيس منحنية فوق عُنق هوين، محاولة على ما يبدو أن تسحب سيفها. ثم غدا الثلاثة، أرافيس وهوين والأسد، فوق شصطي تقريباً، وقبل الوصول إليه، شبّ الأسد على قائمتيه الخلفيتين أعلى مما قد تُصدّق أن أسداً يستطيعه، وأخذ يضرب أرافيس بمخلبه الأيمن ضرباً شديداً. واستطاع شصطي أن يرى المخالب الرهيبة منتشرة كلها. فزعقت أرافيس وترنّحت على صهوتها. وكان الأسد يمزّق كتفها. فإذا بشصطي، وقد كاد الهلع يفقده صوابه،



يتمكن من السير بترنح نحو الحيوان المفترس. ولم يكن يحمل سلاحاً، ولا حتى عصاً أو حجراً. وصاح بالأسد، بغير تفكير أو ترؤف، كما يصيح المرء بكلب: «إذهب من هنا! إذهب من هنا!» ثم حذق لحظته إلى داخل فمه المتقد غضباً والمفتوح على وسعه. وما أكثر ما أدهشه عندئذ أن يضبط الأسد نفسه فجأة، وهو ما يزال واقفاً على قائمتيه الخلفيتين، ويتشقلب رأساً على عقب، ثم ينهض حالاً، ويفز هارباً.

وظن شصطي لحظة أن الأسد لم يمض نهائياً. ثم التفت وأسرع نحو البوابة في الحائط الأخضر، وقد تذكر أنذاك أول مرة أنه رآها. وكانت هوين آنذاك داخله البوابة وهي ما تزال تتعثر ويكاد يغمى عليها، وأرافيس ما زالت جالسة على سرجها ولكن ظهرها مغطى بالدم.

وقال الرجل الملتحي ذو الرداء الطويل: «ادخلي، يا بُنيّتي، ادخلي». ثم: «ادخل، يا بُنيّ»، فيما وصل شصطي إليه لاهثاً. وسمع شصطي البوابة تُقفّل وراءه، وكان الغريب ذو اللحية قد بدأ يُساعد أرافيس على الترحّل عن فورسها.

كانوا داخل ساحة مُقفلة واسعة ودائرية الشكل تماماً، يحميها حائط عالٍ يكسوه العشب الأخضر. وفي تلك الساحة بركة فيها مياه هادئة كلياً، وهي بمثلثة ماء حتى حافاتها بحيث تبدو مستوية مع الأرض تماماً. وعند أحد أطراف البركة شجرة تظللها بأغصانها كلياً، هي الأصخم

والأجمل بين كل ما سبق أن رآه شصطي من شجرة. ووراء البركة بيت منخفض صغير من الحجر مسقوف يسقف من القصب والقش اليابسين. وقد سُمع صوت نغناء، وبدت بضع عنزات في طرف الساحة الأقصى. وكانت الأرض المستوية مكسوّة كلياً بأحسن عُشب. وقال شصطي لاهثاً: «أ-أ-أنت-أنت الملك لُون، ملك بلاد أرخيا؟»

فهز الشيخ رأسه قائلاً بصوت هادي: «لا! أنا ناسك الحدود الجنوبية. والآن، يا بُنيّ، كفّ عن الكلام، وأطع فقط! هذه البصية مجروحة، وحصاننا كما مُنْهَكَان. وراياداش في هذه اللحظة يعثر على مخاضة في نهر السهم المتعرج. فإن أسرع الآن، بغير أية استراحة ولو قصيرة، يمكنك أن تصل في الوقت المناسب لتنبيه الملك لُون».

انخلع قلب شصطي عند سماعه هذا الكلام، إذ شعر بأنه لم تبقَ لديه أية قوّة. وتلوّث أحشائه ألماً حيال ما بدا أنه طلب قاسٍ وجائر. فلم يكن قد تعلّم بعد أنك إن قمّت بعمل صالح تُكافأ عادةً بأن تُكَلَّف عملاً آخر أصعب وأفضل، ولكن كان كل ما قاله بصوت مسموع:

«أين الملك؟»

فالتفت الناسك وأشار بعُكازِه قائلاً: «انظروا هنالك بوابة أخرى، مقابلة تماماً لتلك التي دخلت منها. فافتحها وانطلق منها مباشرة بخط مستقيم إلى الأمام دائماً، فوق السهل والتل، وفوق المستوي والوعر، وفوق الجاف



والرطب. إنني أعلم يقيناً أنك سوف تجد الملك ثون قبالتك تماماً، ولكن اركض، اركض: دائماً اركض!

فحتى شصطي رأسه إيجاباً، وركض نحو البوابة الشمالية، ثم اختفى في ما وراءها. وعندئذ أخذ الناسك أرافيس - وقد كان يستندها في أثناء ذلك بذراعه اليسرى - وأدخلها إلى البيت نصف مقودة ونصف محمولة. ثم خرج من جديد بعد وقت طويل. وقال للحصائين: «والآن، يا ابني عمي، جاء دوركما!»

وبغير أن ينتظر جوابيهما - وقد كانا بالحقيقة مرققين جداً حتى عجزا عن الكلام - نزع عن كليهما سرجه وزمامه ولجامه. ثم فرك جلديهما بالفرشاة على نحو جيد لم يكن أي سائس في إسطنبول الملك ليقوم بأفضل منه. وقال: «هيا، يا ابني عمي! انسيا كل ما جرى لكما واستريحا. ها هنا الماء، وهنالك العشب. سأقدم لكما وجبة حبوب ساخنة بعد أن أحلب بنات عمي الأخر، الغنرات».

فقال هوين، وقد عاد إليها صوتها أخيراً: «يا سيد، هل تعيش الطرقات؟ هل قتلها الأسد؟»

وأجاب الناسك مبتسماً: «مع أنني أعرف الكثير، تبقى معرفة المستقبل خارج نطاقي. ولذلك لا أعرف عن أي رجل أو امرأة أو حيوان في العالم هل يبقى على قيد الحياة عندما تغيب الشمس هذا المساء. ولكن ليكن عندك رجاء. فالأرجح أن الصبيّة ستعيش عمراً طويلاً كأيّة واحدة من أترابها».

ولما عادت أرافيس إلى رُشدّها، وجدت نفسها منبطحة على وجهها فوق سرير منخفض فائق النعومة، في غرفة عارية، جدرانها من الحجارة غير المصقولة. ولم تقدر أن تعي سبب انبطاحها على وجهها. لكنها لما حاولت أن تتقلب وأحسّت الألام الحارقة الحارّة تحتاج ظهرها بكامله، تذكرت وأدركت السبب. وأعيها أن تعرف أيّة مادة نباتية مريحة تحشي بها الفراش، لأنّه كان مصنوعاً من نبات الحلج (وهو أفضل مادة لحشو الفراشات) وكان الحلج شيئاً لم تره قط ولا سمعت به.

ثم انفتح الباب ودخل الناسك، حاملاً بيده زبدية خشبية كبيرة. وبعدما وضع تلك الزبدية على الأرض بكل حرص، تقدّم إلى جانب السرير، وسأل:

«كيف حالك الآن، يا بُنيّتي؟»

فقالت أرافيس: «إنّ ظهري يؤلمني كثيراً، يا أبت، ولكن ليس بي شيء آخر».

ثم رقع بجانبها، ووضع يده على جبينها، وجسّ نبضها، وقال:

«لا حرارة! سوف تتحسنين حتماً. وليس من سبب بالحقيقة يمنعك من النهوض غداً. أمّا الآن، فاستري هذا».

ثم أتى بالزبدية الخشبية وقربها من شفيتها. ولما تذوّقت ما فيها، لم تتمالك عن إشاحة وجهها، لأنّ حليب المعزى يُشكّل لك صدمة إن كنت لم تعتد عليه. غير أنّها كانت

عطشانة جداً فأجبرت نفسها على شرب الحليب كله، ولما أكملته شعرت بأنها أحسن حالاً.

وقال الناسك: «والآن، يا بُنيّتي، يمكنك أن تنامي عندما تشائين. فإن جراحك قد غُسلت وضُمِّدت. ومع أنّها تؤلم كثيراً، لكنها ليست أكثر خطراً مما لو كانت حُزوز سوط. لا بدّ أن ذلك الأسد كان غريباً جداً؛ فبدلاً من الإمساك بك وإسقاطك عن السرج وغرز أنيابه في جسمك، جرّ مخالبه فقط على ظهرك. فلديك عشرة خدوش فقط، غير عميقة ولا خطيرة، وإن كانت مؤلمة».

فقالت أراقيس: «أظنّ أنّ حظي كان جيّداً!»

وأجابها الناسك: «يا بُنيّتي، لقد عشتُ في هذا العالم مئة وتسع سنين حتّى الآن، ولم أقابل قطّ أيّ شيء يُدعى حظاً. إذ يحيط بهذا كلّ شيء لا أفهمه. ولكنّ إن كانت بنا حاجة يوماً لأن نعرف حقيقته، فلنك أن نتأكّدي أنّنا سنعرفها».

فسألت أراقيس: «وماذا عن راباداش وأحصنته المئتين؟»  
أجابها: «لن يجتازوا هذه الطريق، على ما أعتقد. لا بدّ أنّهم قد وجدوا مغاضة تبعد عنّا كثيراً إلى جهة الشرق. ومن هنالك سيحاولون أن يركبوا إلى أنفارد مباشرة».

فقالت: «يا لشصطي المسكين! أعليه أن يقطع مسافة طويلة؟ وهل يصل إلى هناك قبلهم؟»  
أجاب الشيخ: «الأمل بهذا كبير».

فعادت أراقيس وتمدّدت (على جنبها هذه المرّة) وقالت: «هل مضى وقتٌ طويل وأنا نائمة؟ يبدو أنّ الليل يقترب!»

فألقي الناسك نظرة عبر الشبّاك الوحيد المواجه للشمال، وقال في الحال: «ليس هذا ظلام الليل. إنّ الغيوم تنحدر من فوق 'قمة العواصف'. والطقس الرديء يأتينا في هذه الأنحاء دائماً من هناك. فسينتشر الليلة صبابٌ كثيف».

وفي صباح الغد، شعرت أراقيس -عدا ألم ظهرها- أنّها في أحسن حال، حتّى إنّهُ بعد الفطور (وكان عصيدة وقشدة) قال لها الناسك إنّ في وسعها أن تنهض. وبالطبع قامت في الحال وخرجت كي تُحدّث الحصانين. وكان الطقس قد تغيّر، وغمر نور الشمس تلك الساحة الخضراء كلّها فبدّت كأنّها كأسٌ خضراء كبيرة، وقد كان المكان ساكناً ومنقرداً وهادئاً للغاية.

وفي الحال هروئت هوين نحو أراقيس وقبلتها قبلّة فرس. وبعدما سألت إحداهما الأخرى عن صحتّها ونومتها، قالت أراقيس: «ولكنّ أين بري؟»

فأومأت هوين بأنفها إلى طرف الدار الأبعد وقالت: «إنّهُ هناك! ويا ليتك تذهبين وتحدّثين إليه. إنّ به علة ما، إذ لا أستطيع أن أنتزع منه كلمة واحدة».

ثمّ عبرتا الساحة على مهل، فوجدتا بري مستلقياً ووجهه نحو الحائط. ومع أنّه سمع صوتهما آتيتين بالطبع،



لكنه لم يُدر وجهه ولا قال كلمة واحدة.

وقالت أرافيس: «صباح الخير، يا بري. كيف حالك هذا الصباح؟»

فتمتم بري بكلام لم تستطع أيُّه واحدة منهما أن تفهمه. وتابعت أرافيس تقول:

«يقول الناسك إن شصطي ربما وصل إلى الملك لُون في الوقت المناسب. وهكذا يبدو أن جميع متاعبنا قد انتهت. نازنيا أخيراً، يا بري.»

فأجاب بري بصوت منخفض: «لن أرى نازنيا أبداً!»

سأله أرافيس: «ألسْتَ بخير، يا عزيزي بري؟»

وأخيراً التفت بري نحوهما، وبدا وجهه حزيناً كثيراً كما لا يمكن أن يكون إلا وجهُ حصان. وقال:

«سأرجع إلى كالورمين.»

فسأله أرافيس: «ماذا تقول؟ أترجع إلى العبودية؟»

أجاب: «نعم، فالعبودية هي كلُّ ما أستحقه! كيف يمكنني أن أرفع وجهي بين الأحصنة الحرة في نازنيا؟

وذلك بعدما تركتُ قرساً وفتاةً وصبيّاً لتفترسهم الأسود فيما فررت راکضاً بأسرع ما يمكنني لألجؤ بعجلي البتس النعس!»

فقالت هوين: «لقد هربنا كلنا بأسرع ما يمكننا!»

فأجاب صاهلاً: «شصطي لم يهرب! فهو على الأقل ركض في الاتجاه الصحيح: لقد ركض رجوعاً. وهذا هو ما يُنجِلني أكثر من كل شيء. فأنا الذي أدعو نفسي جواد

حرب وأفاخر بمئة معركة خُصَّتها، يهزمني صبيٌّ بشريٌّ صغير: ولدٌ هو مجرد مهرٍ غرٌّ لم يحمل سيفاً قط، ولا تربى تربيةً صالحة، ولا كان له نموذجٌ يحتذيه في حياته!»

وقالت أرافيس: «أعرف هذا. فقد شعرتُ أنا هذا الشعور عينه. لقد كان شصطي مُذهلاً. وأنا رديئةٌ مثلك تماماً، يا بري. فلطالما عاملته بازدراء واحتقرته منذ أن قابلتمانا أولاً، وقد تبين الآن أنه الأفضل بيننا جميعاً.

ولكنني أعتقد أن البقاء والاعتذار خيرٌ من الرجوع إلى كالورمين.»

فأجاب بري: «أنتِ وضعك على ما يُرام. فأنتِ لم تجلبي العار على نفسك. أما أنا فقد خسرتُ كل شيء!»

وكان الناسك آنذاك قد اقترب منهم دون أن يتنبهوا، لأن قدميه الخافيتين لم تُحدثا إلا صوتاً ضئيلاً جداً على

العشب الطري الندي. فقال: «يا حصاني الطيب، يا حصاني الطيب! أنت لم تخسر إلا غرورك الباطل. لا، لا، يا ابن عمي. لا تُرجع أذنك إلى الوراء، ولا تُنفض

عرقك في وجهي! فإن كنت حقاً متواضعاً كما بدوت منذ دقيقة واحدة، يجب عليك أن تتعلم الإصغاء إلى

صوت العقل. إنك لست تماماً ذلك الحصان العظيم الذي بتّ تعتقد أنك هو، وذلك من جرّاء عيشتك بين

الأحصنة الخرساء المسكينة. فبالطبع، كنت أكثر منها شجاعةً وذكاءً. ولا فضل لك في ذلك تقريباً. لكن لا يترتب على هذا أن تكون حصاناً مميزاً جداً في نازنيا.

ولكن ما دمت تعرف أنك لست شخصاً مميزاً، فسوف تكون حصاناً شريفاً جداً على العموم، وسوف تحسن التصرف واطمئناً الأمور في مواضعها. والآن، فإذا دُرَّتْ أنت وابنة عمي الأخرى ذات الأربع إلى باب المطبخ، فسندبر أمر النصف الباقي من وجبة الحبوب الساخنة تلك!

## رفيق الرحلة غير المتوقع

لما خرج شصطي من البوابة، وجد متحدرًا عُشبيًا عليه شجيرة خَلَج صغيرة ممتدًا أمامه صعوداً حتى بعض الأشجار. ولم يكن لديه الآن شيء يفكر فيه ولا يخطط يرسمها، بل كان عليه فقط أن يركض، وقد كان ذلك كافياً غاماً. وكانت أطرافه ترتجف، وألم مفاجئ قد بدأ يَخِرُّ جنبه، كما أن العرق الذي ظل يتقطر إلى داخل عينيه بهرهما وجعلهما تؤلمانه. كذلك كان متقللاً على قدميه، وكاد أن يلوي كاحله غير مرة لاصطدامه بحجر غير ثابت.

ثم غدت الأشجار أكثر كثافة من ذي قبل، وانتشر السرخس في المساحات الأقل شجراً. وقد غابت الشمس بغير أن يُلطف ذلك الجو ولو قليلاً. وكان ذلك قد صار واحداً من تلك الأيام الكثيرة الحارة التي يبدو فيها أن أعداد الذباب قد تضاعفت. ومع أن كثيراً منها غطى وجه شصطي، فهو لم يحاول حتى كشها، إذ كان ينبغي له أن يفعل أموراً كثيرة غير هذا.





وفجأة سمع صوت بوق، لا بوق كبير تتردد أصداؤه  
صوته مثل أبواق طشيان، بل بوق يُطلق نداءً يهيجاً:  
أثري-رو-ثو-ثو-ثو-ثو! وفي اللحظة التالية خرج إلى فسحة  
واسعة بلا شجر، فإذا به وسط حشدٍ من الناس.  
على الأقل، بدا ذلك حشداً في نظره. فبالحقيقة، كان  
هنالك ما بين خمسة عشر رجلاً وعشرين، لا بسين كلهم  
ثياب صيد خضراء، مع أحصنتهم؛ وكان بعضهم راكبين  
وبعضهم واقفين قرب رؤوس أحصنتهم. وفي الوسط، كان  
أحدهم يمسك بالركاب للرجل يهيم بامتطاء حصانه. وكان  
الرجل الذي أمسك له الركاب أروع ملك يمكنك أن  
تتصوره، وأسمن الملوك وأكثرهم تبرزد خدين وبريق عينين.  
وما إن برز شصطي للعيان، حتى نسي هذا الملك أمر  
امتطاء حصانه كلياً. إذ فتح ذراعيه لشصطي، وأشرق  
وجهه، وصاح بصوت عميق عالٍ بدا نهارجاً من قعر صدره:

« كورين! بُني! وماشياً على قدميه، وفي ثياب رثة!  
ماذا...؟ »

فأجاب شصطي لاهثاً وهازاً رأسه: « لا، لست الأمير  
كورين. أنا-أنا-أعرف أنني أشبهه... لقد رأيتُ سموه في  
طشيان... وهو يُسلم عليك! »

وأخذ الملك يحدّق إلى شصطي وعلى وجهه تعابير  
عظيمة بشكل غير اعتيادي، فيما تابع شصطي لاهثاً:  
« أنت الـ... الملك لُون؟ »

ثم أكمل بغير أن ينتظر جواباً: « سيدي الملك...  
بسرعة... إلى أنقارد... أقفل الأبواب... الأعداء هاجمون  
عليك... راباداش ومشتا حصان! »  
وسأل أحد الرجال الآخرين: « أنت متأكد من هذا،  
يا صبي؟ »

فقال شصطي: « عيناى هاتان! لقد رأيتهما. وقد  
سابقتهما طول الطريق من طشيان. »  
وقال الرجل، رافعاً حاجبيه قليلاً: « مشياً على  
قدميك؟ »

فأجاب شصطي: « معي حصانان... وهما عند الناسك  
الآن. »

وقال الملك لُون: « كُفّ عن استجوابه، يا دارن. إنني  
أرى الصديق في عينيه. علينا أن نركب بسرعة لأجل  
ذلك، يا سادة. أحضروا للفتى ذلك الحصان الاحتياطي.  
أستطيع الركوب بسرعة، يا صاح؟ »

وجواباً عن ذلك، وضع شصطى قدمه في ركاب الحصان الذي اقتيد إليه، وبعد هُنيهة صار على صهوة، وكان قد فعل مثل ذلك مئات المرات مع بري في الأسابيع القليلة الماضية، فكان امتطاؤه الآن مختلفاً كثيراً عما كان



عليه في الليلة الأولى، حين قال له بري إنه يمتطي حصاناً كما لو كان يتسلق كُدس قش.

وسرّه أن يسمع السيّد دارن يقول للملك: «لهذا الصبيّ جلسة خيَّال حقيقيّ، يا مولاي. اشهد أن فيه دماً نبيلاً».

فقال الملك: «إي نعم، دُمّة هو المِهَم!» ثم حدّق إلى شصطى من جديد وعلى وجهه علامات الفضول والتلهّف عينها، وفي عينيه الرماديتين الثابتين ألف سؤال.

وبعد قليل كانت الجماعة كلّها تتقدّم في هرولة حثيئة. كانت جلسة شصطى ممتازة، ولكنّه كان مرتبكاً على نحو يُرثى له من جهة ما يجب أن يفعله بالزمام، لأنّه لم يكن قد مسّ الزمام قط وهو على ظهر بري. إلا أنّه نظّر بحذر من طرفي عينيه ليري ما يفعله الآخرون، محاولاً استعمال أصابعه بالطريقة الصحيحة (مثلما يفعل بعضنا في الحفلات حين لا نكون متأكّدين تماماً أيّ سكّين أو شوكة يجب أن نستعمل!). ولكنّه لم يجرؤ فعلاً أن يحاول توجيه الحصان، واقفاً بأنّه لا بدّ أن يتبع الخيول الأخرى. طبعاً، كان الحصان حصاناً عادياً، لا حصاناً ناطقاً، ولكن كان له من الفطنة ما جعله يدرك أن الصبيّ الغريب على ظهره لا يستخدم سوطاً ولا مهمازاً وأنّه لم يكن بالحقيقة سيّد الموقف. ولذلك ما لبث شصطى أن وجد نفسه في آخر الركب.

ولكنّه مع ذلك كان منطلقاً بسرعة لا بأس بها. ولم يكن ذباب الآن، وكان الهواء اللذيذ يهبّ على وجهه مُنعشاً. ثمّ إن مهمّته قد نجحت. وأوّل مرّة منذ وصوله إلى طشبان (كم بدا ذلك بعيداً!) كان قد بدأ يستمتع قليلاً. ثمّ رفع نظره ليري مدى اقتراب قمم الجبال منهم. فخاب أمله لما لم يتمكن من رؤيتها بتاتاً، بل شاهد فقط هبوط غمامة داكنة كبيرة من على الجبال باتجاههم. وقد فاجأه ذلك لأنّه لم يعش قبلاً في مناطق الريف الجبلية. فقال لنفسه: «هي غيمة نازلة علينا. لقد فهنت. فزوق على الجبال، يكون المرء في السماء فعلاً. سأرى كيف



يكون قلب الغيمة. ما ألد هذا! لظالماً ساءلت نفسي... وإلى يساره في البعيد، وما وراءه قليلاً، كانت الشمس تنأهب للغروب.

وقد وصلوا إلى طريق ضلّية بعض الشيء، فأخذوا يسرعون سرعة جيّدة جداً. إلا أن حصان شصطي ظلّ أجزّ الجميع. وعند انعطاف الطريق مرّة أو مرتين (وقد باتت محفوفة الآن بالشجر من كلا جانبيها)، غاب الآخرون عن ناظريه ثانية أو ثابنتين.

ثم دخلوا في الضباب، أو بالأحرى غلّفهم الضباب، فصار العالم رمادياً. ولم يكن شصطي قد تصوّر إلى أيّ حدّ سيكون قلب الغمامة بارداً ورطباً، ولا كم سيكون مظلماً. ثم ما لبث اللون الرماديّ أن تحوّل إلى الأسود بسرعة مخيفة.

وكان أحدهم في مقدّمة الركب ينفخ في البوق بين الفينة والفينة، فإذا بصوت البوق كلّ مرّة يأتي من مكان أبعد قليلاً. ولم يعد شصطي يقدر أن يرى الآخرين، لكنّه بالطبع أمل أن يراهم حالما ينعطف حول المنعطف التالي. غير أنّه لما انعطف حوله، كان ما يزال غير قادر على رؤيتهم. وبالْحَقِيقَة أنّه لم يستطع أن يرى أيّ شيء على الإطلاق. وبات حصانه آنذاك يمشي مشياً، فنهزه قائلاً: «أسرع، يا حصان، أسرع!» ثمّ تنهّى إليه صوت البوق ضعيفاً جداً. وكان يري قال له مراراً إنّ عليه أن يُقَيِّ عَقْبِيَه مائِلين إلى الخارج جيّداً، فخطر في باله أن أمراً رهيباً قد يحدث

إذا أقحم عَقْبِيَه في جَنَبِي الحصان. وبدت له تلك فرصة لتجريب ذلك، فقال: «انتبه إليّ يا حصان، إن كنت لا تُضَاعِفُ نشاطك، فهل تدري ما سأفعله بك؟ سأقجم عَقْبِيَّ في خاصرَتَيْك. سأفعل هذا حقّاً. غير أن الحصان لم يُبالِ بهذا التهديد. وهكذا ثبت شصطي نفسه في الشرج، وشدّ ركبتيه على جسم الحصان، وصرّ بأسنانه، وضغط على كلا جانبي الحصان بعقبه بأشدّ ما يمكنه. إنّما كانت النتيجة الوحيدة أن الحصان مضى يتظاهر تقريباً بأنّه يخبّ خبياً على مدى بضع خطوات، ثمّ عاد إلى مشيته السابقة من جديد. ثمّ هبط الظلام وبدأ أن نافخ البوق قد كفّ عن نفخه. وكان الصوت الوحيد الذي سمعه شصطي هو صوت تساقط قطرات الماء باستمرار من أغصان الشجر. فقال لنفسه:

«حسناً، أظنّ أن مجرد المشي لا بدّ أن يوصلنا إلى مكان ما بعد وقت ما. إنّما أمل ألا أصادف راباداش وقومه». ثمّ تابع السير وقتاً بدا له طويلاً، في سرعة الماشي دوماً. وبدأ يكره ذلك الحصان، كما كان قد بدأ يشعر بالجوع الشديد.

وما لبث أن وصل إلى مكان ينشعب فيه الطريق شعبتين. وبينما هو يتساءل أيّ الطريقين يؤدّي إلى آنفارد، إذ أجفله ضجيج من ورائه، وكان ضجيج أحصنة تعدو. ففكّر: «إنّه راباداش!» ولم يكن يستطيع أن يحزر أيّ الطريقين سيسلك راباداش. إنّما قال لنفسه: «ولكنّ إن



سلكْتُ أنا أحد الطريقين، فقد يسلك هو الآخر. أمّا إذا بقيتُ هنا عند المفقود، فسيلقي القبض عليّ حتماً. ثمّ ترحّل، واقتاد حصانه بأسرع ما يمكنه على الطريق الأيمن. أخذتُ ضجّة الخيالة تقترب بسرعة شديدة، وبعد دقيقة أو دقيقتين تبين لشصطي أنهم بلغوا مفترق الطرق. فحبس أنفاسه منتظراً، كي يرى أيّ طريق يسلكون.

ثمّ صدر أمرٌ - «قف!» - تبعته هنيئة من ضجيج الأحصنة: تفتحُ مناخر، وتخبّط حوافر، وتغصصه شكاكهم، وتربّيت رقاب.

ثمّ سَمِع صوت يقول: «انصباها، كلُّكم! نحن الآن نبعد عن القصر أقلّ من منتهي متر. تذكّروا أوامركم. حالما نصل إلى نارنيا، عند شروق الشمس كما ينبغي، عليكم أن تقنلوا أقلّ عدد ممكن. ففي هذه المغامرة، يجب أن تحسبوا كلّ نقطة دم من أهل نارنيا آمن من أربعة لترات من دماءكم. في هذه المغامرة، تذكّروا! فإنّ الآلهة ستُعِم علينا بوقت أسعد، وعندئذٍ عليكم ألا تتركوا أيّ حيٍّ بين كيريرا فيل والصجراء الغربيّة. لكننا لسنا في نارنيا بعد. وهُنا في بلاد أرخيا، يختلف الأمر. ففي هذا الهجوم على قصر الملك لُون، لا يهمّ شيء سوى السرعة. أبداً جلدكم وحماسكم! فينبغي أن يصير القصر لي في ساعة واحدة. وإذا تمّ هذا، أعطيكم إياه كلّهُ، ولن أحتفظ لنفسي بأية غنيمة. اقتلوا لي كلّ ذكّر من هؤلاء البرابرة داخل أسواره، حتّى الطفل الذي وُلد يوم أمس. وكلّ شيء.

آخر هو لكم، تنقاسمونه كما تشاؤون: النساء والذهب والجواهر والأسلحة والنبذ. أمّا الرجل الذي أراه متراجعا عند وصولنا إلى الأبواب فتبحرق حيناً. باسم طاش، الغلاب البطاش، إلى الأمام سيّراً.

فانطلق الصفّ الطويل محدثاً ضجيجاً ذا إيقاع - اكلوبتي اكلوب! - وتنفس شصطي الصغداء: لقد سلكوا الطريق الآخر!

وتخيّل إلى شصطي أنّ مجاوزتهم استغرقت وقتاً طويلاً، لأنّه وإن كان طول النهار قد تكلم وفكر كثيراً في «منتي حصان» فإنّه لم يدرك عددهم فعلاً. ولكنّ أخيراً تلاشى الضجيج، ووجد شصطي نفسه من جديد وحيداً وسط صوت تقطر الماء من الشجر.

ها قد عرف الآن الطريق المؤدّي إلى أنقارد. ولكنه بالطبع لا يقدر أن يذهب إلى هناك: فإنّ ذلك لن يعني سوى الوقوع بأيدي خيالة راباداش. وهكذا قال لنفسه: «ماذا ينبغي لي أن أفعل، يا تُرى؟» لكنّه امتطى حصانه من جديد، وتابع السير على الطريق الذي اختاره، وهو يأمل أملاً ضئيلاً بالعثور على كوخ ماء حيث يمكنه أن يطلب قبيحاً وطعاماً. وبطبيعة الحال، فكّر في الرجوع إلى أرافييس وبري وهوين في صومعة الناسك، إلّا أنّه لم يستطع ذلك، لأنّه آنذاك لم تغد لديه أية فكرة عن الاتجاه المؤدّي إلى هناك. وقال:

«على كلّ حال، لا بدّ أن يؤدّي هذا الطريق إلى مكان ما!»



ولكن الأمر كله يتوقف على ما يعنيه المرء بقوله «مكان ما». فقد ظل ذلك الطريق مؤذياً إلى «مكان ما»، بمعنى أنه أفضى إلى مزيد ومزيد من الأشجار، وكلها قائمة وتقطر ماء، وإلى هواء أبرد فأبرد. وظلت الرياح الجليدية الغربية تهب على الضباب وتتجاوزها، إلا أنها لم تبدد الضباب قط. ولو كان معتاداً الريف الجبلي، لأدرك أن معنى ذلك أنه بات الآن في أعلى الجبال العالية، وربما على قمة المعبر الجبلي. غير أنه لم يكن يعرف أي شيء عن الجبال.

وقال: «أعتقد حقاً أنه ينبغي أن أكون أسوأ الأولاد حفظاً بين أهل العالم كله. فكل شيء يسير على ما يُرام عند الجميع إلا عندي. فأولئك السادة والسيدات من أهل نارنيا قرؤوا من طشبان سالمين، وأنا بقيت فيها، وأراقيس وبري وهوين ينعمون بأقصى الراحة الممكنة عند ذلك الناسك الشيخ، وأنا طبعاً كنتُ الشخص الذي أرسل في مهمة. ولا بد أن الملك لُون ومُرافقيه قد وصلوا إلى القصر بأمان وأقفلوا الأبواب، قبل وصول راباداش بوقتٍ طويل، ولكن نصيبي أنا كان البقاء خارجاً».

وإذ هذه التعب، وأحسن الفراغ في داخله، أسف لحاله كثيراً حتى سالت دموعه على خديه.

ولكن ما وضع حداً لهذا كله كان حدوث رعب مفاجئ. إذ تبين لشصطي أن شخصاً ما، أو شيئاً ما،

كان يمشي بجانبه. وكان الظلام حالكاً، فلم يقدر أن يرى أي شيء. وقد كان الشيء (أو الشخص) يسير بمنتهى الهدوء، حتى لم يكد شصطي يسمع أي وقع خطى. وكل ما استطاع سماعه كان التنفس. إذ إن رفيقه غير المنظور بدا أنه يتنفس تنفساً شديداً، حتى تكون لديه انطباع بأنه مخلوق كبير جداً. وكان قد لاحظ ذلك التنفس شيئاً فشيئاً بحيث فاته أن يخمن كم مضى من الوقت على وجوده هناك. فكانت تلك صدمة رهينة فعلاً.

وخطر في باله أنه قد سمع منذ عهد بعيد أن في تلك البلاد الشمالية مَرْدَة. فعصّ شفته من فرط رعبه. ولكنه عندئذ كف عن البكاء، مع أنه بات لديه الآن سبب وجيه للبكاء فعلاً.

وظل ذلك الشيء (أو ربما ذلك الشخص) يسير إلى جانب شصطي بكل هدوء، حتى بدأ يأمل أن يكون قد تخيله مجرد تخيل. ولكنه حين بدأ يتأكد تماماً من وجوده، صدرت من قلب الظلام بقربه فجأة تنهدة قوية وعميقة. فمن غير الممكن أن يكون ذلك مجرد تخيل! وعلى كل، فقد أحسن النقص الحار من تلك التنهدة يُلامس يده اليسرى المرتجفة برداً.

ولو كان ذلك الحصان نافعا في شيء، أو لو عرف هو كيف يحصل على أي نفع من ذلك الحصان، لجازف بكل شيء في سبيل الفرار سريعاً يغدوة خاطفة. غير أنه عرف أنه لن يقدر أن يجعل الحصان يعدو. فتابع السير بسرعة

الماشى على عجل، والرفيق غير المنظور يمشي ويتنفس إلى جانبه. وأخيراً، لم يعد يستطيع أن يحتمل بعد، فقال بصوت لا يكاد يعلو عن الهمس: «من أنت؟»

فأجابه ذلك الشيء: «واحدٌ انتظرك طويلاً حتى تتكلم». ولم يكن صوته عالياً، لكنه كان عظيماً وعميقاً. وسأل شصطى: «أنت... أنت مارد؟»

فقال الصوت الضخم: «لك أن تدعوني مارداً. ولكنني لست مثل الكائنات التي تسميها مردة».

وبعد تحديقي شديد، قال شصطى: «لا أقدر أن أراك أبداً!» ومن ثمَّ خطرت له فكرة أدهب، فقال بما يشبه الصراخ: «إنك لست... لست شيئاً ميثناً، فأنت كذلك؟ أه، رجاء، رجاء، ابتعد من هنا. أيُّ أذى فعلت بك، يا ترى؟ أه، إنني الشخص الأسوأ حقاً في العالم كله!»

ومرّة أخرى أحسَّ نفس الشيء الحارَّ يلامس يده ووجهه، وسمعه يقول: «مهلاً! ليس هذا نفس شيخ خيبرتي يا حزنائك!»

وكان النفس قد هَذَا من روع شصطى قليلاً، فحكى كيف لم يعرف أباه ولا أمه الحقيقيين قط، وكيف رباه صياد السمك بكل صرامة. ثمَّ حكى خبر هروبه، وكيف طاردهم أسدان واضطُّروا إلى السباحة لينجوا بحياتهم، وعن جميع الأخطار التي واجهوها في طُشيان، وعن الليلة التي قضاهما بين المقابر، وكيف عوّت عليه الوحوش من قلب الصحراء. وتحدّث عمّا لاقوه في رحلتهم بالصحراء

من حرٍّ وعطش، وكيف كادوا يبلغون مقصدهم لما طاردهم أسد آخر وجرح أراقيس. وأيضاً كيف مضى وقتٌ طويل جداً على آخر مرّة تناول فيها شيئاً من الطعام.

فقال له الصوت الضخم: «لست أدعوك سيّئ الحظّ!» وسأل شصطى: «ألا تعتقد أن سوء الحظّ جعلني أقابل أسوداً كثيرة؟»

فقال الصوت: «لم يكن هناك إلاَّ أسدٌ واحد فقط». «ماذا تعني، يا ترى؟ ها قد قلتُ لك إنَّ أسدين على الأقلَّ طاردانا أوّل ليلة، وقد...»

«كان هنالك أسد واحد فقط، إلاَّ أنّه كان سريع الحركة جداً».

«وكيف عرفت؟»

«كنتُ أنا الأسد!»

وإذ فغر شصطى فمه محدّقاً بغير أن يقول كلمة واحدة، تابع الصوت يقول:

«كنتُ أنا الأسد الذي اضطُّرك إلى مرافقة أراقيس. وكنتُ أنا الهرُّ الذي أنسك بين بيوت الأموات. وكنتُ أنا الأسد الذي طرد عنك بنات أوى وأنت نائم. وكنتُ أنا الأسد الذي أمدَّ الحصانين بقوة الخوف الجديدة لقطع الميل الأخير حتّى تصل إلى الملك لُون في الوقت المناسب. وكنتُ أنا الأسد الذي لا تتذكّره والذي دفع القارب الذي طُرحت فيه ولداً يكاد يموت، حتّى وصل إلى الشاطئ، حيث كان قاعداً في نصف الليل رجلٌ طار



النوم من عينيه، كي يستقبلك!  
«إِذَا، كُنْتُ أَنْتَ مَنْ جَرَحَ أَرَأَيْسَ»  
«نعم، كنتُ أنا»  
«ولكن، لماذا؟»

فقال الصوت: «يا ولد، أنا أحكي لك قصتك، لا قصتها. فأنا لا أقصُّ على أحدٍ سوى قصته فقط»  
وسأله شصطى: «ومن أنت؟»

فقال الصوت بنبرة عميقة وخفيفة جداً بحيث اهتزت الأرض: «أنا نفسي!» ثم كرر ثانية، بنبرة عالية وواضحة ومريحة: «أنا نفسي!» ثم قال ثالثة: «أنا نفسي»، بهمس رقيق جداً بحيث لا تكاد تسمعه، ومع ذلك بدا صادراً من كل مكان حوالياً وكأن أوراق الشجر تهمس به مع حفيفها.

ولم يعد شصطى خائفاً أن يكون الصوت صوت شيء قد يفترسه، ولا أن يكون صوت شبح، إلا أن رعدة جديدة ومختلفة سرت في جميع أوصاله. ومع ذلك شعر بالسرور يغمره أيضاً.

عندئذ كانت غشاوة الضباب تتحول من اللون الأسود إلى الرمادي، ومن الرمادي إلى الأبيض، ولا بد أن هذا بدأ يحدث منذ بعض الوقت، ولكن بينما كان شصطى يُكلِّم صاحب الصوت، لم يلاحظ أي شيء آخر. أمّا الآن، وقد صار البياض المحيط به بياضاً متألّفاً، بدأت عيناه تطرفان. وفي مكان ما قدّامه، استطاع أن يسمع الطيور تغرد، فعلم

أن الليل قد مضى أخيراً. وتمكّن آنذاك من أن يرى بكل سهولة عُرف حصانه وأذنيه ورأسه. ثم ترامى عليهما نور ذهبي من جهة اليسار، فحسب أنه ضوء الشمس. والتفت فرأى أسداً يتهاذى بقربه، أطول من الحصان. ولم يد أن الحصان خاف منه، أو ربما لم يقدر أن يراه. فإثماً من الأسد انبعث نور. وما رأى أحد قط شيئاً أُرهب أو أجمل!

ومن الخير أن شصطى قد عاش ما مضى من حياته في أقصى الجنوب بعيداً في كالورمين، فلم يسمع الحكايات التي كان الناس في طشبان يتهامون بها عن روح نازيانتي شرير يظهر في شكل أسد. ولم يعرف بالطبع شيئاً من القصص الحقيقية عن أصلان، الأسد العظيم، ابن إمبراطور ما وراء البحر، الملك الأعلى فوق جميع الملوك الأعظم في نارنيا، ولكن بعد نظرة واحدة إلى وجه الأسد، انزلق عن صهوته وخرّ عند قدميه. ولم يقدر أن يقول أي شيء، ولكن بعدئذ لم يُرد أن يقول أي شيء، وقد علم أنه لا داعي لأن يقول أي شيء.

وانحنى «الملك الأعلى فوق جميع الملوك الأعظم» نحو شصطى. فإذا بلبدته، وبعطير غريب ومهيب مستقر حول اللبدة، يحيطان به من كل جهة. ثم مرّ بلسانه جبين شصطى، فرفع وجهه، وتلاقت أعينهما. وعندئذ تداخل في الحال ضياء الضباب الباهت وضياء الأسد المتوهج، واتحدّا كلاهما في دوامة من المجد، واستجمعا

أحدهما الآخر، ثم تواريا عن النظر. وإذا بشصطى وحده مع الحصان على سفح تلٍ كثير العشب، تحت سماء زرقاء صافية، حيث سمعت طيورٌ تُغرّد وتشدو.

## شصطى في نازنيا

تساءل شصطى: «أكان ذلك كله حلمًا؟» ولكن لم يكن ممكناً أن يكون ذلك حلمًا، لأنه هناك في العشب أمامه شاهد الأثر العميق الكبير الذي خلفه مخلب الأسد الأمامي الأيمن. وكان التفكير بالوزن الثقيل الذي يمكن أن يخلف أثر قدمٍ مثل ذلك أمراً يثير أبلغ دهشة. ولكن كان فيه ما هو أروع من حجمه. فإذا نظر شصطى إليه، وجد أن الماء قد ملأ قعره تَوّاً، وسرعان ما غدا ملأناً حتى حافاتِه، ثم أخذ يفيض، وإذا بجداولٍ صغيرٍ يجري فوق العُشب على مُنحدر التلِّ، مُجاوِزاً إِيَّاه.

وانحنى شصطى فشرب شربةً طويلةً جداً، ثم غطّس وجهه ورشّش رأسه. وقد كان الماء شديد البرودة وصافياً كالبلور، فأنعشه جداً. ثم وقف منقّضاً الماء عن أذنيه وراداً شعره المبلّل عن جبينه بهزةً سريعة من رأسه، وبدأ يتفحّص ما حوله.

بداله أنه ما يزال في أوائل الصباح الباكر. فإن الشمس كانت قد أشرقت لتوها، وقد طلعت من الغابات التي رآها



في الأسفل بعيداً جداً إلى يمينه. وكان الريف الذي يشاهده جديداً عليه كلياً. فقد كان أرض وادٍ خضراء مُنقطعة بالأشجار التي لمح من خلالها وميض نهر يتلوى بأعوجاج مبتعداً نحو الشمال الغربي. وعلى طرف الوادي الأقصى ارتفعت تلالٌ عالية، بل صخرية أيضاً، ولكنها كانت أقلَّ علوًّا من الجبال التي رآها أمس. وعندئذٍ بدأ يُخمن أين هو. والتفت ناظراً إلى ورائه فرأى أن السفح الذي كان واقفاً عليه جزءاً من سلسلة من الجبال الأعلى جداً.

فقال لنفسه: «لقد عرفت! هذه هي الجبال الكبيرة بين بلاد أرخيا ونازانيا. وقد كنتُ على الجانب الآخر منها أمس. فلا بد أن أكون قد اجتزيت المعبر ليلاً. ما كان أحسن حظي حتى وصلتُ إلى هنا... على الأقل، لم يكن الفضل للحظّ بالفعل على الإطلاق، بل الفضل له هو. فها أنا الآن في نازانيا»

ثم دار وأنزل السرج عن الحصان، ونزع عنه لجامه. قائلاً له: «رغم كونك حصاناً سيئاً للغاية!» فلم يبال الحصان بهذا التعليق، وأخذ في الحال يرعى العشب. وقد كان ذلك الحصان يحتقر شصطي بعض الشيء.

وفكر شصطي: «يا ليتني أقدر أن أكل عشباً. لا خير في الرجوع إلى أنقارد، فهي ستكون مُحاصرة كلها. فالأفضل أن أنزل قليلاً إلى قلب الوادي لأرى هل أجد شيئاً أكله».

وهكذا انحدر على التلّ (وكان التدي الكثيف بارداً

بقسوة على قدميه الخافيتين) حتى صادف غابة يخترقها شبه درب، ما إن سار عليه بضع دقائق حتى سمع صوتاً أجش، كأنه شخصٌ يُدأخِله صغير، قائلاً له:

«صباح الخير، يا جارا»

والتفت شصطي متلهفاً ليرى من المتكلم، فرأى في الحال مخلوقاً صغيراً مليئاً بالشوك، ذا وجه أسمر، كان قد خرج تَوّاً من بين الأشجار. وكان ذلك المخلوق أصغر من أن يكون شخصاً، ولكن أكبر من القنفذ، وإن كان قنفذاً بالحقيقة.



فأجابه شصطي: «صباح الخير! ولكنني لستُ جاراً. فأنا في الواقع غريبٌ في هذه الأنحاء».

وقال القنفذ مستفسراً: «أه؟»

«لقد جئتُ على الجبال، من بلاد أرخيا، كما ترى». فردّ القنفذ: «أه، بلاد أرخيا! تلك طريقٌ طويلةٌ جداً. وأنا لم أسلكها قط».

وقال شصطي: «وأظنُّ على الأرجح أن أحداً يجب

أن يُقال له إن هنالك جيشاً من أهل كالورمين الهمجيين يهاجم أنقارد في هذه اللحظة بالذات».

فأجاب القنفذ: «غير مُمكن؛ أنت تمزح! حسناً، فكرر في هذا. إذ يقولون إن كالورمين تبعد من هنا مئات بل ألوفاً من الأميال، وهي في أقصى العالم تماماً، وراء بحرٍ شاسع من رمال الصحراء».

قال شصطى: «ليست بعيدة تماماً كما تظن. ثم ألا يجب أن نفعل شيئاً ما بشأن هذا الهجوم على أنقارد؟ ألا ينبغي أن يخبر أحدٌ مَلِككم الأعلى؟»

فأجاب القنفذ: «بكل تأكيد، يجب أن نفعل شيئاً بشأنه. ولكنك ترى أنني في طريقي إلى سريوي حتى أخذ قبولة طيبة ... مرحباً يا جارا».

وقد وُجِّهت العبارة الأخيرة إلى أرنب ضخم ذي لونٍ أسمر شاحب كان قد برزَ تَوّاً من مكانٍ ما بقرب الطريق. وفي الحال أخبر القنفذ الأرنب بما كان قد علمه من شصطى قبل لحظة. فأقرّ الأرنب بأن هذا الخبر مهمٌ جداً، وأنَّ أحداً يجب أن يُخبر به شخصاً ما، بقصد فعل شيء ما بشأنه.

وهكذا جرى الأمر. كلُّ بضعة دقائق انضمت إليهم مخلوقاتٌ أخرى، بعضها من الأغصان فوق رؤوسهم، وبعضها من بيوت صغيرة تحت الأرض عند أقدامهم، حتى باتت جماعتهم مؤلفة من خمسة أرانب وسنجاب واحد وطانزي عقيق وفون عتزيّ القدم وفار، وقد أخذوا يتكلمون كلهم في وقت واحد واتفقوا جميعاً مع القنفذ.

فقد كانت الحقيقة أنه في ذلك العصر الذهبي الذي فيه كانت الساحرة والشتاء قد مُضَيّا، وحكم بطرس الملك الأعلى في كيريراويل، كان أهل الغابة الصغار في نارنيا يعيشون في أمان وسعادة وافزين بحيث باتوا يميلون قليلاً إلى عدم المبالاة.

ولكن في تلك الأثناء وصل إلى الغابة الصغيرة شخصان آخران عمليان، كان أحدهما قزماً أحمر تبيّن أنَّ اسمه دَفل. أمّا الآخر فكان غزالاً ذكراً، مخلوقاً جليلاً جميلاً ذا عيين واسعتين برّاقتين وجنيتين شُرقطين، وأرجل نحيفة ورشيقة للغاية بحيث بدت كما لو كان يمكنك أن تكسرها بإصبعين من أصابعك.

وحالما سمع القزم الخبر، صاح بأعلى صوته: «وحياة الأسد! ما دام الأمر هكذا، فلماذا نحن واقفون بلا حراكٍ مُثرتين؟ عجباً، الأعداء في أنقارد! يجب أن نرسل خبراً إلى كيريراويل في الحال. يجب أن يُستدعى الجيش. يجب أن تهب نارنيا لنجدة الملك لُون».

وقال القنفذ: «أه! ولكنكم لن تجدوا الملك الأعلى في كير. فقد انطلق إلى الشمال بعيداً كي يهزم أولئك المردة. وعلى ذكر المردة، يا جيران، فقد تذكرتُ أن...»

فقاطعه القزم قائلاً: «ومن سيحمل رسالتنا؟ أهنّا مَنْ هو أسرع مني؟»

وقال الغزال: «السرعة من اختصاصي. فما هي رسالتي؟ ما عدد رجال كالورمين».



«مشتان، بقيادة الأمير راباداش. ثم...» إلا أن الغزال كان قد انطلق رافعاً أرجله الأربع عن الأرض معاً، وبعد هنيهة اختفت مؤخرته البيضاء بين الأشجار البعيدة جداً. وقال الأرنب: «تري، أين ذهب؟ لن يجد الملك الأعلى في كيريرا قيل، كما تعلمون».

فأجاب ذبل: «سيجد الملكة لوسي. ثم انظروا! ماذا حل بهذا البشري؟ إنه يبدو شاحباً جداً. عجباً؟ أعتقد فعلاً أنه خائر تماماً. ربما يكاد يموت جوعاً. متى أكلت أخيراً مرة، يا صغير؟»

فرد شصطي بكل ضعف: «صباح أمس».

وقال القزم، مطوّقاً في الحال خصر شصطي بذراعه الصغيرة الشخينة: «هيا بنا إذاً، هيا بنا! ألا يجب علينا جميعاً، يا جيران، أن نخجل من أنفسنا؟ تعال معي، يا صبي. الفطور خير من الشريرة».

وبكثير من الاستعجال عمد القزم، وهو يلوم نفسه متمماً، إلى اصطحاب شصطي بين اقتياد ومساندة، وبسرعة لافتة، إلى داخل الغابة، ونحو سفح تلة صغيرة. وكانت المسافة أطول من أن يرغب شصطي في قطعها آنذاك، وقد ابتداء يشعر بتقلقل رجله كثيراً قبل خروجهما من بين الأشجار إلى منحدر التلة. وهنالك وجدا بيتاً صغيراً ذا مدخنة يتصاعد منها الدخان وباب مفتوح. وما إن وصلا إلى المدخل حتى نادى القزم قائلاً: «هاي، يا أخوي! لدينا ضيف على الفطور».

وفي الحال اشم شصطي رائحة طيبة شهية وسمع طشيشاً. ولم يكن قد اشم مثل تلك الرائحة قط في ما مضى من حياته، إلا أنني أرجو أن تكون أنت قد شممت مثلها. وقد كانت في الواقع رائحة لحم مُقَدَّد وفطر وبيض يُقلى معاً في مقلاة.

وبعد لحظة قال ذبل متأخراً: «انتبه إلى رأسك، يا فتى!» إذ كان شصطي بالفعل قد صدم جبينه بعتبة الباب العليا. ثم أردف القزم: «والآن اقعد. الطاولة واطئة قليلاً عليك، ولكن الكرسي منخفض أيضاً. هذا جيد. وهاك بعض العصيدة، وإبريقاً من القشدة، وملعقة».

وما إن أتى شصطي على صحن العصيدة، حتى كان أخوا القزم (واسماهما رُوغن وهشأتهام) يضعان على الطاولة صحن اللحم المُقَدَّد والبيض والفطر، وإبريق القهوة والحليب الساخن والخبز المحمص.

كان ذلك كله جديداً وعجيباً بالنسبة إلى شصطي، لأن الطعام الكالورمني مختلف تماماً. حتى إنه لم يعرف ما تلك الشرائح البنية لأنه لم يكن قد رأى خبزاً محمصاً من قبل. ولا عرف ما ذلك الشيء الطري الأصفر الذي دهنوه على الخبز، لأنك في كالورم تحصل دائماً تقريباً على الزيت بدلاً من الزبدة. وقد كان البيت نفسه مختلفاً عن كوخ أرشيش المظلم العفن الذي تفوح منه رائحة السمك، وعن القاعات ذات الأعمدة والسجاد في قصور

طشبان. فالسقف كان واطناً جداً، وكل شيء كان مصنوعاً من الخشب، وكان هنالك ساعة كوكو وشرشف طاولة ذو مربعات بلون أحمر وأبيض، وزهرية من الزهر البري وستائر صغيرة على الشبايك ذات الزجاج الشخين. وكان مخرجاً بالأحرى أن يُضطرَّ شصطى إلى استخدام كؤوس الأقزام وصحونهم وسكاكينهم وشوكاتهم. إذ عني هذا أن الحصص كانت صغيرة جداً. ولكن عندئذ قدمت حصص كثيرة جداً، حتى كان صحن شصطى أو كوبه ثلثاً كل هنيهة. وقد ظل الأقزام أنفسهم يقولون بين لحظة وأخرى: «الرُبدة من فضلك!» أو «كوب قهوة آخر!» أو «هل لي بقليل من الفطير بعد؟» أو «هل تقلي بعد بيضة أخرى أو أكثر؟»

وبعدما أكل الأقزام كلهم بقدر ما يقدر، ألقوا قُرعة ليروا من سيغسل الأواني، فكان رُوغن هو سَيِّئ الخط. ثم اصطحب دَفل وهشأبهاش شصطى خارجاً إلى مصطبة مُسندة إلى حائط الكوخ، حيث مدوا أرجلهم جميعاً، وتنهدوا تنهدة شبع، وأشعل القزمان غليوتيهما. وكان الندى قد زال عن العشب الآن، والشمس قد خيمت. وبالحقيقة، لولا نسمة خفيفة، لكان الحرُّ شديداً.

ثم قال دَفل: «والآن، يا غريب، سأريك تضاريس البلد. ففي وسعك أن ترى من هنا جنوب نارنيا كله تقريباً، ونحو إنا نفاخر بهذا المنظر. وإلى يسارك تماماً في البعيد، وراء هذه التلال القريبة، يُمكنك أن ترى الجبال

الغربية وحدها. وتلك التلة المدوّرة في البعيد، إلى يمينك، تُدعى تلة طاولة الحجر. وتاماً وراء...»

ولكن القزم قُوطع تلك اللحظة إذ سمع شخير شصطى. فبعد رحلة الليل المُرّهقة وذلك الفطور اللذيذ، سطا عليه النوم سريعاً. وما إن لاحظ القزمان اللطيفان ذلك، حتى أخذوا يومئذ أحدهما للآخر ألا يوقظاه. وقد أصدرتا بالحقيقة كثيراً من الهمس والإشارات، وهما ينهضان وينصرفان على رؤوس أصابع أقدامهما، حتى كادا يوقظانه، لو لم يكن مُتعباً إلى ذلك الحد.

وقد نام نوماً هنيئاً طول النهار تقريباً، إلا أنه استيقظ في وقت تناول العشاء. وكانت الأسرة في ذلك البيت كلها أصغر من أن تسعه. غير أنهم عملوا له فرشة من الخللج على الأرض، ولم يتحرك قط ولا حلم بشيء طوال الليل. وفي صباح الغد، حالما قرعوا من فطورهم، سمعوا صوتاً حاداً مُثيراً من الخارج.

فقال الأقزام كلهم: «أبواق!» فيماركضواهم وشصطى جميعاً إلى الخارج.

لَمَّ صدحت الأبواق من جديد، بصوت جديد على شصطى، لا ضخيم وكثيب كصوت أبواق طشبان، ولا مَرِح وبهيج مثل نبوق الملك لُون، بل واضح وثاقب وباسل. كان الصوت آتياً من الغابات الواقعة شرقاً، وسرعان ما داخله وقع حوافر خيل. وما هي إلا لحظة حتى برزت طليعة الصف للعيان.



بدا أولاً السيّد بريدان على حصانٍ كستنائي اللون، حاملاً عَلَمَ نارنيا العظيم: أسد أحمر على خلفيّة خضراء. وقد عرفه شصطى في الحال. ثمّ برز ثلاثة أشخاصٍ راكبين جنباً إلى جنب، اثنان على فرسي قتال كبيرين، وواحد على جواد قصير القوائم. وكان راكباً فرسي القتال هما الملك إدمون وسيّدة شقراء ذات وجه مَرِح جداً، تعتمر خوذةً ودرع زَرَد وتحمل على كتفها قوساً وعلى خصرها جعبةً ملأته سهاماً. (وقد همس ذِفَل قائلاً: «الملكة لوسي!»). ولكنّ راكب الجواد القصير القوائم كان كورين. وبعد ذلك ظهر مُعظم الجيش: خيالة على أحصنة عاديّة، فرسان على أحصنة ناطقة (لم يكن يهم الأحصنة الناطقة أن تُمَتطي في المناسبات الخاصّة، كما يكون عند خروج أهل نارنيا إلى الحرب)، قنطورات، دبة قويّة مدربة جيّداً، كلاب ناطقة كبيرة، ثمّ سِتّة مَرَدّة في المؤخّرة. فقد كان في نارنيا مَرَدّة صالحون. ولكنّ رُغم عِلْم شصطى بأنّهم في الجانب الصائب، لم يكذب يطبق النظر إليهم أولاً. ومعروف أنّ في



الحياة بعض الأمور التي يستغرق التعوّد عليها وقتاً. وما إن وصل الملك والملكة إلى الكوخ، وبدأ الأقزام يتعنون لهما انحناءات واطئة، حتّى صاح الملك إدمون قائلاً:

«والآن، يا أصحاب، حان وقت وقفة وتناول شيء من الطعام»

وفي الحال حصل ضجيج كثير، إذ ترجّل القوم عن الأحصنة، وأخذوا يفتحون أكياس زادهم، وابتدأ الحديث حين أقبل كورين إلى شصطى راكضاً، وأمسك بكلتا يديه وصاح: «ماذا؟ أنت هنا؟ إذاً، قد نجوت بسلام؟ أنا مسرور جداً. سنلهو الآن قليلاً. ثمّ أليس هذا حظاً حسناً؟ فنحنُ إنّما أرسينا عند كيربرايل صباح أمس، وأول شخصٍ لا قانا كان شيرفي الغزال حاملاً خبر الهجوم على أنقارد. ألا تعتقد...»

كان الملك إدمون قد ترجّل عن حصانه ثوّاً، فقال: «من هو صديق سمّوك؟»





أجاب كورين: «ألا ترى، يا مولاي؟ إنه شبيهي، ذاك الصبي الذي حسبتموه إيتاي في طشيان!»  
وهتفت الملكة لوسي: «عجبا، هو شبيهك إذاً، وكأنكما توأمان. يا له من أمر مُذهل!»

وقال شصطى للملك إدمون: «عفوك يا جلالة الملك! لم أكن خائناً، صدقني: لم أكن! لم أقدر إلا أن أسمع خططكم. ولكن لم أكن لأحلم بتأناً بإطلاع أعدائكم عليها».

فأجاب الملك إدمون، واضعاً يده على رأس شصطى: «ها قد علمت الآن أنك لست خائناً، يا بُني. ولكن حتى لا تحسب خائناً، لا تحاول مرة أخرى أن تسمع ما يُخاطب به غيرك. ولكن لا عليك، فكل شيء بخير!»

وبعد ذلك حصل كثير من النشاط البالغ والفضجيج والمحادة والذهاب والمجيء، حتى غاب كورين وإدمون ولوسي عن نظر شصطى بضعة دقائق. ولكن كورين كان من نوع الصبيان الذين يعودون إلى الظهور سريعاً. فلم يمض وقت طويل حتى سمع شصطى الملك إدمون يقول بصوت عالٍ:

«ورأس الأسد، أيها الأمير، هذا كثير جداً! ألن تكون سموك أفضل أبداً؟ إنك تجلب الهم على القلب أكثر من جيش بكامله! وأفضل بطيب خاطر أن يكون تحت إمرتي جيش من الدبابير على أن يكون معي جيش مثلك».

ثم شق شصطى طريقه مُتعرّجاً وسط الحشد إلى

حيث شاهد إدمون وهو يبدو غضباناً فعلاً، وكورين وهو يبدو خجلاً من نفسه بعض الشيء، وقزماً غريباً قاعداً على الأرض وهو يبدو مكتئباً. وكان فونان على ما يبدو قد ساعدها للتو على خلع درعه.

وسمعت لوسي تقول: «يا ليتني كنت أحمل بلصبي الشافي، وعندئذ كنت أعالج هذه الحالة بسهولة. ولكن الملك الأعلى أمرني أمراً مشدداً بالألا أحمله إلى الحروب عموماً، بل أحفظ به للضرورات القصوى!»

وهاك خبر ما جرى. ما إن فرغ كورين من محادثة شصطى، حتى وكزه بكوعه قزم في الجيش اسمه شويكان. فسأله كورين: «ما الأمر، يا شويكان؟»

فأخذه شويكان جانباً وقال له: «يا صاحب السمو الملوكي، إن زحفنا اليوم سيقضي بنا إلى المعبر ومنه مباشرة إلى قصر جلالة الملك أبيك. وقد نخوض معركة قبل هبوط الليل».

فقال كورين: «أعرف! أليس هذا رائعاً؟» وأجابه شويكان: «أرائعاً كان أم غير رائع، فلدي أمر صارم من الملك إدمون بأن أحرص على عدم دخول سموك المعركة. إنَّما سيُسمح لك بمشاهدة المعركة، وفي هذا متعة مميزة لسموك في سني حداثتك هذه».

فانفجر كورين يقول: «أوه! ما هذا الكلام الفارغ؟ سأخوض المعركة طبعاً! ألن تكون الملكة لوسي بين رُماة السهام؟»



وقال شويكان: «ستفعل جلالة الملكة ما تشاء. أمّا أنت ففي عهدي. فإمّا أن تعديني وعداً قاطعاً بكلمة أمير بأنك ستبقي حصانك الصغير بجانب حصاني، بغير أن تتقدم عني قدماً واحدة، حتى أذن لسموك بالتقدم؛ وإمّا أنه لا بُدّ لنا كلياً - بناءً على أمر جلالته - من أن يُقيد بعضمانا معاً كأسيرين!»

فأجاب كورين: «سأصرّ عليك إذا حاولت أن تُقيدني!» وردّ القزم: «يروقتني أن أرى سموك فاعلاً هذا». فكان ذلك كافياً لإغاضة ولد مثل كورين. وبعد ثانية واحدة، أخذ هو والقزم يتعاركان بعنف وقوة شديدين. وكان ممكناً أن تكون المباراة عادلة، لأنه وإن كان كورين أطول قامّة وذراعين من القزم، فإن القزم كان أكبر سنّاً وأشدّ قسوة. ولكن القتال لم يحسم الأمر قطّ (إذ أسوأ المبارزات تلك التي تجري على سفح تلّة وعرة). فمن سوء الحظّ أن شويكان داس على حجر مُثْقَل، فوق أرضاً على أنفه؛ ولما حاول النهوض وجد أن كاحله قد التوى التواءً شديداً الإيلام من شأنه أن يمنعه من المشي أو الركوب مدّة أسبوعين على الأقلّ.

وقال الملك إدمون: «انظر ماذا فعلت سموك. لقد حرمتنا محارباً ممتازاً قُبيل بدء المعركة!» فقال كورين: «سأحلّ محله، يا مولاي!» وقال إدمون: «أفّ! لا أحد يشكّ في شجاعتك. ولكنّ وجود ولد في المعركة يُشكّل خطراً على صفّه فقط».

في تلك اللحظة دُعي الملك للاهتمام بشأن آخر. فما كان من كورين، بعد اعتذاره بأدبٍ إلى القزم، إلا أن اندفع إلى حيث شصطي وهمس: «هيا! عندنا الآن فرس احتياطي، ودرع القزم أيضاً. فالبسها قبل أن يلاحظ أحد».

فسأله شصطي: «ولماذا؟»  
«لماذا؟ حتى تتمكن أنا وأنت من خوض المعركة طليعاً! ألا تُريد ذلك؟»

أجاب شصطي: «أوه، آه، بالطبع نعم!» إلا أنه لم يكن ينوي ذلك قطّ، فبدأ يضطرب ويشعر بخوفٍ غير قليل. وقال له كورين: «هذا صحيح. ضع الخوذة على رأسك، واربط مِحْمَل السيف على خصرِكَ. إنّما علينا أن نركب على مقربة من آخر الصفّ، ونبقى ساكنين كالغُثَران. فحالما تبدأ المعركة، يكون الجميع منهمكين فلا يتنبّهون إلينا».

## معركة أنقارد

نحو الساعة الحادية عشرة قبل الظهر، عادت الجماعة كلها إلى الزحف، مُنطلقة غرباً والجبال إلى يسارها. وقد ركب كورين وشصطى في آجر الرُكَب، وأمامهما تماماً المردة. والشغل إدمون ولوسي وبريدان يخططون المعركة. ومع أن لوسي سألت مرة: «ولكن أين سمو الأمير المتبجح؟» فقد اكتفى إدمون بأن قال: «ليس في المقدمة، وهذا خبر طيب جداً. فلندعه وشأنه!»

وقصَّ شصطى على كورين مُعظم مغامراته، موضحاً أنه تعلم كل ما يعرفه عن ركوب الخيل من حصان، وأنه لا يعرف فعلاً كيف يستخدم الزمام. فعلمه كورين ذلك، فضلاً عن إخباره بكل ما يخص إبحارهم سراً من طشيان. «وأين الملكة سوزان؟»

أجاب كورين: «في كيريرا فيل. إنها ليست مثل لوسي، كما تعلم! فلوسي أخت الرجال، أو على الأقل جيدة مثل الفتيان. أما الملكة سوزان فهي أشبه بالسيدة الناضجة. وهي لا تخوض المعارك، وإن كانت رامية سهام ماهرة.»

ثم أخذ الطريق الذي كانوا يسرون فيه على سفح التل يصير أضيق فأضيق، وأصبح المنحدر إلى يمنهم أشدَّ انحداراً. وأخيراً باتوا يسرون في صف واحد على حافة جرف، وسرت القشعريرة في أوصال شصطى إذ تبين له أنه سار هناك البارحة بغير أن يعلم. إلا أنه فكر: «ولكن طبعاً كنت في أمان تام. فلهذا ظل الأسد ماشياً عن يساري: لقد كان بيني وبين الحافة طوال الوقت.»

بعد ذلك انعطف الطريق يساراً نحو الجنوب، بعيداً عن الجرف، وحفَّت به من كلا الجانبين غابات كثيفة انتشرت صعوداً حتى المعبر. ولو كانت الأرض مكشوفة، لكان المنظر من الأعلى رائعاً. إنما بين تلك الأشجار كلها لم يكن يمكنك أن ترى شيئاً، بين حين وآخر، إلا قمة صخرية ضخمة فوق رؤوس الشجر، ونسراً أو نسرين يُحومان عالياً في الفضاء الأزرق.

وقال كورين، مثيراً إلى الطير: «إن النسور تشم رائحة الحرب، وهي تعلم أننا ستوقر لها طعاماً.»

فلم يُعجب ذلك شصطى قط.

ولما اجتازوا مضيق المعبر وهبطوا مسافة لا بأس بها، وصلوا إلى أراضي أكثر انكشافاً. ومن هناك استطاع شصطى أن يرى بلاد أرغيا كلها، زرقاء وغائمة، منتشرة تحتهم، وخيل إليه أنه لمح أثراً للصحراء في ما وراءها. غير أن الشمس، التي كانت ستغيب بعد ساعتين أو نحوهما على الأرجح، كادت تبهر عينيه، فلم يستطع تمييز الأشياء بوضوح.

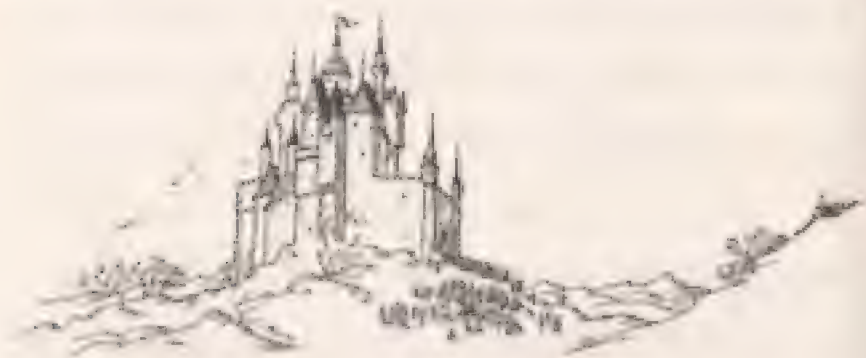


وهنا توقّف الجيش، وانتشر في صفّ، وجرى كثير من إعادة التنظيم. فإنّ فرقة كاملة من البهائم الناطقة ذات المنظر المخيف، لم يكن شصطى قد لاحظها قبلاً وكانت في معظمها من السيّوريات (الفهود والنمور وما شابه)، صمّنت على مخالبتها ببطء وهي تهّمهم وتذمّم لتأخذ مواقعها إلى اليسار. ثمّ تلقى المرّدة أمراً بالتوجّه يمينا، وقبل تنفيذ الأمر أنزلوا جميعهم عن ظهورهم شيئاً كانوا يحملونه وقعدوا على الأرض قليلاً. عندئذٍ لاحظ شصطى أنّ ما كانوا يحملونه هو أحذية، وقد جلسوا الآن كي ينتعلوها، وقد كانت جزمات ثقيلة خشنة تصل حتى ركبتهم في نعالها مساميّة. ثمّ أمالوا هراواتهم الضخمة على أكتافهم وانطلقوا كالعسكر إلى مواقعهم القتاليّة. أمّا رماة السهام، وبينهم الملكة لوسي، فقد تراجعوا إلى آخر الصفّ، وكان يمكنك أولاً أن تراهم يحنون أقواسهم ثمّ أن تسمع صوت الأوتار وهم يتفحصونها: توائح-توائح! وأينما نظرت، كان يمكنك أن ترى قوماً يشدون أحزمة الشروج، أو يعتمرون الخوذ، أو يستلون السيوف، أو يطرحون عباءاتهم أرضاً. ولم تكّد تُسمع كلمة واحدة الآن؛ كما كان المنظر مهيباً ورهيباً جداً. حتّى فكر شصطى: «لقد علقْتُ الآن، ولا مفرّ لي من المشاركة في خوض المعركة!» ثمّ سمع ضجيجاً من بعيد، بين أصوات رجالٍ يصيحون وصوت هادر متكرّر: طُد-طُد-طُد!

فهمس كورين: «هذه آلة الكبش. إنهم يدكّون البوّابة!»

حتّى إن كورين نفسه بدا بالغ الجدّيّة الآن. وقال: «لماذا لا يتقدّم الملك إدمون، يا ترى؟ لا أطيق هذا التمهّل. كما أن البرّد شديد أيضاً!» فأوما شصطى برأسه، أملاً ألا يبدو مرتعباً كما هو فعلاً.

وأخيراً نفخ في البوق! فزحف الجيش، والأحصنة تهروّل حيناً وتعدو حيناً، والعلم يخفق في الهواء. حتّى اعتلّوا سلسلة تلالٍ منخفضة، فأنكشف تحتها المشهد كلّهُ فجأة، وإذا بقلعة صغيرة كثيرة الأبراج تبدو أمامهم، وبوّابتها مقابلهم. والمؤسف أنّه لم يكن حول القصر خندقٌ مائي. لكنّ البوّابة كانت مقفلة طبعاً، وشعريّة التحصين الحديدية مُنزلة. واستطاعوا أن يروا فوق الأسوار وجوه المدافعين كقطّ بيضاء صغيرة. وفي الأسفل، كان نحو خمسين من رجال كالور من قد ترجّلوا عن أحصنتهم وحملوا جلدع شجرة طويلاً ضخماً وأخذوا يصربون البوّابة برأسه ضرباً مُتتالياً. ولكنّ في الحال تغيّر المشهد. فإنّ القسم الأكبر من رجال راباداش وقفوا على أقدامهم



متأهبين للانقضاض على البوابة، غير أنه رأى الآن الناريائتين نازلين من الجبل. ولا شك أن الكالورميين أولئك كانوا مدربين أحسن تدريب، إذ بدا لشصطي أنه في ظرف ثانية واحدة بات صفاً كامل من الأعداء على ظهور الخيل من جديد، وداروا بسرعة للقائهم مندفعين نحوهم اندفاعاً.

أنداك ركضت الخيول بأقصى سرعتها، وأخذت الأرض الفاصلة بين الجيشين تضيق كل لحظة. ثم تضاعفت السرعة بعد، وقد جُرِّدت الآن كل السيوف، وأسدلت غمائم الخوذ حتى الأنوف، وتليت كل الصلوات، وصر الجميع على أسنانهم. وقد ارتعب شصطي وارتعد جداً. ولكن فجأةً خطر في باله هذا الخاطر: «إن دُعِرت من هذه المعركة وفُرِّزت، فسوف تخشى كل معركة أخرى طول عمرك. فالآن، وإلا فلا إلى الأبد!»

ولكن لما التقى الصفان أخيراً، لم يعد شصطي يقدر أن يعي تماماً ما يجري. فقد دُبَّت فوضى مُروعة، وسمعت ضجة مُنكرة. وسرعان ما تلقى سيفه ضربة أسقطته من يده. وتشابك حبل زمام الحصان بطريقة ما. ثم وجد نفسه ينزلق. وإذا توجه إليه رمح مباشرة، انحنى كي يتجنبه، فتدحرج من على حصانه حالاً، وصدم مغاصلاً أصابع يسراه بدرع شخص آخر، ثم...

ولكن لا فائدة من محاولة وصف المعركة من وجهة نظر شصطي. فما كان أقل فهمه للقتال عمومًا، ولدوره

في المعركة خصوصاً! وأفضل طريقة يمكنني بها أن أطلعك على ما جرى حقاً هي أن أصطحبك إلى مكان يبعد بضعة كيلومترات، حيث كان ناسك الحدود الجنوبية قاعداً يحدّق إلى البركة الساكنة تحت الشجرة التي تُظللها، ويقربه بري وهوين وأرافيس.

ففي تلك البركة كان الناسك ينظر كلما أراد أن يعرف ما يجري في العالم خارج حيطان صومعته الخضر. إذ كان في وسعه أن يرى هناك في بعض الأوقات، كما في مرارة، ما يجري في سوارع مدن تبعد عنه جنوباً أكثر من طشيان بكشير، أو أية سفن تدخل المرفأ الأحمر في الجزر السبع النائية، أو أي لصوص أو وحوش يجوبون الغابات الغربية الكبيرة بين خربة المصباح وتلمار. ولم يكن طيلة ذلك النهار تقريباً قد غادر بركته، ولو لياكل أو يشرب، إذ علم أن أحداثاً عظيمة كانت تجري في بلاد أرخيا. وقد حدثت أرافيس والحصانان إلى البركة أيضاً، فأدركوا أنها بركة سحرية. إذ بدل أن تعكس صورة الشجرة والفضاء، ظهرت فيها أشكال فاتمة وملونة تتحرك، دائماً تتحرك، في أعماقها. ولكنهم لم يستطيعوا أن يروا أي شيء بوضوح. أمّا الناسك فقد كان يستطيع ذلك، وقد أخبرهم من حين إلى آخر بما رآه. وقبل فترة قصيرة من ركوب شصطي لحوض معركته الأولى، كان الناسك قد بدأ يتحدث على النحو التالي: «أرى نسراً - تسرين - ثلاثة تحوم فوق الشعب قرب قمة العواصف. وأحدها أكبر النسور جميعاً. ولم يكن



هذا النسر ليخرج إلا عند اقتراب المعركة. أراه يُحَوِّمُ ذهاباً وإياباً، محدّقاً حيناً إلى أنقارد وحيناً إلى الشرق، بما وراء قِمَّةِ العواصف. إي، أرى الآن ما كان راباداش ورجاله مشغولين به طول النهار. لقد قطعوا شجرة كبيرة وشذّبوا أغصانها، وهم الآن يخرجون من الغابة حاملين إتاها كآلة الكبش. وقد تعلّموا شيئاً من فشلهم في هجوم البارجة. ولو كان أكثر حكمةً لأمر رجاله بصنع سلالهم. غير أن ذلك يستغرق وقتاً طويلاً جداً، وهو قليل الصبر. ياله من غبي! كان عليه أن يركب راجعاً إلى طشبان حالما فشل الهجوم الأول، لأنَّ خطته بكاملها تعتمد السرعة والمفاجأة. ها هم الآن يضعون كبشهم في موقعه. ورجال الملك لَوْن يُطلقون السهام بشدّة من على الأسوار. وقد سقط خمسة قتلى من رجال كالورمن، إنّما لن يسقط كثيرون بعد. ها هي تُخَوِّذهم على رؤوسهم. وراباداش يُصدّر أوامره الآن، ومعه السادة الذين يثق بهم كلُّ الثقة: طَواقِنة أشداء من الولايات الشرقيّة. أستطيع رؤية وجوههم. فهناك كورادين سيّد قلعة طورمَنت، وأزروح، وسلاماش، وإلغاموث ذو النسفة الملتوية، وطَرَقان طويل القامة قرمزي اللحية...

«ورأس الأسد، إنّه سيّدي القديم أناردين!» هكذا قال بري، فقالت له أرافيس: «اشش!» وتابع الناسك يقول: «والآن بدأ الكبش عمله. ولو كنتُ أقدر أن أسمع مثلما أرى، لكان خبط الكبش رهيباً! ضربة وراء ضربة:

وما من بوابة تقدر على الصمود أمام ذلك إلى الأبد. ولكن مهلاً! هنالك شيء ما عند قِمَّةِ العواصف قد رُوع الطيور. فها هي تخرج جماعات جماعات. ومهلاً أيضاً... لا أقدر أن أرى الآن... أه! الآن أستطيع. إنَّ قِمَّةَ الجبل كلّها، في الأعلى إلى جهة الشرق، غطاها راكبو الخيل. حيناً لو تهبّ الريح على ذلك القلَم وتشره. ها قد بلغوا أعلى القِمَّة الآن، كائنين من كانوا. أه! لقد رأيتُ القلَم الآن. نارنيا، نارنيا! ذلك هو الأسد الأحمر! وها هم يهبطون التلّ الآن بأقصى سرعتهم. يمكنني أن أرى الملك إدمون، ووراءه امرأة بين رُماة السهام. أه!...

وسألت هوين حابسة أنفاسها: «ماذا تَري؟»

«إنَّ جميع سنائيره تندفع مسرعة من يسار الصف».

فقالة أرافيس: «سنائير؟»

أجاب الناسك وقد نفد صبره:

«سنائير كبار: فهود وغور وما شابه. ها أنا أرى حقاً. إنَّ السنائير تدور كي تُطبق على أحصنة الفرسان الذين قد ترجلوا. ضربة موفقة! لقد جُثَّتْ أحصنة كالورمن فعلاً من فرط رُعبها. ها قد وصلت السنائير إلى وسطها. ولكن راباداش قد صفّ عسكره من جديد، ولديه مئة رجل على جيادهم. إنَّهم راكبون لملاقاة جيش نارنيا. وبين الصفين الآن أقلُّ من مئة متر، بل أقلُّ من خمسين. وأستطيع أن أرى الملك إدمون، وأن أرى السيّد بريدان. وفي الصفّ النارنياني ولدان صغيران. ماذا يمكن أن



يقصد الملك من السماح لهما بخوض المعركة؟ صارت المسافة أقلّ من عشرة أمتار... ها قد تلاقى الجيشان! والمردة في مئمنة جيش ثارنيا يعملون العجيب... ولكن قد وقع أحدهم... لقد أصيب بسهم في عينه كما أظنّ. إنّ قلب الجيش كلّه يختلط عليّ. إنّما يمكنني أن أرى أكثر عند المئسرة. فيها هما الولدان يظهران من جديد. وحيّة الأسد! أحدهما الأمير كورين، والآخر مثله تماماً كأنهما فولة قد انقسمت. إنّهُ صغيرك شصطي. وكورين يُقاتل مثل الرجال. لقد قتل رجلاً كالورميتيّاً! أستطيع الآن أن أرى قسماً من قلب المعركة. كاد راباداش وإدمون يتلاقيان، ولكنّ ضغط العسكر عليهما فرّقهما...

وسألت آرافيس: «وماذا جرى لشصطي؟»

فقال الناسك متنهّداً: «آه، يا له من غيبي! يا للغبي الصغير الشجاع المسكين! إنّهُ لا يعرف شيئاً من فتون القتال. فهو لا يستعمل ثرسته أبداً؛ وجانبه مكشوف كلياً. وليس له أدنى فكرة عمّا يفعله بسيفه. آوه، لقد تذكره الآن. إنّهُ يُلَوّح به بضراوة، وقد كاد يقطع رأس حصانه، وسيقطعه بعد هُنيهة إنّ كان لا ينتبه جيّداً. لقد أوقع أحدهم السيف من يد شصطي. إنّها جريمة قتل أن يُرسل ولدٌ غرّاً إلى المعركة؛ لن يستطيع أن يعيش خمس دقائق. انخفض، يا غيبي... آه، لقد سقط أرضاً!»

وسألت الأصوات الثلاثة بأنفاسٍ محبوسة:

«هل قُتل؟»

فقال الناسك: «كيف أعرف؟ لقد عملت السناتير عملها. فجميع الأحصنة التي لا قرسان عليها إمّا قُتلت وإمّا فُزيت. ولن يتمكن الكالورميتيون من الفرار على ظهورها. وها السناتير الآن ترجع إلى قلب المعركة. إنّها تثب على حاملتي الكبش. لقد سقط الكبش. آوه، جيّداً جيّداً! إنّ الأبواب تنفتح من الداخل: سيشنّ المحاصرون غارتهم! لقد خرج أول ثلاثة. هوذا الملك لون في الوسط، وإلى جانيه الأخوان دار وداژن، كلٌّ إلى جهة. ووراءهم أطران وشار وكول مع أخيه كولين. ها قد خرج منهم الآن عشرة... عشرون... ثلاثون تقريباً. وهوذا الصفّ الكالورميتيّ يُضطرّ إلى ردّ هجومهم. إنّ الملك إدمون يُنزل بالأعداء ضربات مذهلة. لقد أطاح رأس كورادين. وكثيرون من رجال كالورمين قد ألقوا سلاحهم، وهم يهربون إلى الغابات. أمّا الباقون فيُضغَطون ضغطاً رهيباً. وهوذا المردة يُطبّقون عليهم من اليمين، والسناتير من اليسار، والملك لون من الخلف. بات الكالورميتيون حفنة ضئيلة الآن، وهم يُقاتلون وظهّر الواحد منهم إلى ظهر الآخر. لقد سقط طرفائك يا بري! ولون وأزروح يُقاتلان يداً بيد؛ يبدو أنّ الملك يفوز... الملك يُواجه بضراوة... الملك قد انتصر. لقد صُرع أزروح. لقد وقع الملك إدمون... لا، إنّهُ قام من جديد، وها هو يواجه راباداش. إنّهما يتقاتلان في مدخل بؤابة القصر. لقد استسلم عددٌ من الكالورميتيين. لقد قتل دارين إلغاموث. لا أقدر أن



أرى ما حلَّ برباباداش. أعتقد أنه مات، فيها هو مُسنَد إلى سور القصر، ولكنني لا أعرف بالضبط. شلاماش والملك إدمون يتحاربان، ولكنَّ المعركة انتهت في كلِّ مكانٍ آخر. لقد استسلم شلاماش. ها قد انتهت المعركة فعلاً. لقد هُزم جيش كالورمين هزيمةً كئيبةً!

لما سقط شصطى عن حصانه، فقد كلُّ أمل، ظناً منه أنه هالكٌ لا محالة. ولكنَّ الأحصنة، ولو في ساحة المعركة، تدوس البشر أقلَّ بقليل مما قد تظنُّ. فبعد عشر دقائق رهيبة، أو نحوها، أدرك شصطى فجأةً أنه لم يَعد في جواره مباشرةً أحصنةً تخيط الأرض، وأنَّ الضجَّة لم تُعدَّ ضجيجَ معركة، مع أنَّ قَدراً كبيراً من الأصوات كان ما يزال يُسمع. فجلس وراح يُدير نظره حوَّاليه. وعندئذٍ، حتَّى هو -رُغم قلة ما يعرفه من شؤون المَعارك- استطاع أن يفهم أنَّ رجال بلاد آرخيا ونارنيا قد انتصروا. أمَّا الكالورمانيون الأحياء الوحيدون الذين رأهم فكانوا من الأسرى، وقد قُتحت أبواب القصر على وسعها، ووقف الملك إدمون والملك لُون يتصافحان من فوق آلة الكَيْش. ومن حلقة السادة والمُحاربين حولهما ارتفعت أصواتٌ محدثةٌ موصولةٌ ومنفعلة، لكنَّ حماسيةً جداً. ثمَّ ما لبثت تلك الأصوات أن توحَّدت وارتفعت في عاصفة ضحكٍ راعدة.

وإذا بشصطى، وهو يشعر بأنَّه مُتييس على نحوٍ لم يألُفه، ينهض بعد جهدٍ ويركض نحو الصوت ليعرف



ماذا كانت النكتة المضحكة، فتقع عيناه على مشهد غريب جداً. فقد بدا أن رباباداش التَّيس مُدلىً على سور القصر. وكانت قدماه، المرتفعتان عن الأرض نحو نصف متر، تركلان وترفسان بشدة؛ وقميص الزرد الذي يتدرَّع به عالىٌّ من فوقٍ ومشدودٌ على نحوٍ رهيب تحت ذراعيه بحيث غطَّى نصف وجهه الأسفل. وقد بدا بالحقيقة أشبه برجلٍ تراه وهو يُدخل رأسه وجذعه في قميص ضيقٍ عليه جداً. وبحسبما أمكن استنتاجه في ما بعد (ولك أن تتأكَّد

أَنَّ هذه القِصَّة ظَلَّتْ تُحْكِي أَيْاماً عَدِيدَةً، جَرَى شَيْءٌ مِنْ قَبِيلِ مَا يَلِي:

فِي أَوَائِلِ الْمَعْرَكَةِ، دَاسَ مَارِدٌ مِنَ الْمَرْدَةِ رَابَادَاشَ دُوسَةً غَيْرَ مَوْفُقَةٍ، بَنَعَلَ حِذَائِهِ الطَّوِيلَ السَّاقِ الْمُرَّرَ بِالسَّامِيرِ. وَكَانَتِ الدُّوسَةُ غَيْرَ مَوْفُقَةٍ لِأَنَّهَا لَمْ تَسْحَقْ رَابَادَاشَ سَحَقاً كَمَا نَوَى الْمَارِدُ، وَلَكِنَّهَا نَفَعَتْ بَعْضَ الشَّيْءِ لِأَنَّ أَحَدَ الْمَسَامِيرِ مَزَّقَ قَمِيصَ الزَّرْدِ، مِثْلَمَا قَدْ تُزَقُّ أَنَا وَأَنْتَ قَمِيصاً عَادِياً. وَعَلَيْهِ، فَلَمَّا وَاجَهَ إِدْمُونُ رَابَادَاشَ عِنْدَ الْبَوَابَةِ، كَانَ ظَهَرُ دَرَعِهِ الزَّرْدِيَّةِ مَثْقُوباً. وَعِنْدَمَا حَشَرَهُ إِدْمُونُ شَيْئاً فَشِئاً وَأَخَذَ يَتَرَاوَعُ نَحْوَ السُّورِ، قَفَزَ إِلَى مِصْطَبَةٍ تَسْلُقِي وَوَقَفَ عَلَيْهَا مُنْهَالاً بِالضَّرَبَاتِ عَلَى إِدْمُونِ مِنْ فَوْقٍ. لَكِنَّهُ لَمَّا أَدْرَكَ أَنَّ مَوْقِعَهُ ذَلِكَ، إِذْ رَفَعَهُ فَوْقَ رُؤُوسِ الْآخَرِينَ كُلِّهِمْ، قَدْ جَعَلَهُ غَرَضاً لِكُلِّ سَهْمٍ تُطْلِقُهُ الْأَقْوَاسُ النَّارِنْيَانِيَّةُ، قَرَّرَ أَنْ يَقْفَزَ نَازِلاً مِنْ جَدِيدٍ. وَقَدْ قَصَدَ أَنْ يَبْدُو عَظِيماً وَمُخِيفاً جِداً عِنْدَ قَفْزِهِ -وَلَا شَكَّ أَنَّهَ بَدَأَ كَذَلِكَ لِحَظَّةٍ وَاحِدَةٍ- إِذْ صَاحَ: «هَا هِيَ صَاعِقَةُ طَاشٍ تَسْقُطُ مِنْ فَوْقِ!» وَلَكِنْ كَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَقْفَزَ بِانْحِرَافٍ، لِأَنَّ الْخَشْدَ أَمَامَهُ لَمْ يَتْرَكْ لَهُ مَوْطِئَ هَبُوطٍ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ. وَعِنْدَئِذٍ، بِأَحْسَنِ طَرِيقَةٍ يُمْكِنُكَ أَنْ تَتَمَنَّاها، عُلِقَ الثَّقْبُ الَّذِي فِي ظَهَرِ دَرَعِهِ الزَّرْدِيَّةِ بِكُلَّابٍ فِي السُّورِ (وَمِنْدَ عَصُورٍ مَضَتْ كَانَ هَذَا الْكُلَّابُ يَحْمِلُ حَلَقَةً لِرَبْطِ الْخِيُولِ بِهَا). وَإِذَا بِرَابَادَاشَ يَجِدُ نَفْسَهُ مُعَلِّقاً هُنَاكَ كَقِطْعَةٍ ثِيَابٍ مَغْسُولَةٍ تُسْرَتُ لِتُجَفَّ، فِيمَا رَاحَ الْجَمِيعُ يَضْحَكُونَ عَلَيْهِ. فَرَعَقَ يَقُولُ:

«أَنْزِلْنِي يَا إِدْمُونُ! أَنْزِلْنِي وَقَاتِلْنِي قِتَالِ مَلِكٍ وَرَجُلٍ، وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَكْثَرَ جَبِناً مِنْ أَنْ تَفْعَلَ هَذَا فَاقْتِلْنِي حَالاً!»

وَبَدَأَ الْمَلِكُ إِدْمُونُ يَقُولُ: «حَتَمًا!» لَكِنْ الْمَلِكُ لَوْنُ قَاطِعِهِ، قَاتِلًا لَهُ:

«بَعْدَ إِذْنِكَ، يَا صَاحِبَ الْجَلَالَةِ، لَا تَفْعَلْ ذَلِكَ».

ثُمَّ التَفَتَ إِلَى رَابَادَاشَ وَقَالَ: «يَا صَاحِبَ السَّمَوِّ الْمُلُوكِيِّ، لَوْ أَصْدَرْتَ هَذَا التَّحَدِّيَّ قَبْلَ أُسْبُوعٍ، لَرَدَدْتُ عَلَيْهِ بِأَنْ لَيْسَ فِي مَمْلَكَةِ إِدْمُونِ كُلِّهَا، مِنَ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ حَتَّى أَصْغَرِ فَارِ نَاطِقٍ، مَنْ يَقْبَلُ أَنْ يَرْفُضَهُ. وَلَكِنَّكَ بِمُهَاجِمَةٍ قَصْرِنَا فِي أَنْفَارِهِ إِبَّانَ زَمَانِ السَّلَامِ مِنْ غَيْرِ تَحَدٍّ سَابِقٍ، بَيَّنْتَ أَنَّكَ لَسْتَ فَارِسًا، بَلْ خَائِنٌ يَسْتَحِقُّ أَنْ يَنْهَالَ عَلَيْهِ الْجَلَادُ ضَرْبًا بِالسُّوْطِ وَلَا يُسَمَحُ لَهُ بِأَنْ يُنَازِلَ بِالسَّيْفِ أَيُّ شَخْصٍ شَرِيفٍ. أَنْزِلُوهُ، وَقَيِّدُوهُ، وَاحْمِلُوهُ إِلَى الدَّخْلِ، حَتَّى تُعْلَمَ مَشِيئَتُنَا مِنْ جِهَتِهِ لَاحِقًا».

فَامْتَدَّتْ أَيْدٍ قَوِيَّةٌ وَانْتَزَعَتْ سَيْفَ رَابَادَاشَ مِنْ يَدِهِ، وَحَمَلَتْهُ إِلَى دَاخِلِ الْقَصْرِ وَهُوَ يَصِيحُ وَيُهْدَدُ وَيَشْتُمُ، بَلْ أَيْضاً يَبْكِي. فَسَعِ أَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُهُ أَنْ يَؤَاجِهَ التَّعْذِيبَ، لَمْ يُطِيقْ أَنْ يُجْعَلَ أَضْحَكَةً. وَقَدْ كَانَ كُلُّ إِنْسَانٍ فِي طَشْبَانَ يَنْظُرُ إِلَيْهِ بِعَيْنِ الْجِلْدَةِ وَالْإِعْتِبَارِ.

وَفِي تِلْكَ الْمَحْظَةِ رَكَضَ كُورِينَ إِلَى شِصْطِي، فَأَمْسَكَ بِيَدِهِ وَأَخَذَ يَجْرُهُ نَحْوَ الْمَلِكِ لُونِ. وَصَاحَ: «هَا هُوَ، يَا أَبِي، هَا هُوَ!»



فقال الملك بصوت أجشٍ جداً: «إي، وها أنت أيضاً أخيراً! وقد كنت في المعركة أيضاً، بخلاف أوامرنا تماماً. ما أسوأ الولد الذي يفطر قلب أبيه! ففي سنك هذه، تكون العصا لظهرك أنسب من السيف بيدك، ها! ولكن الحاضرين جميعاً، بمن فيهم كورين نفسه، استطاعوا أن يلاحظوا أن الملك كان فخوراً به جداً.

وقال السيد دارن: «يا مولاي، أرجو منك أن تكف عن تأنيبه، لو سمحت! كم كان يُحزن جلالتكم أكثر لو كان ينبغي توبيخه بسبب إيدائه الجبن. فإن سموه أثبت فعلاً أنه ابنك ووريثك الجدير!»

فقال الملك مُهمهما: «طيب، طيب! سنتغاضى عن فعلته هذه المرة. والآن...»



أما ما جرى بعد ذلك، فقد فاجأ شصطي وأدهشه جداً، كأني أمر غريب سبق أن حدث له في ما مضى من حياته. إذ وجد نفسه فجأة يحظى بمعانقة كعناق الدببة من قبل الملك لُون ويتلقى التقبيل على كلا خديه. ثم أنزله الملك من جديد وقال: «قفَا هُنا معاً، أيُّها الصبيان، ولتُشاهدكما الحاشية كُلُّها. ارفعا رأسكما. والآن، يا سادة، تأملوهما كليهما. أعند أي منكم أية شكوك؟»

ومع ذلك لم يستطع شصطي أن يفهم لماذا حدّق الجميع إليه وإلى كورين، ولا لماذا انطلقت تلك الهتافات والتحيات كُلُّها.

## كيف أصبح بري حصاناً أحكم

علينا الآن أن نرجع إلى أرافيس والحصانين، فقد تمكن الناسك، بمشاهدة يركته، من إخبارهما أن شصطي لم يُقتل، ولا جرح أيضاً جرحاً خطيراً، إذ رآه ينهض، ورأى كيف رحب به الملك لكونه بكلّ محبة ومودة. ولكنه لما كان قادراً فقط على الرؤية، دون السماع، لم يعرف ما كان يقوله كل واحد، وما إن انتهى القتال وبدأ الكلام حتى لم يعد النظر في البركة يستحقّ عناءه.

وفي صباح اليوم التالي، فيما الناسك داخل بيته، ناقش الثلاثة ما ينبغي لهم أن يفعلوه تالياً.

قالت هوين: «لقد سُميت هذا كله. فالناسك عاملنا معاملة حسنة جداً، وأنا مديونة له بالفضل كثيراً بغير أدنى شك. ولكنني أكتسب وزناً يجعلني أبدو سميعة مثل فرس مدللة، إذ أكل طول النهار ولا أتمرن أبداً، فلست أفت سيرنا إلى لارتيا».

فقال بري: «أوه، ليس اليوم، يا سيّدة! لم القيلة؟ ألا تعتقدين أن ذلك يكون أفضل في يوم آخر؟»

وقالت أرافيس: «علينا أن نرى شصطي أولاً ونودّعه، وأيضاً... نعتذر إليه».

فأجاب بري: «تماماً! هذا بالضبط ما كنتُ أنوي أن أقوله».

قالت هوين: «أوه، طبعاً. أتوقع أن يكون الآن في أنقارد. فطبيعي أن نمر عليه ونودّعه. ولكن أنقارد على طريقنا. فلماذا لا نطلق حالاً؟ وبعد، أليست لارتيا هي مقصّدتنا جميعاً؟»

وقالت أرافيس: «هذا هو الواقع، كما أعتقد». وكانت قد بدأت تتساءل عما ستفعله بالتحديد عندما تصل إلى هناك، وأخذت تشعر بشيء من الوحشة.

فقال بري على عجل: «طبعاً، طبعاً! ولكن لا داعي للاستعجال، إن علمتما ما أعنيه».

وقالت هوين: «لا، لست أعلم ما تعنيه. لماذا لا تريد الذهاب؟»

فقدم بري: «حَقْم - ابروو هووا! حسناً، ألا تفهمين، يا سيّدة، أنها مُناسبة هامة... عودة الواحد إلى بلده... دخوله المجتمع... أفضل مُجتمع... فمن المهم جداً أن تُخلّف انطباعاً حسناً... ربما كنا لا نظهر بعدُ بمظهرنا الحقيقي تماماً، إه؟»

وانفجرت هوين ضاحكة ضحكة قُرس، قائلة: «إنه ذيلك، يا بري! قد فهمتُ الآن كل شيء. أنت تريد أن تنتظر حتى يطلع ذيلك من جديد! حتى إننا لا نعرف



أيضاً هل إطالة الأذيال أمرٌ دارجٌ في نارنيا. حقاً، يا بري، إنَّكَ مغرورٌ كتلك الطُرقانة في طشبان! »

وقالت أرافيس: « إنَّكَ سخيْفٌ حقاً، يا بري! »

فأجاب بري ساخطاً: « ورأس الأسد، يا طُرقانة، لستُ شيئاً من ذلك. كلُّ ما في الأمر هو أنْ عندي احتراماً لنفسي ولرفقائي الجياد. »

فقالت أرافيس له، ولم تكن تعنيها قِصَّةُ ذيله كثيراً: « بري، طالما رغبتُ منذ مدَّةٍ طويلة بأن أسألك سؤالاً. لماذا تظلُّ تحلف بالأسبد، وبرأس الأسد؟ ظننتُ أنَّكَ تكوِّد الأسود. »

أجاب بري: « هذا صحيح. ولكنَّ عندما أتكلِّم عن "الأسد" مع آل التعريف، أعني بالطبع أصلاً، مُنقِذُ نارنيا العظيمة الذي أطاح الساحرة وأزال الشتاء. فباسمه يحلف أهلُ نارنيا كلُّهم! »  
« ولكنَّ هل هو أسد؟ »

فقال بري بصوتٍ تغلب عليه الصدمة: « لا، لا، طبعاً لا! »

أجابت أرافيس: « جميع القصص التي تُحكى عنه في نارنيا تقول إنَّه أسد. وإن لم يكن أسداً فلماذا تدعوه أسداً؟ »

فقال بري: « حسناً، بالكاد نفهمين هذا في سنِّكَ. ثمَّ إنَّني كنتُ مُجرَّد مُهرٍ صغيرٍ لما غادرتُ نارنيا، بحيث إنَّني لا أفهم ذلك أنا نفسي حقَّ الفهم. »

(كان بري واقفاً وظهْرُه إلى الحائط الأخضر فيما هو يقول ذلك، وكان الباقيان يواجهانه. وكان يتكلَّم بلهجة يغلب عليها الاستعلاء وعيناه شبه مُغمضتين. ولذلك لم يلاحظ تغيُّر تعابير وجهي هوين وأرافيس. وقد دعاها سببٌ وجيه لأن يفغرا فتمويهما ويُحمِلُها بأعينهما. إذ بينما كان بري يتكلَّم، رأيا أسداً هائلاً يقفز من الخارج ويتوازن على أعلى الحائط الأخضر. إنَّما كان أبهى اصفراراً وأكبر وأجمل وأكثر مهابةً من أيِّ أسدٍ سبق أن رآياه. وفي الحال وثب إلى الداخل وأخذ يقترب إلى بري من وراء. ولم يُصدِرْ أيَّ حسٍّ قط. كذلك لم تتمكَّنْ هوين وأرافيس أيضاً من إصدار أيِّ صوت، وكأنَّهما قد تحمَّدتا.)

وتابع بري: « بلا شك، عندما يتحدثون عنه بصفة أسد، فإنَّما يعنون أنَّه قويٌّ كالأسد، أو (بالنسبة إلى أعدائنا طبعاً) رهيبٌ كالأسد، أو شيءٌ من هذا القبيل. حتَّى إنَّ بنتاً صغيرة مثلك، يا أرافيس، ينبغي أن تُدرك أنَّ من السخف تماماً حسابته أسداً حقيقياً. بل إنَّ ذلك يكون بالحقيقة قلةً احترام. فلو كان أسداً لكان ينبغي أن يكون حيواناً مثل جميع الآخرين مثلاً. عجباً! (وهنا بدأ بري يضحك). ولو كان أسداً لكان له أربعة مخالب وذيلٌ وشاربان!... آبي، أوهووهووهو! النجدة! »

فإنَّه ما إن قال الكلمة شاربان حتَّى دغدغ أذنه بالفعل أحدُ شاربي أصلاً، فاندفع بري كالسهم إلى طرف الساحة الآخر ثمَّ دار، إذ كان الحائط أعلى

من أن يقفز فوقه، ولم يقدر أن يفرّ إلى مكان أبعد. وأجفلت أراقيس وهوين كلتاها خوفاً. ومرّ نحو ثانية من الصمت الشديد.

ثم صهلت هوين صهلة ضئيلة غريبة وأسرعت نحو الأسد عبر الساحة، مع أنها كانت ما تزال ترتجف كلياً. وقالت:

«رجاء! أنت فائق الجمال. لك أن تأكلني إن أردت. فأنا أفضل أن أكون لك طعاماً على أن يطعمني أحد سواك».

فقال أصلان، طابعاً قبلة أسد على أنفها المخملية المرعشة: «يا بُنيتي العزيزة جداً، لقد علمت أنك لن تتواني عن الإتيان إليّ. ليكن الفرخ من نصيبك!» ثم رفع رأسه وتكلّم بصوت أعلى:

«والآن، يا بري، أيها الحصان الخائف المتكبر المسكين، اقترب إليّ. اقترب بعد، يا بُني. إياك ألا تجرؤ! المشني. شمني. هاك مخالبي، وهاك ذيلي، وهاك شاربي. إني كائنٌ حقيقي».

فقال بري بصوت متوجرجج: «أصلان، يُخيّل إليّ أنني غبي فعلاً!»

«ما أسعد الحصان الذي يعرف ذلك وهو ما زال صغيراً! وما أسعد البشري الذي يدرك ذلك أيضاً! اقتربي إليّ، يا أراقيس، يا بُنيتي. أنظري! إن مخالبي مُنعمّة. فلن تُخدشي هذه المرأة».

فقالت أراقيس: «هذه المرأة، يا سيّد؟» أجاب أصلان: «كنتُ أنا من جرحك. أنا الأسد الوحيد الذي قابلتموه في جميع رحلاتكم. هل تعرفين لماذا جرحتك؟»

«لا، يا سيّد!»

«إنّ الخدوش على ظهرك، جرحاً بجرح، ووجعاً بوجع، ودماً بدم، كانت مُساويةً للجلدات التي ضرب بها ظهرُ خادمة زوجة أبيك عقاباً على نومها الذي سببته أنت بتخديرك لها. كان ينبغي أن تحسّي إحسانها بالألم!»

«نعم، يا سيّد! رجاء...»

«أكملي سؤالك، يا عزيزتي».

«هل يأتيها مزيدٌ من الأذى بعدُ بسبب ما فعلته؟» «بُنيتي، أنا أقصّ عليك قصّتك أنت، لا قصّتها هي. فلا أحد يُخبرُ بأية قصّة غير قصّة».

ثم هزّ رأسه وتكلّم بصوت أخفض:

«إفرحوا، يا صغاري، سنلتقي قريباً من جديد. ولكن قبل ذلك ستقابلون زائراً آخر، وبعد ذلك، بولبة واحدة بلغ أعلى الحائط وتواري عن أنظارهم».

ومن الغريب أن نقول إنهم لم يشعروا بأدنى ميل إلى محادثة بعضهم بعضاً عنه بعد رحيله. فقد مضى كلٌّ منهم ببطء إلى ناحية من العشب، وراح يمشي ذهاباً وإياباً مُفكراً. وبعد نحو نصف ساعة، دُعي الحصانان إلى ما وراء البيت ليأكلا طعاماً طيباً أعدّه الناسك لهما. وإذا كانت



أراقيس ما تزال تمشي وتفكر، أجفلها صوت بوق خشن من خارج البوابة.

فسألت أراقيس: «من هناك؟»

فرد صوت من الخارج: «صاحب السمو الملكي، كور أمير بلاد أرخيا»

ورفعت أراقيس مزلاج الباب وفتحته، متراجعة قليلاً حتى يدخل الغرباء.

فدخل أولاً عسكريان حاملان مطردين، ووقف كل منهما إلى أحد جانبي المدخل. ثم تبعهما مناد وبواق. وقال المنادي:

«إن صاحب السمو الملكي، كور أمير بلاد أرخيا، يرغب في مقابلة السيدة أراقيس».

ثم تنحى المنادي والبواق جانباً، وانحنيا، وأدى العسكريان التحية، ودخل الأمير نفسه. وانسحب جميع مرافقيه، وأغلقوا البوابة خلفهم.

انحنى الأمير، إنما انحناءً تُعوّزها الرشاقة واللياقة بالنسبة إلى أمير. وانحنت أراقيس على الطريقة الكالورينية (وهي تختلف كثيراً عن انحناءة الاحترام المألوفة لدينا)، وقد أحسنت أدائها لأنها قد تعلمت ذلك طبعاً. ثم تطلعت لترى أي شخص كان ذلك الأمير.

المطرد: رمح في رأسه فأس حربي.



وقد رأته مجرد صبي. كان رأسه مكشوفاً، وشعره الأشقر مطوّقاً بعصابة رقيقة جداً من الذهب، لا تكاد تكون أثخن من السلك. وكانت سترته العليا من قماش الكامبري الناعم كالمناديل، بحيث ظهرت سترته الحمراء اللامعة تحتها. كما كانت يده اليسرى مضمّدة ومستقرّة على مقبض سيفه المزخرف.

ونظرت أراقيس إلى وجهه مرّتين قبل أن تشهق قائلة: «عجباً! شصطي!»

وفي الحال احمرّ خدّا شصطي كثيراً، وبدأ يتكلّم بسرعة بالغة قائلاً:

«انظري إليّ، يا أراقيس. أرجو ألا تظني أنني لبست هذه الثياب، (واصطحبث البواق والآخرين) حتى أحاول أن أثير إعجابك، أو حتى أبين أنني مختلف، أو أيّ

شيء آخر من الكلام الفارغ. فإثني كنت أفضل بكثير أن أتيتك في ثيابي العتيقة، ولكنها محروقة الآن، وقد قال أبي...

فسألت أرافيس: «أبوك؟»

وقال شصطي: «الظاهر أن الملك لُون هو أبي. كان ينبغي لي أن أحمّن ذلك بالحقيقة، لأن كورين يشبهني تماماً. فنحن توأمان، كما تَرين. أوه، وليس اسمي شصطي، بل كُور».

فقالت أرافيس: «كُور اسم أجمل من شصطي».

أجاب شصطي (أو الأمير كُور كما يجب أن ندعوه الآن): «هكذا هي أسماء الإخوة في بلاد أرخيا، مثل دار ودارن، وكُول وكولين، وهكذا دواليك».

وقالت أرافيس: «شصطي... أعني كور. لا، سكوتاً! عندي شيء يجب أن أقوله في الحال. أنا متأسفة لكوني أسأت التصرف كثيراً. ولكنني تغيرت فعلاً قبل أن أعرف أنك أمير، صديقاً تغيرت، وذلك عندما رجعت أنت وواجهت الأسد».

فقال كور: «لم يكن ذلك الأسد بالحقيقة ينوي أن يقتلك».

وقالت أرافيس مع إيماء برأسها: «أعرف هذا». ثم صمت كلاهما بهتيب وجديّة لحظة، إذ تبين لكل منهما أن الآخر يعرف بأمر أصلان.

وفجأةً تذكرت أرافيس يد كور المضمّدة، فصاحت:

«عجباً! لقد نسيت! إنك حضرت معركة. فهل ذاك جرح؟»

فقال كور: «مُجْرَد خدش! استخدماً أول مرة لهجة يغلب عليها لهجة النبلاء. ولكن بعد هُنيهة انفجر ضاحكاً وقال: «إن شئت أن تعرفي الحقيقة، فليس هذا جرحاً حقيقياً أبداً. فأنا إنما كشطت الجلد عن مفاصل أصابعي كما قد يفعل أي غبي» أخرق بغير أن يقترب من أية معركة».

فقالت أرافيس: «ومع ذلك، فأنت حضرت معركة. لا بدّ أنها كانت رائعة!»

أجاب كور: «ليست أبداً مثل ما كنت أحسبها». «ولكن يا شص... أقصد كور - لم تخبرني أي شيء بعد عن الملك لُون وكيف عرف حقيقتك».

فقال كور: «حسناً لننقُده. فهي قصّة طويلة. وعلى فكرة، أبي رجل طيب القلب حلو المعشر. حتّى لو لم يكن ملكاً، لسنرني بالمثل - أو بالمثل تقريباً جدّاً - أن أكتشف أنه أبي. رغم أنه سيكون عليّ أن أحصل على التعليم وغيره من الأمور المروّعة. حسناً، كورين وأنا توأمان. وبعد نحو أسبوع من ولادتنا، اصطحبونا على ما يبدو إلى قنطور<sup>\*</sup> حكيم كبير السن في نارتيا حتّى نحظى ببركته أو ما شابه».

\* القنطور: كائن أسطوري مهيب له جذع إنسان وذراعان ورأس، والجوذة الخلفي من حصان.



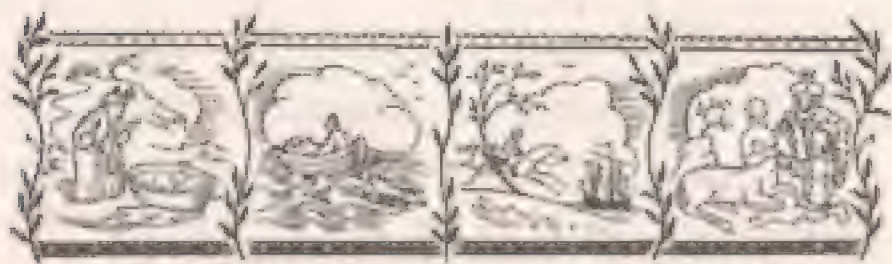
وقد كان ذلك القنطور نبياً، شأنه شأن عدد كبير جداً من القنطورات. ألعنك لم تَرَي قنطوراً بعد؟ لقد كان بعضهم في المعركة أمس. إنهم قوم رائعون جداً، ولكن لا يمكنني أن أقول إنني أشعر بعد بالراحة تماماً في وجودهم. وأقول لك، يا أرافيس، إنه سيكون في هذه البلاد الشمالية كثير من الأمور التي ينبغي أن تتعوَّدها.

قالت أرافيس: «نعم، ولكن أكمل قصتك».

«حسناً، حالما رأى ذلك القنطور كورين وإيتاي، يبدو أنه نظر إليّ وقال: 'سيأتي يومٌ فيه يخلص هذا الولد بلاد أرخيا من أخطر خطرٍ تعرَّضت له في تاريخها'. وهكذا سُرَّ أبي وأُمِّي أبلغ سرور. ولكن كان بين الحضور من لم يَسُرَّه ذلك، ألا وهو رجلٌ يدعى السيّد بار، وقد كان وزير الدولة الأول عند أبي. والظاهر أنه كان قد أساء التصرف - إذ عمد إلى 'الاختلاس' كما يقولون - وأنا لم أفهم ما يعنيه ذلك تماماً، فاضطرَّ أبي إلى إقالته وطرده، ولكن لم يفعل به شيء غير ذلك، وسمح له بأن يظل ساكناً في بلاد أرخيا. إننا لا بُدَّ أنه كان سيئاً جداً بقدر إمكانه، إذ تبين لاحقاً أنه كان مأجوراً من قِبل السلطان، وقد بعث إلى طشبان بكثير من المعلومات السريّة. وعليه، فما إن سمع بأنني سأخلص بلاد أرخيا من خطر عظيم، حتّى عقد العزم على إزاحتي من الطريق. وقد نجح فعلاً في اختطافي (ولست أدري كيف فعل ذلك تماماً) وذهب بي راكباً على طول نهر السُّهم المتعرّج إلى الشاطئ. وكان

قد أعدَّ كلَّ شيء، فكان هنالك سفينة على متنها رجالٌ من أتباعه على أهبة الانطلاق، فصعد بي إلى السفينة، وأبحروا حالاً. ولكن أبي اكتشف المؤامرة، وإن لم يكن في الوقت المناسب، فانطلق وراءه بأسرع ما يمكن. ولما وصل أبي إلى الشاطئ، كان السيّد بار قد صار في غرض البحر، لكن ليس أبعد من أن يُرى. فاستقلَّ أبي واحدة من شفته الحربيّة، وانطلق وراءه بعد ثلث ساعة فقط.

ولا بدَّ أنها كانت مطاردة رائعة. فقد ظلُّوا يُطارِدون سفينة بار سعة أيام، وفي اليوم السابع خاضوا معركةً معها. وكانت معركة بحريّة عظيمة (سمعتُ عنها الكثير مساء البارحة) من الساعة العاشرة صباحاً حتّى غروب الشمس. وقد استولى رجالنا على السفينة أخيراً. ولكنني لم أكن فيها. فإن السيّد بار نفسه قُتل في المعركة. ولكن واحداً من رجاله قال إنّه، في ذلك الصباح باكراً، ما إن رأى بار أن الهزيمة آتية عليه حتماً، حتّى سلَّمني إلى أحد فرسانه، وأرسلنا كلينا إلى البعيد في قارب السفينة. ولم يُشاهد ذلك القارب قطّ مرّةً أخرى. ولكن كان ذلك بالطبع هو القارب عينه الذي دفعه أصلاً (ويبدو أنه





خلف القصص كلها إلى الشاطئ في المكان المناسب كي يلتقطني أرشيش. وبإلتني أعرف اسم ذلك الفارس، إذ لا بد أن يكون قد أعات نفسه جوعاً كي يُيقيني على قيد الحياة.

وهنا قالت أرافييس: «أعتقد أن من شأن أعلان أن يقول إن هذا جزء من قصة شخص آخر».

فأجاب كور: «كدت أنسى ذلك!»

وقالت أرافييس: «تري، كيف ستتحقق النبوة، وما هو الخطر العظيم الذي سيُخلص بلاد أرخيا منه؟»

فرد كور بكثير من الارتباك: «حسناً، يبدو أنهم يعتقدون أنني قد فعلت ذلك حقاً!»

وصفقت أرافييس بكفها قائلة: «ياي، طبعاً! ما أغباني! وما أروع الأمر حقاً لا يمكن أن تكون بلاد أرخيا أبداً في خطر أعظم مما كان حين عبر راباداش السهم المتعرج مع رجاله اللتين وأنت لم تُوصل الرسالة بعد. ألا تشعر بالفخر؟»

فقال كور: «أظن أنني أشعر بالذعر قليلاً».

وقالت أرافييس بحيرة وترقب: «وهل تنوي أن تسكن في أنقارد الآن؟»

فأجاب كور: «آه، كدت أنسى ما حدث لأجله! يُريد أبي منك أن تأتي وتسكني معنا في البلاط (ولست أدري لما يسمونه بلاطاً) بما أن أُمِّي ماتت. فهلاً تأبين، يا أرافييس! ستُحبين أبي، وكورين. إنهما ليسا مثلي، فقد تربيا تربية

كريمة، ونشأاً نشأة سليمة. ولا داعي لأن تخافي أن...»  
فقالت أرافييس: «آه، كُفَّ عن هذا! وإلا ثقاتلنا فعلاً. بالطبع سأتي».

وقال كور: «لنذهب الآن ونز الحصانين».

فكان لقاءً عظيم وبهيج بين بري وكور. ثم إن بري، إذ كان ما يزال في جو يسوده الإذعان واللين، وافق على الانطلاق إلى أنقارد في الحال، على أن يجتاز هو وهوين إلى نارنيا في اليوم التالي. وودَّع الأربعة الناسك وداعاً مؤثراً، واعدن بأن يزوروه ثانية عن قريب. ونحو الساعة التاسعة صباحاً كانوا في طريقهم إلى أنقارد. وتوقع الحصانان من أرافييس وكور أن يركبا على ظهريهما، غير أن كور أوضح لهما أنه ما من أحد في نارنيا أو بلاد أرخيا حلُم قط بامتطاء حصان ناطق، إلا في الحرب، حيث ينبغي لكل واحد أن يعمل ما يُحسِن عمله جيّداً.

وقد ذكر ذلك بري المسكين بقلة ما يعرفه عن عادات نارنيا، وبأية أخطاء فاضحة قد يرتكبها. وعليه، فبينما هوين تتمشى كما في حلم لذيذ، ازداد بري توتراً وخجلاً مع كل خطوة خطاها.

وقال كور: «ابتهج، يا بري! فالأمر بالنسبة إليّ أسوأ بكثير مما هو بالنسبة إليك. فأنت لن تتلقّى أيّ تعليم. أمّا أنا فمستعلم القراءة والكتابة والفروسيّة والتاريخ والرقص والموسيقى، فيما تكون أنت تسرح وتمرح وتعدو وتشقلب على تلال نارنيا كما يحلو لك».





## راباداش: أسخف الجحاش

أفصى بهم منعطف الطريق التالي إلى الخروج من بين الشجر، وإذا بهم يلصحون قلعة أنقارد وراء المروج الخضراء، يحميها من الريح الشمالية جُرفٌ جبلي عالٍ تكسوه الأشجار ويرتفع خلف القلعة. وقد كانت القلعة قديمة ومبنية بحجارة مُزخرفة بُنيّة مائلة إلى الاحمرار.

وقبل بلوغهم البوابة، خرج الملك لُون لاستقبالهم وهو لا يبدو أبداً بالصورة التي تخيلتها أراقيس عن الملوك، وكان يرتدي أعتق الثياب العتيقة، لأنه كان قد رجع تَوّاً من جولة مع كَلَّابِه على مُرابي كلاب الصيد لديه وقد توقّف هُتَيْهَةً لغسل يديه من آثار الكلاب. ولكنّ الانحناءة التي بها رَحَّبَ بأراقيس إذ صافحها باليد، كانت تليق بإمبراطور. ثم قال: «أيتها السيّدة الصغيرة، إننا نُرَحِّبُ بكِ بحفاوة وحرارة من أعماق القلب. لو كانت زوجتي العزيزة ما تزال على قيد الحياة لأقمنا لك

\* الكلاب: هو سائس الكلاب الذي يعتني بها ويدربها.

فأجاب بري أنّ: «ولكنّ هذه هي المشكلة. فهل تتشقلب الأحصنة الناطقة؟ وماذا لو كانت لا تفعل ذلك؟ أنا لا أطيق التخلي عن هذا! ما قولك يا هُوبِن؟» فقالت هُوبِن: «أنا سأتشقلب على كل حال! ولست أعتقد أنّ أحداً منهم سيهتّم في شيء أن تفعل ذلك أو لا تفعله».

وسأل بري كور: «أنحنُ قرب القصر؟»

فأجاب الأمير: «إنّه وراء المنعطف التالي».

فقال بري: «حسناً، سأتمتع الآن بالتشقلب، فربّما كانت هذه أجرة مرّة. إنظروني دقيقة!»

ثم مضت خمس دقائق قبل أن ينهض بري من جديد وهو يلهث بشدّة، وقد تغطّى جسمه بقطع صغيرة من نبات الخنشار.

وقال بصوت ملؤه الأسى الشديد: «أنا جاهز الآن.

تقدّم بنا، أيّها الأمير كور. إلى نارنيا والشمال!»

غير أنّه بدا أشبه بحصان يسير في جنازة منه بأسير طال فقده يعود إلى بلاده وإلى الحرية.

مزيداً من ضروب الفرح والمرح، ولكن لم تكن رغبتنا في استقبالك لنفل فيراطاً واحداً. ويؤسفني أنك قد عانيت كثيراً من جزاء سوء الحظ وطردت من بيت أبيك، الأمر الذي لا بُدَّ إلا أن يحزنك كثيراً. لقد أخبرني ابني كور بمغامراتكما معاً وبكل أساليبك».

فأجابت أراقيس: «كان هو من فعل كل ذلك. حتى إنه هاجم أسداً كي يُقذني!»

قال الملك لون وقد أشرق وجهه: «إيه، ماذا قلت؟ لم أسمع هذا الجزء من القصة».

ثم حكّت له أراقيس الخبر. إلا أن كور لم يستمتع بالقصة مثلما كان قد توقع، بل في الواقع شعر بأنه يكاد يكون سخيماً، مع أنه طالما رغب في أن يعرف الجميع تلك القصة، رغم شعوره بأنه لا يقدر أن يرويها هو نفسه. ولكن أباه استمتع بها كثيراً جداً بالفعل، وفي أثناء الأسابيع القليلة التالية حكّاها لأشخاص كثيرين حتى تمتنى كور لو أنها لم تحدث أصلاً.

ثم التفت الملك إلى هوبين ويري، فرحب بهما بكل رقة عظيمة لهما من المودة مثل ما أظهره لأراقيس. وسألهما كثيراً من الأسئلة عن عائلتيهما ومكان سكنيهما في نارنيا قبل وقوعهما في الأسر. ولكن لساني الحصانين كانا شبه مربوطين، لأنهما لم يكونا بعد قد اعتادا أن يخاطبهما البشر - أي الراشدون من البشر - مخاطبة النذل للند. أما أراقيس وكور فكانا قد ألفاهما.

عندئذ خرجت الملكة لوسي من القصر وانضمت إليهم، وقال الملك لون لأراقيس: «يا عزيزتي، ههنا صديقة مَحَبَّةٌ لأسرتنا، وقد كانت تهتم بترتيب مكان إقامتك في القصر بطريقة أفضل مما كان يمكنني أن أفعل أنا».

فقبلت لوسي أراقيس وقالت لها: «قد ترغبين أن تأتي لإلقاء نظرة على ذلك المكان، أليس كذلك؟» وقد أحبتا أحدهما الأخرى في الحال، وسرعان ما ذهبتا معاً لتحدثا عن غرفة نوم أراقيس وحجرة استراحتها الخاصة، وعن إحضار الملابس لها، وعن كل تلك الأمور التي تتحدث عنها الفتيات في مثل هذه المناسبة.

وبعد تناول الغداء على السطّيحة (وكان من الطيور الباردة وفطائر الطرائد والخبز والخبز والجبن)، رفع الملك لون حاجبيه منزعجاً وقال: «يا ويلاه! أيها الأصحاب، ما زال تحت أيدينا ذلك المخلوق البئس راياداش، وينبغي أن نقرّر ماذا نفعل به».

كانت لوسي جالسةً إلى يمين الملك وأراقيس إلى يساره. وقد جلس الملك إدمون عند أحد أطراف الطاولة، ومقابله عند الطرف الآخر السيد دارن. أما دار وبريدان وكور وكورين، فقد كانوا في الجانب الذي يجلس فيه الملك أيضاً.

فقال بريدان: «لجلالتك كامل الحق في قطع رأسه. فالهجوم الذي شنه يضعه في منزلة القتلة!»



وقال إدمون: «صحيح تماماً. ولكن حتى الخائن قد يتغير ويصير صالحاً من جديد. وأنا أعرف شخصاً فعل ذلك حقاً». ثم بدا مُستغرقاً في التفكير.

وقال دارن: «إن قتل راباداش هذا قد يوازي إعلان الحرب على السلطان».

فقال الملك لُون: «لن يهم ذلك السلطان في شيء! فقوته في عديد رجاله، والأعدادُ الغفيرة لن تحتاز الصحراء أبداً. ولكنني لا أهوى قتل الناس (حتى الخونة) ببرودة أعصاب. فلو دققنا عُنقه في المعركة، لأراح ذلك قلبي كثيراً، ولكن ما نحن بصدد الآن أمر مختلف».

وقالت لوسي: «أشير على جلالتكُم بإعطائه فرصة أخرى. فليُطلق سراحه إذا وعد وعداً صادقاً بأن يكون شريفاً ومُنصفاً في المستقبل. وعسى أن يقي بوعده».

فقال إدمون: «لعل القروود تصير شريفاً، يا أخت! لكن، وحياة الأسد، إن نكث بوعده من جديد فحُبذا لو يكون ذلك في زمان ومكان يتيسر فيهما لأي واحد منا أن يقطع رأسه في خِصَم معركة حامية».

عندئذ قال الملك: «سنجرب هذا!» ثم وجه كلامه إلى واحد من الخدم قائلاً: «ليحضّر السجن، يا صاح!»

فجيء براباداش إلى حضرتهم مقيداً بالسلاسل. وأي من ينظر إليه في حالته تلك، يحسب أنه فُضي ليلة مزعجة

في زنزانية مُقرّفة بلا طعام ولا شراب. إلا أنه في الواقع كان قد حبس في غرفة مريحة تماماً وقُدّم له عشاء فاخر. ولكن بما أنه كان ستيئ المزاج وشديد الغضب للغاية حتى إنه لم يمسّ العشاء ثم أمضى الليل بطوله وهو يضرب الأرض بقدميه ويُريد ويُوعِد ويشتُم، فقد بدا بطبيعة الحال على أسوأ ما يكون.

وقال له الملك لُون: «إن سموك الملوكي في غنى عن أن يُقال له إنه بموجب قانون الأمم، وكل الأسباب المُسوغة لسياستنا الرشيدة، يحق لنا فعلاً أن نقطع رأسك بالحق الذي طالما كان لبشريّ فإن على آخر. ومع ذلك، فنظراً لشبابك وسوء تنشئتك، وافتقارك إلى كل لطف ولياقة، تما نحصلُ لديك بغير شك من إقامتك في أرض العبيد والطغاة، نجدنا ميالين إلى إطلاق سراحك سليماً من الأذى، على أساس هذه الشروط: أولاً، أن...»

فغمغم راباداش: «سُحِقاً لك من كلب بربري منخلف! أنظن أنني أسمع شروطك مجرد سماع؟ انثفوا إنك تتشقق كثيراً عن التنشئة وما لست أدريه. هذا سهل على من يخاطب رجلاً مقيداً بالسلاسل، ها! فانزع عني هذه القيود اللعينة، وأعطني سيفاً، وعندئذ فليحاوِرتني أي واحد منكم تُسؤل له نفسه ذلك».

إذ ذاك هب السادة كلهم تقريباً واقفين، وصاح كورين: «أبت! هل لي بملاكته، لو سمحت؟»

فقال الملك لئون: «هدوءاً، يا أصحاب الجلالة والسيادة! أليس لدينا مزيدٌ من الرزاة بحيث لا نغيظنا إهاناتٌ توجهها إلينا ثرثاراً تافه؟ اقعد يا كورين، وإلا فغادر المائدة! إنني أطلب من سموك مرةً ثانية أن تسع شروطنا».

فأجاب راباداش: «أنا لا أسع شروطاً من البرابرة والشخيرة! ليس بينكم جميعاً من يستجري» أن يمسن شعرة واحدة من رأسي، وكل إهانة رشقتموني بها ستدفعون ثمنها بحوراً من الدم الأرخاني، فحرياً سيكون غضب السلطان آنذاك، بل الآن الآن! انما اقلوني وستكون الحرائق والعذابات في هذه البلدان الشمالية حكاية مروعة حتى ألف سنة من الآن. حذار! حذار! حذار! ها هي ساعة طاش تنفض من الأعالى!»

فقال كورين: «وهل علفت مرةً بخطاف بين الأرض والسما».

وقال الملك: «حيث عليك، يا كورين! لا تسخر أبداً من أحد إلا إذا كان أقوى منك، وعندك لك أن تفعل ذلك بقدر ما تشاء».

وقالت لوسي متتهدة: «يا لك من غبي سخيف يا راباداش!»

وفي اللحظة التالية تساءل كور عن السبب الذي جعل جميع الجالسين إلى المائدة ينهضون ويقفون بلا حراك.

وقد حذا حذوهم بالطبع. ثم تبين له السبب، فقد حضر أصلاً في ما بينهم، وإن لم يره أحد أنياً. وأجفل راباداش إذ تهادى شكل الأسد الهائل بينه وبين مُتهميه.

وقال أصلاً: «يا راباداش، خذ جذرك! إن هلاكك قريب جداً، ولكن في وسعك أن تتجنبه بعد. ان كبرياءك (وماذا عندك حتى تتكبر من أجله؟) وغضبتك (فمن أساء إليك؟) واقتل عرض الرحمة الذي يتكرم به عليك هؤلاء الملوك الصاخون».

عندئذ قلب راباداش عينيه، ومد لسانه في تكشيرة كريمة كبيرة مثل تكشيرة مسكة الفرش، وهز أذنيه صعوداً ونزولاً (يستطيع أي شخص أن يتعلم كيف يفعل ذلك إذا كلف نفسه بعض العناء). وكان راباداش دائماً قد وجد أن ذلك فقال جداً في كالورمن، فكلما عمل تلك الحركات بوجهه، كان أشجع الناس يرتعدون، وعافتهم يسقطون أرضاً، والخسائون منهم يُغشى عليهم غالباً. ولكن ما لم يدركه راباداش هو أن من السهل عليك جداً أن تزعج الناس الذين يعرفون أنك تقدر أن تسلفهم وهم أحياء عند إصدارك الأمر بذلك. فإن تلك التكشيرات لم تبد مخيفة قط في بلاد أرخيا، وبالحقيقة أن لوسي حسبت راباداش يُكسّر تألماً من إعياء أصابه حالاً.

ثم زعق الأمير الشرير: «شيطان! شيطان! شيطان! أنا أعرفك. أنت عقريت نارنيا الرديء والدنيء. أنت عدو



الآلهة. اعلم من أنا، أيها الشيخ البشع: أنا سليل طاش، الغلاب البطاش. عليك لعنة طاش! ستنهال عليك بروق بهيئة عقارب. وستسحق جبال نارنيا حتى تصير غباراً وتراباً. إن...

فقال أصلان بهدوء: «حذار يا راباداش! لقد بات هلاكك الآن أقرب: إنه خلف الباب، وقد رفع السقطة!»

وصاح راباداش: «لنشق السماوات، ولنفتح الأرض فاهاً! ولنمخ الدم والنار العالم! ولكن كونوا على ثقة بأنني لن أكل ولن أكف أبداً حتى أجز تلك الملكة الأجنبية البربرية بشعرها إلى قصري، بنت الكلاب، تلك ال...»

عندئذ قال أصلان: «لقد دقت الساعة!» وإذا براباداش، لرعبه الشديد، يرى أن كل الحاضرين قد بدأوا يضحكون.

فإنهم لم يتمالكوا أنفسهم، إذ كان راباداش يهز أذنيه طول الوقت، وما إن قال أصلان: «لقد دقت الساعة!»

حتى بدأ شكل الأذنين يتغير. فقد صارتا أطول، وأدق طرفاً، وغطاهما الشعر الأشيب حالاً. وبينما الجميع يتساءلون أين رأوا مثل هاتين الأذنين، إذ بدأ وجه راباداش يتغير أيضاً، فصار أطول، وصار جزؤه الأعلى أثخن، وذا عينين أوسع، فيما غار الأنف داخل الوجه (والأ فالوجه يبرز إلى الخارج وصار كله

أنفاً)، وغشاه الشعر تماماً. ثم إن ذراعيه طالتا وتدللتا قدماه حتى استقرت يده على الأرض، غير أنهما لم تعودا يدين الآن، بل صارتا حافزين. وبات واقفاً على الأربع معاً، وقد اختفت ثيابه، فتعالى ضحك الجميع أكثر فأكثر (لأنهم لم يقدروا أن يضبطوا أنفسهم)، لأن راباداش كان قد صار - ببساطة ووضوح - حماراً! لكن الأمر الفظيع كان أن نطقه البشري دام مدة أطول بقليل من دوام شكله البشري، حتى إنه لما أدرك التغيير الآتي عليه زعق عالياً:

«آه، ليس حماراً! رحمة بي! ليشي صرث على الأقل حصاناً... غللاًل... حيهاناً... حيي خا... هيهاه هيهاه!» ثم قال أصلان: «والآن اسمعني، يا راباداش، سيتمزج العدل بالرحمة: لن تبقى حماراً دائماً».

عندئذ نصب الحمار أذنيه إلى الأمام، وقد كان ذلك أيضاً مضحكاً حتى ازداد ضحك الجميع. وقد حاولوا ألا يضحكوا، لكنهم عشباً حاولوا.

وقال أصلان: «لقد لجأت إلى طاش، وفي معبد طاش سوف تُشفى. فعليك أن تقف أمام مذبح طاش في طشبان، في عيد الخريف الكبير هذه السنة، وهناك - أمام أهل طشبان كلهم - سيزول عنك شكل الحمار، وسيعرفك الجميع بوصفك الأمير راباداش. ولكن مهما طال بك العمر، فإن ابتعدت أكثر من خمسة عشر كيلومتراً عن المعبد الكبير في طشبان فإنك ستصير من



جديد كما أنت الآن. ولن يكون هنالك رجوع أبداً عن ذلك التغيير الجديد.

ثم مرّت فترة صمت قصيرة، بعدها تحرّكوا جميعاً وحذّقوا بعضهم إلى بعض كما لو كانوا يستيقظون من النوم. وكان أصلاً قد مضى. ولكن كان في الهواء بهاء، وعلى العشب ضياء، وفي قلوبهم فرح غامر، فما أكّد لهم أن حضور أصلاً لم يكن حُلماً. وعلى كلّ حال، كان الحمار ما يزال أمامهم.

وكان الملك لَوْن أرقّ الرجال قلباً. فعندما رأى عدوّه في هذه الحالة التي يُرثى لها، نسي كلّ غضبه، وقال:

«يا صاحب السموّ الملوكيّ، إنّي أسفُّ أشدّ الأسف لأنّ الأمور وصلت إلى هذا الحدّ. وسوف تشهد سُمُوك أنّ هذا لم يكن من أفعالنا نحن. وسيسرّنا طبعاً أن نوفر لسُمُوك سفينة تُعيدك إلى طشبان، لأجل العلاج الذي وصفه لك أصلاً. وسيكون لك كلّ سبب من أسباب الراحة بمقتضى وضعك: أحسنُ السفن المعدّة لنقل الماشية، وجَزَر وشعير وشوك طازجة جداً...»

ولكنّ نهيقاً يصمُّ الأذان ورفسة جيّدة التصويب على واحدٍ من الحُرّاس، صدرا عن الحمار، أوضحا أنّ هذه العروض السخية لقيّت رفضاً مُتسماً بنكران الجميل.

وهنا، لإزاحة راباداش من الطريق، يجدر بي أن أكمل قصّته. فإنّ سُمُوه (أو دُتُوّه!) أرسل في قارب

إلى طشبان، وأحضّر إلى معبد طاش في عيد الخريف الكبير، حيث عاد إنساناً من جديد. ولكنّ بالطبع شاهد ذلك التحوّل أربعة آلاف نفس أو خمسة آلاف، فلم يعد ممكناً كتمان الأمر بسهولة. ثمّ بعد موت السلطان الشيخ، وحلول راباداش محلّه، صار أفضل سلطانٍ مُسالمٍ شهدته كالورمين في تاريخها. أمّا سبب ذلك فهو أنّ راباداش لم يستطع أن يخرج إلى خوض الحروب بنفسه، ما دام لا يجرو على الابتعاد عن طشبان أكثر من خمسة عشر كيلومتراً، ولم يُرد أن يُحرز طَرافتَه شهرةً في الحروب على حسابه، إذ بهذه الطريقة كان السلاطين يُطاحون. ولكنّ مع كون أسبابه أنانيّة، فقد جعل ذلك الأمور أكثر إراحةً بكثير لجميع البلدان الصغرى خوالي كالورمين. ولم ينسَ قومه قطّ أنّه مُسيح حماراً ذات مرّة. في أثناء حكمه، وبخُصّوره، كانوا يدعونه «راباداش: مؤتي السلام والإنعاش». ولكنّ بعد موته، وفي غيابه، كانوا يدعونه «راباداش: أسخف الجحاش». وإن حاولت أن تطلّع على قصّته في كتاب جيّد عن تاريخ كالورمين (ما رأيك في هذه المحاولة؟)، فإنّك ستجدها تحت الاسم الثاني. وحتىّ هذا اليوم في مدارس كالورمين، كثيراً ما يُطلق على أيّ من يتصرّف بغباء غير مُعتادة لَقَب «راباداش الثاني».

أمّا في أنقارد، فقد سرّ الجميع جداً بالتخلّص من راباداش قبل بدء المَرَح الحقيقي، الذي كان وليمةً



فاخرة أُقيمت ذلك المساء على المرجة أمام القصر، حيث أُضيئت عشرات المصابيح لدعم ضوء القمر. وتدفق النبيذ، وحُكِيت الحكايات، وأُطلقت النكات، ثم خيم الصمت إذ تقدّم شاعر الملك وعازفا كمنجة في وسط الحلقة. وأعدّ كور وأراقيس أنفسهما للضجر، لأنّ الشعر الوحيد الذي كانا يعرفانه كان من النوع الكالورميني، ولعلّك الآن تعرف كيف كان شعر كالورمين. ولكنّ ما إن ضربت الكمنجتان أوّل ضربة حتّى بدا كأنّ سبهماً من نار ومض داخل رأسيهما، وأخذ الشاعر يُنشد القصّة الشعرية القديمة العظيمة التي تُشيد ببطولة أولفين الوسيم وتروي كيف حارب المارد باير وحوّله إلى صخر (وهذا منشأ جبل باير الذي كان في الأصل مارداً ذا رأسين) ففاز بالسيدة لأنّ عروساً له. ولما انتهى ذلك ودّ كور وأراقيس لو يعود فيبدأ من جديد. ومع أنّ بري لم يكن يُجيد الغناء، فقد حكى قصّة معركة زولندره. ثمّ قصّت لوسي من جديد قصّة خزانة الثياب، وكيف أنّها هي والملك إدمون والملكة سوزان والملك الأعلى بطرس دخلا إلى نارنيا أوّل مرّة. وكان الجميع، ما عدا أراقيس وكور، قد سمعوا هذه القصّة عدّة مرّات، إلا أنّهم طلبوا جميعاً أن تُحكى لهم من جديد.

وما لبث الملك لُون - كما كان متوقّعاً حدوثه عاجلاً أو آجلاً - أن قال إنّ وقت إواء الصغار إلى أسرّتهم قد

حان. ثمّ أضاف: «وغداً، يا كور، سأصطحبك إلى أنحاء القصر كلّهُ وأريك الأملاك كلّها فتعرف نقاط قوتها ونقاط ضعفها، إذ إنّك ستنتولّي حمايتها بعد رحيلي». فقال كور: «ولكنّ كورين سيكون هو الملك عندئذٍ، يا أبي».

أجاب الملك: «لا، يا بُنيّ. فأنت ورثتي. وإليك يؤول التاج».

فردّ كور: «إلا أنّي لا أريده. فإنّني أفضل أكثر بكثير أن...»

«ليست المسألة ما تريده أنت، يا كور، ولا ما أريده أنا. فهذا مُحدّد في القانون بصورة حاسمة».

«ولكنّ ما دُمنا توأمين فلا بدّ أن نكون في سنّ واحدة».

فقال الملك ضاحكاً: «لا، لا بدّ أن يكون أحدكما هو الأكبر. ألسنّ أكبر من كورين بعشرين دقيقة كاملة؟ وأنت أفضل منه، كما نرجو، وإنّ كان تفوّك ضئيلاً». ثمّ نظر إلى كورين غامزاً بعينه.

«ولكنّ، يا أبي، ألا يمكنك أنت أن تقرّر من تشاء أن يكون الملك التالي؟»

«لا! فالملك تحت القانون، لأنّ القانون هو الذي يجعله ملكاً. فلا يحقّ لك أبداً أن تتخلّى عن تاجك، غامماً كما لا يحقّ لأيّ حارس عندك أن يتهرّب من واجبه».

فقال كور: «أواه! لا أريد ذلك أبداً. ويا كورين، أنا



أسف أشد الأسف. ما حلمت قط بأن يكون ظهوري سبباً لانتزاع مملكتك منك».

وقال كورين: «مرحى! مرحى! لا ضرورة بأن أكون ملكاً. لا داعي لأن أكون ملكاً. سأبقى أميراً دائماً. فالأمراء هم الذين يمرحون ويفرحون كثيراً!»

ثم قال الملك لُون: «وذاك أكثر دقة مما يعرفه أخوك، يا كور! فهذا هو ما يعنيه كونك ملكاً: أن تكون الأول في كل هجوم مستमित والآخر في كل انسحاب بغضب، وعندما تضرب المجاعة البلد (كما لا بد أن يحدث بين حين وآخر في السنين السيئة) أن تلبس ثياباً أنعم وتضحك ضحكاً أعلى مما يلبس ويضحك أي إنسان في مملكتك، رغم كونك تتناول وجبة طعام أشح مما يتناول».

وبينما الصبيان يصعدان إلى الطابق الأعلى كي يناما، سأل كور كورين ثانية هل يمكن القيام بشيء في شأن ذلك. فأجابه كورين:

«إن قلت كلمة أخرى بعد هذا، فإنني... فإنني سأبطحك أرضاً».

وكم يكون ظريفاً لو نختتم هذه القصة بالقول إن هذين الأخوين بعد ذلك لم يختلفا قط على أي شيء! ولكن أخشى ألا يكون هذا صحيحاً. ففي الواقع أنهما تخاصما وتشاجرا تقريباً بمقدار ما قد يفعل أي صبيين آخرين، وقد كانت كل مشاجراتهما تنتهي (إن لم تكن تبدأ) وكور

ساقط أرضاً. فمع أن كور صار أخطر رجل في ساحة المعركة، عندما كبرا كلاهما وصارا يتقنان المبارزة بالسيف، فلا هو ولا أي شخص آخر في البلدان الشمالية استطاع أن يكون نذاً لكورين في الملاكمة. ولهذا السبب سُمي «كورين قبضة الرعد»، ولا سيما بعدما أنجز مأثرته العظيمة إذ تغلب على «الدب المارق» في «قمة العواصف»، وقد كان بالحقيقة دُباً ناطقاً لكنه ارتد إلى عوائد الدب البري. فقد تسلق كورين إلى جُـب ذلك الدب في الناحية النازنيائية من قمة العواصف ذات يوم من أيام الشتاء، حين كان الثلج يكسو التلال، ولا كمة بغير وجود من يضبط الوقت ويحدده ثلاثاً وثلاثين جولة. وفي النهاية لم يعد الدب يستطيع أن يُبصر بعينه، وصار دُباً مهذباً!

وقد كان لأرافيس أيضاً مناصمات كثيرة (بل معارك، كما أكاد أقول) مع كور، إلا أنهما دائماً كانا يُسوَّيان الوضع. حتى إنهما بعد سنين عديدة، بعدما صارا راشدين، كانا قد اعتادا الخصام ثم الوثام كثيراً بحيث تزوجا بعضهما بعضاً كي يتيسر لهما القيام بذلك على نحو أنسب. وبعد وفاة الملك لُون أصبحت ملكاً وملكة صالحين على بلاد أرخيا، ثم إن رام العظيم - أشهر فرسان أرخيا - كان ابنتهما.

أما بري وهوين فقد عاشا بسعادة حتى تقدّم بهما العمر كثيراً، وتزوجا كلاهما، لكن ليس بعضهما بعضاً. ولم تكن تمضي شهور كثيرة دون أن يأتي أحدهما، أو كلاهما، هرولة فوق المعبر، لزيارة أصدقائهما في آنقارد.



## الأمير كاسببيان

أمير شاب عليه أن يحارب لاستعادة عرشه المسلوب.

نارنيا ... أرض ما وراء عامود الإنارة، حيث تحدث أمورٌ عجيبة، حيث يعود الأسد ... حيث توشيك معركة أن تبدأ.

يجلس ملكٌ شرير على عرش نارنيا، حيث توشيك معركة أن تبدأ، مُجبراً المخلوقات الأسطورية على العيش مختبئين. ويحارب الملك الشرعي، الأمير كاسببيان، بشدة لاستعادة عرشه وإنقاذ شعبه. ولكن حين يبدو أنه خسر كل شيء، يدعو الأسد العظيم، أصلان، بطرس وسوزان وإدمون ولوسي، وهم أربعة أبطال من عالمٍ آخر، للمشاركة في المعركة لتحرير نارنيا.

هذه مغامرة رابعة في روايات «عالم نارنيا» المثير.